

THE BOOK
OF COMMON
PRAYER

REVEALED
WORD
OF GOD
WGO

C OF THE
CHRISTIAN
RETIAN
EDS FAITH

SACRA
B MEN
A TS
P TISM
EUC
RISHA
T

EPISC
PATE
SYMBL
CHRS
CAN
TITY
U



The Book of
Common
Prayer

The Book of Common Prayer

Administration of the Holy Eucharist
and Initiation Rites according to the usage
of the Episcopal Anglican Church of Brazil

Igreja Episcopal Anglicana do Brasil
Porto Alegre
1st Edition (2015)
Excerpts in English (2020)



This work is licensed under the Creative Commons Attribution NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License.

To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

You are free to:

Share – copy and redistribute the material in any medium or format

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:

Attribution – You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial – You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives – If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions – You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Graphic design and layout: *Carlos Batanoli Hallberg*

Translation revision: *The Rev. Christopher Lee Schwenk*

Cover art: *Wagner Bandeira*

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Livro de oração comum : administração dos sacramentos e outros ritos e cerimônias conforme o uso da Igreja Episcopal Anglicana do Brasil com o saltério e seleção de Salmos litúrgicos [livro eletrônico] = The book of common prayer : administration of the holy eucharist and initiation rites according to the usage of the episcopal Anglican Church of Brazil / Igreja Episcopal Anglicana do Brasil ; [tradução Christopher Lee Schwenk]. -- 1. ed. -- Porto Alegre, RS : Editora e Livraria Inclusividade : Igreja Episcopal Anglicana do Brasil, 2023. PDF

Edição bilíngue: português/inglês.

Vários colaboradores.

ISBN 978-65-85164-07-8

1. Anglicanos 2. Cultos 3. Liturgia 4. Livro de oração e devoção 5. Oração - Cristianismo - Meditações I. Igreja Episcopal Anglicana do Brasil. II. Título: The book of common prayer : administration of the holy eucharist and initiation rites according to the usage of the episcopal Anglican Church of Brazil.

23-149526

CDD-248.32

Índices para catálogo sistemático:

1. Orações : Cristianismo 248.32

Aline Grazielle Benitez - Bibliotecária - CRB-1/3129

We thank the support we received towards producing this translation (Episcopal Evangelism Society), graphic design (Ministerios Latinos de la Iglesia Episcopal) and printing (Trinity Church Wall Street).



EES

EPISCOPAL EVANGELISM SOCIETY

TRINITY CHURCH
WALL STREET



LATINO
MINISTRIES
MINISTERIOS LATINOS

REVEALED
WORD
OF GOD
WGO

C OF THE
RE CHRS
EDS TIAN
FAITH

SACRA
B MEN
A TS
PTISM
EUC
RISHA
T

EPISC
PAE O
SYMPL
CHRS
TIAN
UNITY
U

The cover image shows the IEAB's crest built according to a mosaic of words which refers to the Mystery of the Faith, drawing people together in search of an initially hidden message which, when revealed, shows one essential characteristic of Anglican History: the Lambeth Quadrilateral.

- Revealed Word of God
- The Creeds of the Christian Faith
- The Sacraments: Baptism, Eucharist
- Episcopate, a symbol of Christian unity

Table of Contents

Certificate | **13**

Holy Eucharist | **283**

Holy Eucharist Rite 1 | **289**

Holy Eucharist Rite 2 | **306**

Eucharistic Prayers A, B, C, D, E, F and G | **314**

Propers of the Christian Year | **377**

Prayers of the People | **379**

Offertory Sentences | **406**

Proper Prefaces | **409**

Optional Blessings | **415**

Initiation Rites | **543**

Holy Baptism | **548**

Confirmation and Reception | **564**

Joint Celebration of Holy Baptism,
Confirmation and Reception | **577**

Certificate

I CERTIFY that this edition of excerpts from the BOOK OF COMMON PRAYER, offered here in English, has been compared with the Standard Book, as directed by Chapter 2, Canon 1, Section 2 of the General Canons of the Episcopal Anglican Church of Brazil, and that it conforms thereto.

THE REV. DR. LUIZ CARLOS TEIXEIRA COELHO FILHO
CUSTODIAN OF THE STANDARD BOOK OF COMMON PRAYER
NOVEMBER 2022

Santa Eucaristia
Holy Eucharist

§ Orientações

§ Funções das Pessoas que Ministram

É privilégio do(a) bispo(a), quando presente, **presidir e pregar**.

Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a), também deve proclamar a invocação trinitária, ler a coleta do dia, proferir a absolvição, convidar para a saudação da paz e impetrar a bênção final.

Em todas as celebrações litúrgicas, é apropriado que a pessoa que preside seja assistida por outras pessoas ordenadas e leigas.

É aconselhável que outros(as) presbíteros(as) presentes estejam com quem preside, **junto ao Altar**, participando da **consagração dos elementos, do partir do pão e da distribuição da Santa Comunhão**.

É privilégio do(a) diácono(a), quando presente, ler o **Evangelho**, conduzir as **Orações do Povo**, **anunciar a confissão de pecados, preparar a Mesa do Senhor, colocar sobre ela as ofertas do pão e do vinho e dar a Despedida**.

Na ausência de diácono(a), essas ministrações podem ser feitas por um(a) presbítero(a) assistente, e até mesmo por pessoas leigas.

Pessoas leigas devem ser normalmente indicadas para fazerem as leituras bíblicas que precedem ao Evangelho.

Os ofícios de **Oração da Manhã** ou **Oração da Tarde** podem ser usados **em substituição** a tudo quanto precede a Saudação da Paz e o Ofertório, contanto que uma leitura seja do Evangelho e que as intercessões se conformem às orientações dadas pelas Orações do Povo.

§ Espaço Litúrgico

O altar deve estar coberto com uma **toalha limpa e branca** durante a celebração.

É recomendável que as leituras do Primeiro Testamento e da Epístola sejam feitas do **atril** e que o Evangelho seja lido **no meio da congregação, ou do púlpito**.

§ Guidelines

§ Roles of those who minister

*It is a privilege of the bishop, when present, to **preside** and to **preach**.*

Whoever presides, bishop or priest, should also proclaim the Trinitarian invocation, pray the collect of the day, pronounce the absolution, announce the peace and proclaim the final blessing.

In all liturgical celebrations, it is appropriate that the person who presides be assisted by other ordained and lay people.

*It is advisable that other priests join the one who presides **next to the Altar**, participating in the **consecration of the elements, of the breaking of the bread and the distribution of Holy Communion**.*

*It is the deacon's privilege, when present, to **read the Gospel**, to lead the **Prayers of the People**, to **call people to the confession of sins**, to **prepare the Lord's Table**, to **lay on it the offerings of bread and wine** and to **proclaim the Dismissal**.*

In the absence of a deacon, these ministrations may be made by an assistant priest, or by lay people.

Lay people should normally be appointed to give the Bible readings that precede the Gospel.

*The Offices of **Morning Prayer** or **Evening Prayer** may be used **in lieu** of all that precedes the Peace and the Offertory, provided that a reading is taken from the Gospel and that the intercessions conform to the guidelines given in the Prayers of the People.*

§ Liturgical Space

*The altar must be covered with a **clean, white linen** during the liturgy.*

*It is recommended that the readings of the First Testament and the Epistle be made from the **lectern** and that the Gospel be read in the **midst of the congregation**, or from the **pulpit**.*

§ Andamento da Liturgia

Todas as partes fixas, móveis e resposos podem ser cantadas a critério das pessoas que ministram e da equipe de liturgia.

Salmos, hinos e antifonas podem ser inseridos em diversos momentos.

Tradicionalmente, são cantados hinos e antifonas no processional, no ofertório, durante a santa comunhão e no recessional.

Um salmo, ou cântico, tradicionalmente é cantado entre a primeira e a segunda leituras.

*As intenções, anúncios e comunicações podem ser feitas **antes do ofício, após o credo, antes do ofertório ou no fim do ofício**, conforme for mais conveniente.*

*Sobretudo nas quadras penitenciais, é dito ou cantado o **Kyrie Eleison**, o qual pode ser omitido em quadras e dias festivos.*

Em circunstâncias especiais o Kyrie Eleison pode ser substituído por um hino penitencial apropriado.

*Nas quadras e dias festivos, pode ser dito ou cantado o **Gloria in Excelsis**, o qual é omitido durante a Quaresma, o Advento e em Ofícios Memoriais.*

Em circunstâncias especiais o Gloria in Excelsis pode ser substituído por um hino de louvor apropriado.

*Todas as menções à palavra “**aleluia**” são omitidas na Quaresma.*

As referências das leituras bíblicas não precisam ser anunciadas por completo, sobretudo nos casos em que o lecionário agrupa textos dispersos.

Basta apenas anunciar o nome do livro, à exceção dos casos em que não há placas ou boletins sinalizando o trecho a ser lido.

Nos dias indicados para batismo (Batismo de nosso Senhor, Páscoa, Pentecostes e Todos os Santos e Santas) *pode ser utilizada a **Aliança Batismal** em substituição ao Credo, mesmo que não haja nenhuma pessoa batizando.*

O Credo Apostólico pode ser utilizado, a qualquer momento, em substituição ao Credo Niceno.

§ Liturgical Flow

All fixed and moveable parts, as well as responses, may be sung at the discretion of the people who minister and those involved in liturgical planning.

Psalms, hymns and antiphons may be inserted at various times. Traditionally, hymns and antiphons are sung for the procession at the offertory, during Holy Communion and for the recession.

A psalm or canticle is traditionally sung between the first and second readings.

*Announcements, and communications may be made **before the office, after the creed, before the offertory or at the end of the office**, whichever is more convenient.*

*Especially in penitential seasons, the **Kyrie Eleison** is said or sung. It can be omitted in festal seasons and holidays.*

Under special circumstances the Kyrie Eleison can be replaced by an appropriate penitential hymn.

*The **Gloria in Excelsis** can be said or sung on major feasts and holidays. It is omitted during Lent, Advent and in Memorial offices. Under special circumstances, the Gloria in Excelsis may be replaced by an appropriate hymn of praise.*

*All references to the word “**alleluia**” are omitted in Lent.*

References for Bible readings need not be fully announced, especially when the lectionary aggregates dispersed verses.

It suffices to announce the book's name, except in cases where there are no signs or bulletins indicating the passage which will be read.

***On the days traditionally reserved for baptisms** (Baptism of our Lord, Easter, Pentecost and All Saints') the **Baptismal Covenant** may be used instead of the Creed even if no baptisms take place.*

The Apostles' Creed can be used, at any time, in lieu of the Nicene Creed.

*As orações do povo são feitas com intercessões:
pela Santa Igreja de Cristo, seus membros e sua missão,
pela nação e pelas pessoas que exercem autoridade,
pela paz e salvação do mundo, pelas preocupações da comunidade local,
pelas que sofrem e se encontram em dificuldades e pelas que partiram,
com a comemoração de um(a) santo(a), quando for oportuno.*

*Pode ser usada uma das intercessões deste livro,
litánias autorizadas, orações espontâneas ou silenciosas.*

*Quem preside pode iniciar e encerrar o Ofertório
com quaisquer sentenças das Escrituras, ou orações da tradição apostólica.*

*Durante o Ofertório, pessoas da congregação devem trazer
pão, vinho, dinheiro e outras ofertas a quem ministra.*

*Quem preside também pode convidar o povo à Santa Comunhão
com quaisquer sentenças das Escrituras,
ou orações da tradição apostólica.*

*Quem preside ao proferir as palavras de instituição,
pode tocar o pão e o cálice,
bem como recipientes com mais pão e vinho a serem consagrados.*

*Se o Pão ou o Vinho consagrados não forem suficientes,
quem preside deve retornar à Santa Mesa e consagrar mais,
com as seguintes palavras:*

***“Ouve-nos, ó Deus Celestial e digna-te abençoar
e santificar com teu Espírito Santo este Pão (ou este Vinho),
para que seja também para nós o Sacramento
do precioso Corpo (ou Sangue) de teu Filho,
nosso Salvador Jesus Cristo. Amém.”***

§ Santa Comunhão sob Circunstâncias Especiais

***Quando houver Santa Comunhão do Sacramento Reservado,
pode ser seguido este rito específico, localizado ao fim do Rito 2,
havendo uma ordem específica para celebrações públicas realizadas no
seio da comunidade e outra para visitação a pessoas enfermas.***

*The prayers of the people are made with intercessions:
for the Holy Church of Christ, its members and their mission,
for the nation and those who exercise authority, for the peace and
salvation of the world, for the concerns of the local community,
for those who suffer and are in difficulties and for those who
died, with the commemoration of a saint, when appropriate.*

*Intercessions taken from this book, authorized litanies,
spontaneous or silent prayers may be used.*

*Whoever presides can announce and conclude the Offertory with
any scriptural sentences, or prayers of the apostolic tradition.
During the Offertory, people from the congregation are to bring
bread, wine, money, and other gifts to those who minister.*

*Whoever presides can also invite the people to
Holy Communion with any sentences taken from
the Scriptures, or prayers from the apostolic tradition.*

*Whoever presides, when announcing the
words of institution, should touch
the bread and the chalice,
as well as vessels with more
bread and wine to be consecrated.*

*If the consecrated bread or wine is not sufficient,
those who preside should return to the
Holy Table and consecrate more,
using the following words:*

***“Hear us, O Heavenly God, and deign to bless and sanctify
with your Holy Spirit this Bread (or this Wine), so that it
may be to us also the Sacrament of the precious Body (or
Blood) of your Son, our Savior Jesus Christ. Amen.”***

§ Holy Communion under Special Circumstances

Not included in this booklet.

No caso da **celebração pública**, pode ser empregada quando da **ausência de um(a) presbítero(a) ou bispo(a)**, sendo então conduzida por **um(a) diácono(a)** ou, não havendo este(a), por **uma pessoa leiga autorizada pela autoridade diocesana**.

Caso queira-se brevidade, é possível realizar apenas a leitura do **Evangelho**, e prosseguir **a partir das Orações do Povo**.

Quando não for possível obter sacramento pré-consagrado, sugere-se o **Ofício da Oração da Manhã**, ou **Oração da Tarde**.

A liturgia deve ser realizada da seguinte maneira:

- 1) Antes do início, o Sacramento deve estar no sacrário, ou no altar, coberto com um linho branco.
- 2) A Liturgia da Palavra deve ser conduzida do presbitério/coro, ou de algum lugar junto à congregação.
- 3) Após as ofertas serem trazidas, quem oficia vai ao altar e prepara o Sacramento para ser consumido, voltando ao meio da congregação e liderando a “**Ação de Graças pela Partilha do Sacramento**”.
- 4) No momento de Comunhão, a pessoa que oficia vai ao altar, comunga, e, assistida por outras pessoas, distribui a Santa Comunhão à congregação.
- 5) Ao final da administração da Santa Comunhão, são feitas as abluções junto à credência, sendo o Sacramento posteriormente reservado no sacrário ou totalmente consumido.

No caso da celebração para **visitação a pessoas enfermas**, tal rito pode ser realizado por **qualquer ministro(a)**.

§ Uma Estrutura para Celebração da Santa Eucaristia

Este rito requer **cuidado especial** em sua preparação.

Não se trata de um rito improvisado, e sim de uma estrutura para celebrações especiais.

Não é recomendável utilizá-lo como **Santa Eucaristia principal** da semana.

§ A Structure for Celebrating Holy Eucharist

Not included in this booklet.

§ Rubrica Disciplinar

*Se o(a) presbítero(a) conhecer alguém cuja conduta é irregular,
conforme os Cânones da Igreja,
e que tenciona vir à Santa Comunhão,
conversará pastoralmente com essa pessoa, em particular,
dizendo-lhe que não poderá comungar
até que tenha dado provas de arrependimento e emenda de vida.*

§ Oração do Pai Nosso (versão do LOC 1984)

*Pai nosso, que estás nos céus.
Santificado seja o teu Nome.
Venha o teu Reino.
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
Perdoa-nos as nossas dívidas,
assim como nós também perdoamos aos nossos devedores.
E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.*

§ Disciplinary Rubric

*If the priest is aware of someone whose conduct is irregular,
according to the Canons of the Church,
and who intends to come to Holy Communion,
s/he will pastorally and privately approach the person,
telling her/him that s/he may not receive communion
until s/he has given proof of repentance and amendment of life.*

§ Traditional Lord's Prayer

*Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever.
Amen.*

Santa Eucaristia Rito 1

LITURGIA DA PALAVRA

PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.
Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

Vinde, celebremos, com louvor e ação de graças,
o sacramento da nova e eterna Aliança
que recorda a última Ceia,
anuncia a morte e a vitória do Senhor,
e a sua presença viva nos santos mistérios do seu
Corpo e Sangue,
e no meio do seu povo, a quem o mesmo
Senhor proclama:

*“Eu sou o pão vivo que desce do céu;
se alguém comer deste pão, viverá eternamente”.*

Bendito seja Deus: Pai, Filho e Espírito Santo.
Bendito seja o seu Reino, agora e sempre.

Da Páscoa a Pentecostes, acrescenta-se:

Aleluia! Cristo ressuscitou!
Verdadeiramente o Senhor ressuscitou. Aleluia!

Holy Eucharist Rite 1

LITURGY OF THE WORD

PREPARATION

*All people's responses come in **bold**.*

*All **stand**, whenever possible, and the person who presides proclaims:*

Come, let us celebrate with praise and thanksgiving
the sacrament of the new and eternal covenant,
which calls to memory the Last Supper,
and proclaims the death and victory of the Lord,
and his living presence through the holy mysteries
of his Body and Blood,
in the midst of his own people,
to whom the Lord himself proclaims:

*“I am the living bread which comes down from heaven;
whoever eats this bread will live forever.”*

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
Blessed be his Kingdom, now and forever.

*From **Easter Day** through **Pentecost**, it is added:*

Alleluia! Christ is risen!

The Lord is risen indeed. Alleluia!

Na Quaresma e em outras ocasiões penitenciais, acrescenta-se:

Bendito seja o Senhor,
que perdoa todos os nossos pecados.
Sua misericórdia dura para sempre.

COLETA PELA PUREZA

Onipotente Deus,
que vês todos os corações,
conheces todos os desejos
e para quem segredo algum está oculto;
purifica nossos corações e pensamentos
com a inspiração do teu Espírito Santo,
para que te amemos com perfeição
e dignamente glorifiquemos o teu santo nome;
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

ORDEM PENITENCIAL

*Quem oficia pode iniciar a Ordem Penitencial, a qual pode também ser feita após as intercessões e antes da Saudação da Paz.
O(a) diácono(a) ou quem oficia pode recitar os 10 mandamentos.*

Deus falou estas palavras e disse:
“*Eu sou o Senhor teu Deus; não terás outros deuses
diante de mim.*”

**Senhor, tem piedade de nós, e inclina os
nossos corações a guardar esta lei.**

In Lent and on other penitential occasions, it is added:

Bless the Lord,
who forgives all our sins.
His mercy endures forever.

COLLECT FOR PURITY

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid;
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord.

Amen.

PENITENTIAL ORDER

*Whoever officiates may introduce a Penitential Order, which can
also be done between the Prayers of the People and the Peace.*

*The deacon, or whoever officiates,
may recite the 10 commandments.*

God spoke these words:
“*I am the Lord your God;
you shall have no other gods before me.*”
**Lord, have mercy on us,
and incline our hearts to keep this law.**

“Não farás para ti imagem de escultura, nem figura alguma do que há em cima nos céus, nem abaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra; não as adorarás nem lhes darás culto.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Não tomarás o nome do Senhor teu Deus em vão.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Lembra-te de santificar o dia do descanso.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Honrarás a teu pai e tua mãe.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Não matarás.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Não adulterarás.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Não furtarás.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.”

Senhor, tem piedade de nós, e inclina os nossos corações a guardar esta lei.

“Não cobiçarás.”

Senhor, tem piedade de nós, e grava todos os teus mandamentos em nossos corações, nós te suplicamos.

ou em substituição à Ordem Penitencial é dito:

“You shall not make for yourself any graven image, nor the likeness of anything in heaven above, or on the earth beneath, or in the waters below. You shall not bow down to them or worship them.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“You shall not take the name of your God in vain.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“Remember the day of rest and keep it holy.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“Honor your father and your mother.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“You shall not commit murder.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“You shall not commit adultery.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“You shall not steal.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“You shall not be a false witness against your neighbor.”

Lord, have mercy on us,

and incline our hearts to keep this law.

“You shall not covet.”

Lord, have mercy on us,

and write all these laws on our hearts, we ask you.

or, in lieu of the Penitential Order, the following may be said:

SUMÁRIO DA LEI

Escutai o que diz nosso Senhor Jesus Cristo:

*“Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração,
de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento.”*

Este é o primeiro e grande mandamento.

E o segundo, semelhante a este, é:

“Amarás o teu próximo como a ti mesmo.”

Destes dois mandamentos
dependem toda a Lei e os profetas.

Após o sumário da lei, é cantado, ou dito:

KYRIE ELEISON

Senhor, tem piedade de nós.

Cristo, tem piedade de nós.

Senhor, tem piedade de nós.

CONFISSÃO DE PECADOS

Quem oficia diz:

Confessemos humildemente os nossos pecados a
Deus Todo-poderoso.

ou

Vós, que verdadeira e sinceramente
vos arrependeis de vossos pecados,
estais em caridade com o vosso próximo,

SUMMARY OF THE LAW

Listen to what our Lord Jesus Christ says:

*“Love the Lord your God with all your heart,
with all your soul, and with all your mind.”*

This is the first and great commandment.

And the second, similar to it, is this:

“Love your neighbor as yourself.”

On these two commandments
depend all the Law and the Prophets.

After the Penitential Order, the following is sung or said:

KYRIE ELEISON

Lord, have mercy on us.

Christ, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

CONFESSION OF SINS

Whoever officiates says:

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

or

You, who truly and earnestly
repent of your sins,
are in charity with your neighbor,

e resolvidos a levar vida nova,
andando pelos caminhos do Senhor;
aproximai-vos com fé,
fazei vossa confissão a Deus Todo-poderoso
e, confiantes no seu perdão,
tomai este Santo Sacramento.

*Guardam-se alguns momentos de silêncio.
Todo o povo fica de joelhos, ou de pé, se possível.*

**Onipotente Deus, nosso Pai,
reconhecemos e confessamos nossos muitos pecados,
que temos cometido por
pensamentos, palavras, obras e omissões,
contra ti, contra nosso próximo e contra nós mesmos.
Concede-nos verdadeiro arrependimento,
e, por amor de teu Filho,
nosso Senhor Jesus Cristo,
perdoa-nos todo o passado,
e dá-nos a graça de te servir com alegria,
para a honra e glória do teu Nome.
Amém.**

Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a), diz:

Deus Onipotente, nosso Pai Celestial,
que, por sua grande misericórdia,
promete o perdão a todos quantos,
com sincero arrependimento e viva fé,
a ele se convertem,

and intend to lead a new life,
walking in the Lord's ways;
draw near with faith,
make your confession to Almighty God,
and, relying on his forgiveness,
receive this Holy Sacrament.

*Some moments of silence are kept.
All kneel or stand, whenever possible.*

**Almighty God, our Father,
we acknowledge and confess our manifold sins,
which we have committed
by thought, word, and deed,
against you, against our neighbor,
and against ourselves.
Grant us true repentance,
and, through your Son's love,
our Savior Jesus Christ,
forgive us all that is past,
and give us grace to serve you with joy
to the honor and glory of your Name.
Amen.**

Whoever presides, bishop or priest, says:

Almighty God, our heavenly Father,
who of his great mercy
promises forgiveness to all those who,
with hearty repentance and true faith,
turn to him,

vos perdoe e liberte de todos os vossos pecados,
vos confirme e fortaleça em todo o bem,
e vos preserve no caminho da vida eterna;
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

COLETA DO DIA

O Espírito do Senhor
seja convosco
Seja também contigo.

ou O Senhor está aqui.
O seu Espírito está conosco.

Oremos.

Quem preside faz a oração da coleta.

Amém.

LEITURAS

*Uma das leituras pode ser omitida.
Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,
ou observar um instante de silêncio
para meditação depois de cada leitura.
As pessoas se **sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita _____.

Quem estiver lendo termina com:

Palavra do Senhor.
Demos graças a Deus.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a proclamação do Evangelho.*

pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in the way of everlasting life;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

COLLECT OF THE DAY

The Spirit of the Lord
be with you.
And also with you.

or The Lord is here.
His Spirit is with us.

Let us pray.

Whoever presides prays the collect.

Amen.

READINGS

*One of the readings can be omitted.
A psalm, a portion of a psalm or hymn
may be sung, or moments of silence
after each reading may be kept.*

*All **sit** for the reading(s).*

The Word of God, written in _____.

Whoever reads ends with:

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

*All **stand**, whenever possible, for the proclamation of the Gospel.*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
conforme _____.

Glória te seja dada, ó Senhor.

Quem proclama termina com:

Evangelho do Senhor!

Louvado sejas, ó Cristo.

SERMÃO

*As pessoas ficam **de pé**, se possível.*

CREDO NICENO

Creemos em um só Deus,

Pai onipotente,

Criador do céu e da terra,

e de todas as coisas visíveis e invisíveis.

E em um só Senhor, Jesus Cristo,

Filho Unigênito de Deus;

gerado de seu Pai antes de todos os mundos;

Deus de Deus, Luz de Luz,

Verdadeiro Deus de Verdadeiro Deus;

gerado, não feito;

consustancial com o Pai;

por quem todas as coisas foram feitas;

o qual por nós, e pela nossa salvação,

desceu do Céu,

e encarnou,

por obra do Espírito Santo,

da Virgem Maria;

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to _____.

Glory be to you, O Lord.

Whoever proclaims the Gospel ends with:

The Gospel of the Lord!

Praise to you, O Christ.

SERMON

All stand, whenever possible, for the:

NICENE CREED

**I believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all things, seen and unseen.
And in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
begotten of the Father before all worlds,
God from God, Light from Light,
True God from True God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made;
for us and for our salvation
he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate
from the Virgin Mary,**

**e foi feito homem;
foi também crucificado por nós,
sob o poder de Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado;
e ao terceiro dia ressuscitou, segundo as Escrituras;
e subiu ao Céu,
e está sentado à direita do Pai;
e virá outra vez com glória,
a julgar os vivos e os mortos;
e o seu Reino não terá fim.
E cremos no Espírito Santo,
Senhor, Doador da vida,
procedente do Pai;
o qual com o Pai e o Filho juntamente
é adorado e glorificado;
o qual falou pelos Profetas.
E cremos na Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica;
reconhecemos um só batismo para a
remissão de pecados;
e esperamos a ressurreição dos mortos
e a vida do mundo vindouro. Amém.**

Ou este:

CREDO APOSTÓLICO

**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,
Criador do céu e da terra;
e em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,**

**and was made man;
for our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried;
on the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father;
and will come again in glory,
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father;
who with the Father and the Son
is worshiped and glorified;
who has spoken through the Prophets.
I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church;
I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins;
I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

Or this:

APOSTLES' CREED

**I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth;
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the power of the Holy Spirit,**

nasceu da Virgem Maria,
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
foi crucificado, morto e sepultado,
desceu ao Hades,
ressuscitou ao terceiro dia,
subiu ao Céu,
e está sentado à mão direita de
Deus Pai Todo-Poderoso
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.
Creio no Espírito Santo,
na Santa Igreja Católica,
na Comunhão dos Santos,
na remissão dos pecados,
na ressurreição do corpo
e na Vida eterna. Amém.

ORAÇÕES DO POVO

Conforme as orientações dadas à página 286.

SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre convosco.
Seja também contigo.

*As pessoas presentes podem se
cumprimentar com a paz de Cristo.*

and born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried,
descended to Hades;
on the third day he rose again,
ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Almighty Father,
from whom he will come again to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

According to the guidelines on page 286.

PEACE

*All **stand**, whenever possible,
and the person who presides proclaims:*

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

*All people may **greet** one another with Christ's peace.*

CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

OFERTÓRIO

Pode-se cantar um hino ou um salmo durante o ofertório.

Quem preside pode iniciar o ofertório com a sentença seguinte ou com outra da página 406 e seguintes, ou ainda com outra sentença das Escrituras.

Apresentemos ao Senhor a oferta da nossa vida e do nosso trabalho.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a apresentação das ofertas.*

A liturgia continua com a Oração Eucarística a seguir.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA – RITO 1

Quem preside canta ou diz:

O Espírito do Senhor
seja convosco

ou

O Senhor está aqui.

Seja também contigo.

O seu Espírito está conosco.

Elevai os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças ao Senhor, nosso Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar que sempre, e em toda parte, te rendamos graças, ó Pai Onipotente, Criador do céu e da terra.

CELEBRATION OF HOLY COMMUNION

OFFERTORY

*During the offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.
Whoever presides may begin the offertory with one of the sentences
on page 406, or with some other sentence of Scripture.*

Let us present to the Lord the oblation
of our life and labor.

*All **stand**, whenever possible, for the presentation of the gifts.
The liturgy continues with the following Eucharistic Prayer.*

EUCCHARISTIC PRAYER

Whoever presides sings or says:

The Spirit of the Lord
be with you.
And also with you.

or

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is meet and just so to do.

Whoever presides proceeds:

It is truly meet, just, good, and joyful always and
every where to give thanks to you, Father Almighty,
Creator of heaven and earth.

*Pode ser cantado ou dito um prefácio
próprio à página 409 e seguintes.*

Portanto, com os anjos e arcanjos e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, jubilosos louvamos o teu Nome.

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Glória te seja dada, ó Senhor Altíssimo.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,
se possível, e quem preside continua:*

Toda a glória e ações de graças te sejam dadas, ó Deus Pai de infinito poder e amor, por toda a criação e por nos teres feito à tua própria imagem; e porque, tendo nós caído em pecado, enviaste misericordioso, em nosso socorro, teu único Filho Jesus Cristo, o qual, para nossa redenção, tomou sobre si a natureza humana e sofreu morte de cruz; e porque ele, pela oblação única de si mesmo, realizou um sacrifício perfeito, completo e suficiente pelo pecado de todo o mundo.

Pois o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o Pão, e, tendo dado graças, o partiu e deu aos seus discípulos, dizendo:

*“Tomai, comei, este é o meu Corpo, que é dado por vós;
fazei isto em memória minha.”*

*A proper preface (starting on page 409)
may be sung or said.*

Therefore, with angels and archangels, and with all the company of Heaven, who do not cease to proclaim your glory, we rejoice and praise your Name.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Glory be to you, o Lord Most High.

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the name of the Lord!

Hosanna in the highest!

*All stand or kneel, whenever possible.
Whoever presides continues:*

All glory and thanksgiving be given to you, Almighty God, our heavenly Father, for all creation and for having made us in your own image; and because, having fallen into sin, you have sent our only Son, Jesus Christ, who, of his great mercy, took upon himself our human nature and suffered death on the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice for the sins of the whole world.

For our Lord Jesus, on the night he was betrayed, took Bread, and when he had given thanks, broke it and gave it to his disciples, saying:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this in remembrance of me.”*

E, depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças, lho entregou dizendo:

“Bebei todos deste, porque este é o meu Sangue da Nova Aliança, que é derramado por vós e por muitos, para a remissão dos pecados. Fazei isto, quantas vezes o beberdes, em memória minha.”

A tua morte, Senhor, nós anunciamos.

A tua ressurreição nós proclamamos.

E a tua vinda nós esperamos.

Vem, Senhor Jesus.

Portanto, ó Pai, seguindo o mandamento de teu Filho, comemoramos, até que ele venha, a sua vida, paixão, morte, ressurreição e ascensão, dando-te graças pelas inumeráveis bênçãos que por ele recebemos.

E aqui te apresentamos, ó Senhor, a oferta de nós mesmos.

E humildemente suplicamos que aceites este nosso sacrifício de louvor e ação de graças, e te dignes abençoar e santificar com teu Espírito Santo a este Pão e Vinho, para que nós, revestidos de tua graça e bênção celestial, sejamos unidos, com Cristo em tua Santa Igreja; mediante o mesmo teu Filho, nosso Senhor, por quem e com quem, na unidade do Espírito Santo, seja toda a honra e glória a ti, ó Pai Onipotente, por séculos sem fim.

Amém.

Como nos ensinou Cristo, o Salvador, agora nos animamos a dizer:

And, after supper, he took the Cup, and having given thanks, gave it to them saying:

“Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

We remember your death, O Lord.

We proclaim your resurrection.

And we await your coming.

Come, Lord Jesus.

Therefore, O Father, according to the commandment of your Son, we celebrate, until his coming, his life, passion, resurrection and ascension, giving thanks for these innumerable benefits we receive through him.

And now we present, O Lord, an offering of ourselves, humbly asking you to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, and that you may bless and sanctify with your Holy Spirit this Bread and this Wine, so that we, clothed with your heavenly grace and benediction, may be united with Christ in your Holy Church.

This we ask through your Son, our Lord, by whom and with whom, in the unity of the Holy Spirit, all honor and glory is yours, O Father Almighty, into the ages.

Amen.

As our Savior Christ has taught us,
we are bold to say:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

**Pai nosso, que estás nos céus.
Santificado seja o teu Nome.
Venha o teu Reino.
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
Perdoa-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.
E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.**

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio**.*

Pode ser cantado, ou dito:

O Pão que partimos
é a comunhão do Corpo de Cristo,
e o Cálice que abençoamos é a comunhão do
Sangue de Cristo.
Pois nós, embora muitos, somos um só corpo.

*Pode ser feita aqui a Saudação da Paz,
se não foi feita anteriormente.*

SAUDAÇÃO DA PAZ

A Paz do Senhor seja sempre convosco.
Seja também contigo.

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father, who art in heaven.
Hallowed be thy Name.
Thy kingdom come;
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our trespasses,
as we forgive those who have trespassed against us.
Lead us not into temptation,
but deliver us from evil;
for thine is the kingdom, the power, and the glory,
forever and ever.
Amen.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

The Bread we break
is the communion of the Body of Christ,
the Cup we bless
is the communion of the Blood of Christ.
For we, though many, are one body.

*The Peace may be announced here,
if it has not been done previously.*

PEACE

The Peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Pode ser cantado, ou dito:

AGNUS DEI

Cordeiro de Deus, que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.

Cordeiro de Deus, que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.

Cordeiro de Deus, que tiras os pecados do mundo,
dá-nos a tua paz.

Pode ser feita a seguinte oração:

ORAÇÃO DE HUMILDE ACESSO

Não ousamos vir à tua Mesa, ó boníssimo Senhor,
confiados em nossa própria retidão,
mas em tuas muitas e grandes misericórdias.

Nem ao menos somos dignos
de apanhar as migalhas que caem de tua mesa.

Tu, porém, és o mesmo Senhor,
sempre misericordioso por natureza.

Concede-nos, pois, benigno Senhor,
que de tal modo comamos
a Carne de teu amado Filho Jesus Cristo,
e bebamos seu Sangue,
que nossos corpos pecadores sejam
purificados por seu Corpo,
e nossas almas lavadas por seu preciosíssimo Sangue,
e que sempre vivamos nele, e ele em nós. Amém.

Then, it may be sung or said:

AGNUS DEI

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us your peace.

The following prayer may be said:

PRAYER OF HUMBLE ACCESS

**We do not presume to come to this your Table,
O merciful Lord,**

**trusting in our own righteousness,
but in your manifold and great mercies.**

**We are not worthy so much
as to gather up the crumbs under your Table.**

**But you are the same Lord
whose property is always to have mercy.**

**Grant us therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ,**

**and to drink his blood,
that our sinful bodies may be**

**made clean by his body,
and our souls washed**

**through his most precious blood,
and that we may evermore dwell in him,**

and he in us. Amen.

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.

A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.

O Corpo de nosso Senhor Jesus Cristo,
que foi dado por amor a ti,
preserve o teu corpo e alma na vida eterna.
Sê agradecido(a).

Amém.

O Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo,
que foi derramado por amor a ti,
preserve o teu corpo e alma na vida eterna.
Sê agradecido(a).

Amém.

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração:

**Onipotente e eterno Deus,
de todo o coração te damos graças,
porque, nestes santos mistérios,
te dignas nutrir-nos com o Corpo e Sangue
de teu Filho Jesus Cristo,
e preservar-nos no seu Corpo místico,
que é a bendita comunidade de todos os fiéis,
fazendo-nos participantes do teu eterno Reino.
Nós te suplicamos, ó Pai, que, pela tua graça,**

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

*Holy Communion may be
administered with these words:*

The Body of our Lord Jesus Christ,
which was given in love for you,
preserve your body and soul to everlasting life.
Take this gift and be thankful.

Amen.

The Blood of our Lord Jesus Christ,
which was shed in love for you,
preserve your body and soul to everlasting life.
Take this gift and be thankful.

Amen.

POST-COMMUNION

The following prayer is said:

**Almighty and ever living God,
we most heartily thank you,
for having fed us, in these holy mysteries,
with the spiritual food of the Body and Blood
of your Son our Savior Jesus Christ;
and for preserving us in his mystical body,
the blessed company of all faithful people,
making us partakers of your eternal Kingdom.
And we humbly beseech you, O Father,**

possamos perseverar em tua Santa Igreja,
e fazer todas as boas obras que para nós preparaste;
mediante o mesmo Jesus Cristo, nosso Senhor,
que vive e reina, na unidade do Espírito Santo,
um só Deus, pelos séculos sem fim. Amém.

ou

Ó Deus Todo-poderoso,
rendemos-te graças por nos alimentares
com o Corpo e Sangue de teu
Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.
E, por meio dele, oferecemos a ti
nossos corpos e almas em sacrifício vivo e santo.
Envia-nos no poder do Espírito Santo,
para que vivamos e trabalhemos
para tua glória e louvor. Amém.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, quando for cantado ou dito:*

GLORIA IN EXCELSIS

Glória a Deus nas alturas,
e na terra paz, boa vontade entre os povos!
Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos
e te damos graças por tua grande glória.
Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus,
Filho do Eterno Pai,

that we may by your grace persevere in your Holy Church,
and do all such good works you have prepared for us;
through Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, world without end. Amen.

or

Almighty God,
we give you thanks for having fed us
with the Body and Blood of your Son
Jesus Christ, our Lord.
And, through him, we offer to you
our bodies and souls
as a holy and living sacrifice.
Send us, in the power of the Holy Spirit,
so that we may live and work
for your glory and praise. Amen.

All stand, whenever possible, when the following is sung or said:

GLORIA IN EXCELSIS

Glory to God in the highest,
And peace, goodwill among all peoples!
We worship you, we bless you, we adore you,
we glorify you and give you thanks for your great glory.
O Lord God, heavenly King, Almighty God and Father.
O Lord, only Son, Jesus Christ,
O Lord God, Lamb of God,
Son of the Eternal Father,

que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.
Tu, que tiras os pecados do mundo,
recebe a nossa oração.
Tu, que estás à destra de Deus Pai,
tem misericórdia de nós.
Porque só tu és santo;
só tu és o Senhor;
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,
és altíssimo na glória de Deus Pai. Amém.

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Ide na Paz de Cristo.
Sede corajosos e fortes
no testemunho do Evangelho.
Servi ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
You, who take away the sins of the world,
Receive our prayer.
You, who are at the right hand of God the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One;
you alone are the Lord,
you alone, O Christ, with the Holy Spirit,
are the Most High in the glory of God the Father.
Amen.

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Go in the peace of Christ.
Be courageous and strong,
bearing witness to the Gospel.
Serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

Santa Eucaristia Rito 2

LITURGIA DA PALAVRA

PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.
Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

Bendito seja Deus: Pai, Bendita seja a Santíssima
Filho e Espírito Santo. *ou* Trindade, um só Deus.

Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.

Da Páscoa a Pentecostes:

Aleluia! Cristo ressuscitou!

Verdadeiramente o Senhor ressuscitou, aleluia!

Na Quaresma e em outras ocasiões penitenciais:

Bendito seja Deus, que perdoa os pecados.

Sua misericórdia dura para sempre.

COLETA PELA PUREZA

Onipotente Deus,
que vês todos os corações, conheces todos os desejos
e para quem segredo algum está oculto;
purifica nossos corações e pensamentos

Holy Eucharist Rite 2

LITURGY OF THE WORD

PREPARATION

All people's responses appear in bold.

*All **stand**, whenever possible, and whoever presides begins:*

Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit. *or* Blessed be the Most Holy
Trinity, one God.

And blessed be God's Kingdom, now and forever. Amen.

*From **Easter Day** through **Pentecost**:*

Alleluia! Christ is risen!

The Lord is risen indeed, alleluia!

*In **Lent** and on other **penitential occasions**:*

Blessed be God, who forgives our sins.

God's mercy endures forever.

COLLECT FOR PURITY

Almighty God,
to you all hearts are open, all desires known,
and from you no secrets are hid;
cleanse the thoughts of our hearts

com a inspiração do teu Espírito Santo,
para que te amemos com perfeição
e dignamente glorifiquemos o teu santo nome;
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

Pode ser cantado, ou dito:

KYRIE ELEISON

**Senhor, tem piedade de nós.
Cristo, tem piedade de nós.
Senhor, tem piedade de nós.**

**Kyrie Eleison.
ou Christe Eleison.
Kyrie Eleison.**

Ou pode ser cantado, ou dito:

GLORIA IN EXCELSIS

**Glória a Deus nas alturas,
e na terra paz, boa vontade entre os povos!
Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos
e te damos graças por tua grande glória.
Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,
que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.
Tu, que tiras os pecados do mundo,
recebe a nossa oração.
Tu, que estás à destra de Deus Pai,
tem misericórdia de nós.
Porque só tu és santo;**

by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy Name;
through Christ our Lord.

Amen.

The following may be sung, or said:

KYRIE ELEISON

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**

**Kyrie Eleison.
or Christe Eleison.
Kyrie Eleison.**

The following may be sung, or said:

GLORIA IN EXCELSIS

**Glory to God in the highest,
and on earth, peace to people of goodwill.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,**

só tu és o Senhor;
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,
és altíssimo na glória de Deus Pai.

Amém.

COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.
Seja também contigo.

ou

O Senhor está aqui.
O seu Espírito está conosco.

Oremos.

Quem preside faz a oração da coleta.

Amém.

LEITURAS

Uma das leituras pode ser omitida. Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino, ou observar um instante de silêncio para meditação depois de cada leitura.

*As pessoas se **sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita _____.

Quem estiver lendo termina com:

Palavra do Senhor.

Demos graças a Deus.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a proclamação do Evangelho.*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
conforme _____.

**you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.
And also with you.

or

The Lord is here.
God's Spirit is with us.

Let us pray.

Whoever presides prays the collect.

Amen.

READINGS

*One of the readings may be omitted.
A psalm, a portion of a psalm or hymn may be sung,
or moments of silence after each reading may be kept.*

*All **sit** for the reading(s).*

The Word of God, written in _____.

Whoever reads ends with:

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

*All **stand**, whenever possible, for the proclamation of the Gospel.*

Whoever proclaims the Gospel begins with:

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to _____.

Glória te seja dada, ó Senhor.

Quem proclama termina com:

Evangelho do Senhor!
Louvado sejas, ó Cristo.

SERMÃO

CREDO NICENO

*As pessoas ficam **de pé**, se possível.*

**Creemos em um só Deus,
Pai onipotente,
Criador do céu e da terra,
e de todas as coisas visíveis e invisíveis.
E em um só Senhor, Jesus Cristo,
Filho Unigênito de Deus;
gerado de seu Pai antes de todos os mundos;
Deus de Deus, Luz de Luz,
Verdadeiro Deus de Verdadeiro Deus;
gerado, não feito;
consustancial com o Pai;
por quem todas as coisas foram feitas;
o qual por nós, e pela nossa salvação,
desceu do Céu,
e encarnou,
por obra do Espírito Santo,
da Virgem Maria;
e foi feito homem;
foi também crucificado por nós,**

Glory to you, O Lord.

Whoever proclaims the Gospel ends with:

The Gospel of the Lord!
Praise to you, O Christ.

SERMON

NICENE CREED

*All **stand**, whenever possible, for the:*

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all things, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
begotten of the Father before all worlds,
God from God, Light from Light,
True God from True God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made;
for us and for our salvation
he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man;
for our sake he was crucified**

sob o poder de Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado;
e ao terceiro dia ressuscitou, segundo as Escrituras;
e subiu ao Céu,
e está sentado à direita do Pai;
e virá outra vez com glória,
a julgar os vivos e os mortos;
e o seu Reino não terá fim.
E cremos no Espírito Santo,
Senhor, Doador da vida,
procedente do Pai;
o qual com o Pai e o Filho juntamente
é adorado e glorificado;
o qual falou pelos Profetas.
E cremos na Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica;
reconhecemos um só batismo para
a remissão de pecados;
e esperamos a ressurreição dos mortos
e a vida do mundo vindouro. Amém.

ou:

CREDO APOSTÓLICO

Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,
Criador do céu e da terra;
e em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,
nasceu da Virgem Maria,
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,

**under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried;
on the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory,
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father;
who with the Father and the Son
is worshiped and glorified;
who has spoken through the Prophets.
We believe in One Holy Catholic and Apostolic Church;
we acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins;
we look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

Or this:

APOSTLES' CREED

**I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth;
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the power of the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,**

**foi crucificado, morto e sepultado,
desceu ao Hades,
ressuscitou ao terceiro dia,
subiu ao Céu,
e está sentado à mão direita de
Deus Pai Todo-Poderoso
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.
Creio no Espírito Santo,
na Santa Igreja Católica,
na Comunhão dos Santos,
na remissão dos pecados,
na ressurreição do corpo
e na Vida eterna. Amém.**

ORAÇÕES DO POVO

Conforme as orientações dadas à página 286.

CONFISSÃO DE PECADOS

Quem oficia diz:

Confessemos a Deus os nossos pecados.

Guardam-se alguns momentos de silêncio.

*Todo o povo fica **de joelhos**, ou **de pé**, se possível.*

**Deus misericordioso, confessamos a ti
e a nossos irmãos e irmãs do Corpo de Cristo**

was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead;
on the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God, the Father Almighty.
He will come again to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

According to the guidelines on page 286.

CONFESSION OF SINS

Whoever officiates says:

Let us confess our sins to God.

*Some **moments of silence** are kept.*

*All **kneel** or **stand**, whenever possible.*

**Merciful God, we confess to you
and to all who share in the Body of Christ**

**que pecamos em pensamentos, palavras e obras,
e também no que deixamos de fazer.**

Vimos a ti com verdadeiro arrependimento.

**Perdoa nossos pecados,
e livra-nos do poder do mal,
por teu Filho, que morreu por nós,
Jesus Cristo, nosso Senhor.**

Amém.

Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a), diz:

O Deus de amor,
que, por sua grande misericórdia, promete o perdão
a todas as pessoas que com sincero arrependimento
e viva fé, a ele se convertem,
perdoe e liberte vocês de todos os seus pecados,
confirme e fortaleça suas vidas em todo o bem,
e preserve vocês no caminho da vida eterna;
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

ou:

Deus, que é poder e amor,
perdoe-nos e livre-nos de nossos pecados,
cure-nos e fortaleça-nos no seu Espírito,
e eleve-nos a nova vida,
em Cristo, nosso Senhor.

Amém

**that we have sinned in thought, word and deed,
and in what we have left undone.**

We come to you with true repentance.

**Forgive our sins,
and deliver us from the power of evil,
through your Son who died for us,
our Lord Jesus Christ.**

Amen.

Whoever presides, bishop or priest, says:

The God of love,
who of great mercy
promises forgiveness to all those who
turn to him with true repentance and faith,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in the way of everlasting life;
through Jesus Christ, our Lord.

Amen.

or:

May the God of power and love,
forgive us and free us from our sins,
heal and strengthen us by the Holy Spirit
and raise us to new life
in Christ our Lord.

Amen.

SAUDAÇÃO DA PAZ

Estando de pé quem puder, quem preside proclama:

A paz do Senhor seja sempre com vocês.

Seja também contigo.

*As pessoas presentes podem se **cumprimentar** com a paz de Cristo.*

CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

OFERTÓRIO

Pode ser cantado um hino ou salmo durante o ofertório.

Quem preside pode iniciar o ofertório com a sentença seguinte ou com outra da página 406 e seguintes, ou ainda com outra sentença das Escrituras.

Apresentemos a Deus a oferta de nossa vida e de nosso trabalho.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível, para a apresentação das ofertas.*

A liturgia continua com uma das Orações Eucarísticas a seguir:

PEACE

*All **stand**, whenever possible, and the person who presides proclaims:*

The Peace of the Lord be always with you.
And also with you.

*All people may **greet** one another with Christ's peace.*

CELEBRATION OF HOLY COMMUNION

OFFERTORY

*During the offertory, a hymn, psalm, or anthem may be sung.
Whoever presides may begin the offertory with one of the sentences on page 406, or with some other sentence of Scripture.*

Let us with gladness present the oblation
of our life and labor to the Lord.

*All **stand**, whenever possible, for the presentation of the gifts.
The liturgy continues with one of the following Eucharistic Prayers.*

ORAÇÃO EUCARÍSTICA A – RITO 2

*Estando de pé quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

É verdadeiramente digno, justo, salutar e jubiloso que sempre, e em toda a parte, rendamos graças a ti, ó Deus Onipotente, Criador do céu e da terra.

Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.

Portanto, com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, alegremente louvamos o teu Nome.

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,
se possível, e quem preside continua:*

EUCHARISTIC PRAYER A – RITE 2

Whoever presides sings or says:

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just.

Whoever presides proceeds:

It is truly right, just, good and joyful always and everywhere to give thanks to you, O God Almighty, Creator of heaven and earth.

A proper preface (starting on page 409) may be sung or said.

Therefore, with angelic hosts and with all the company of heaven, who never cease to proclaim your glory, we joyfully praise your Name.

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts,

Heaven and Earth are full of your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the Name of the Lord!

Hosanna in the highest!

All stand or kneel, whenever possible.

Whoever presides continues:

Damos-te graças, ó bendito Deus, que nos mostraste bondade e amor na Criação, na chamada de Israel para ser teu povo, na Palavra que disseste por meio de vozes proféticas, e, acima de tudo, no Verbo feito carne, teu Filho, Jesus. Pois neste tempo, tu o enviaste para assumir a carne humana, nascer da Virgem Maria e ser o salvador e redentor do mundo. Nele, tu nos libertaste do mal e nos deste dignidade para estar diante de ti. Nele, tu nos conduziste do erro para a verdade, do pecado para a retidão, da morte para a vida.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Portanto, ó Deus, de acordo com o seu preceito:

Anunciamos a sua morte.

Proclamamos a sua ressurreição.

Aguardamos a sua gloriosa vinda.

E oferecemos nosso sacrifício de louvor e ação de graças a ti, ó Senhor de tudo, apresentando-te, de tua própria criação, este pão e este vinho.

We give thanks to you, Blessed God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through prophetic voices; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night he was betrayed, Jesus took Bread, and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to those who were with him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

*“Take, drink. This is the Blood of the New and
Everlasting Covenant,
which is shed for the forgiveness of sins.
Do this for the remembrance of me.”*

Therefore, according to his command, O God:

We remember his death.

We proclaim his resurrection.

We await his coming in glory.

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you from your creation this bread and this wine.

E te rogamos, ó benigno Senhor, que envies o teu Espírito Santo sobre estes dons e os santifiques, para que sejam o Sacramento do Corpo de Cristo e seu Sangue da Nova Aliança.

Faze descer sobre nós o teu Espírito Santo, ó Senhor.

Envia-nos o teu Espírito Santo, ó Senhor.

Une-nos ao teu Filho em sacrifício, para que sejamos aceitáveis por ele, santificando-nos pelo Espírito Santo. Na plenitude dos tempos, sujeita todas as coisas a teu Cristo, nós te rogamos, e conduze-nos ao teu celeste reino, na companhia (de **N** e) de todos os teus santos e santas, de modo que participemos da herança sempiterna de teus filhos e filhas. Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o Primogênito de toda a Criação, o Cabeça da Igreja, e Autor da nossa Salvação.

Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dadas, ó Deus Onipotente, agora e sempre. Amém.

Como nos ensinou Cristo, o Salvador, agora nos animamos a orar:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

Pai nosso, que estás nos céus.

Santificado seja o teu Nome.

Venha o teu Reino.

Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

Perdoa-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.

E não nos deixes cair em tentação,

mas livra-nos do mal;

pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.

Amém.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts and sanctify them, so that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Bring down your Holy Spirit upon us, O Lord.

Send upon us your Holy Spirit, O Lord.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with (N and) all your saints, we may enter the everlasting heritage of all your children. Through Jesus Christ our Lord, the Firstborn of all Creation, the Head of the Church, and the Author of our Salvation.

Through Christ, with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor are yours, Almighty God, now and forever. Amen.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever.
Amen.**

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

Pode ser cantado, ou dito:

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.

*Quem preside pode cantar ou dizer
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;
quem crê em mim jamais terá sede.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antífonas.

*A administração da Santa Comunhão pode ser
feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

ou

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

The Agnus Dei, or another antiphon, may be sung (or said).

*Whoever presides may sing or say
this invitation to Holy Communion:*

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never be hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMMUNION

Hymns, psalms, and antiphons may be sung.

*Holy Communion may be administered
with these words.*

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and be
thankful. **Amen.**

or

The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

**Eterno e misericordioso Deus,
tu nos incorporaste benignamente em teu Filho,
nosso Senhor Jesus Cristo,
nutrindo-nos com o alimento espiritual
do Sacramento do seu Corpo e Sangue.
Envia-nos, agora, ao mundo em paz,
e concede-nos fortalecimento e coragem
para te amar e te servir com alegria
e singeleza de coração,
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.
Amém.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

**Eternal and merciful God,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ
with courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA B – RITO 2

*Estando de pé quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

Ó Deus de todo o poder, que reinas sobre o Universo.

São teus toda glória e louvor.

Glória a ti, desde agora e para sempre.

Por tua ordem, todas as coisas vieram a existir: a vastidão do espaço entre as estrelas, as galáxias, os sóis, os planetas nas suas órbitas, e esta terra frágil, que é nosso lar.

Por tua vontade todas as coisas foram criadas e vieram a existir.

Dos primeiros elementos, fizeste surgir a raça humana e a abençoaste com memória, razão e sabedoria. Tu nos deste domínio sobre a criação. No entanto, traímos tua confiança, vivemos em discórdia e nos rebelamos contra ti.

Tem misericórdia de nós, pois pecamos à tua vista.

Porém, nos chamaste de volta, repetidas vezes. Por meio de vozes proféticas, nos revelaste a Santa Lei. E, na plenitude dos tempos, enviaste teu único Filho, nascido de mulher, para cumprir a tua vontade e ser para nós o caminho da liberdade e paz.

EUCHARISTIC PRAYER B – RITE 2

Whoever presides sings or says:

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just.

Whoever presides proceeds:

God of all power, ruler of the universe,
you are worthy of glory and praise.

Glory to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the vast expanse of interstellar space, galaxies, suns, the planets in their courses, and this fragile earth, our home.

By your will they were created and have their being.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight

Again and again, you called us to return. Through prophetic voices, you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a virgin, to fulfill your Law, and to open for us the way of freedom and peace.

**Pelo seu Sangue nos reconciliou,
pelas suas feridas nos sarou.**

Portanto, te louvamos, juntamente com o coro celestial, e com todas as pessoas que, em cada geração, profetizaram, seguiram, entregaram suas vidas, e com esperança têm confiado em ti, proclamando com elas a tua glória, em incessante voz:

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,
se possível, e quem preside continua:*

E assim, ó Deus, nós, povo da nova aliança pela água e pelo Espírito Santo, resgatado por teu Filho, trazemos, agora, diante de ti, estes dons do pão e vinho. Santifica-os pelo teu Espírito Santo, para que sejam o Corpo e o Sangue de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

**By his blood, he reconciled us,
by his wounds, he healed us.**

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with all the people who in every generation have followed you, have dedicated their lives to you, and have looked to you in hope, to proclaim with them your glory in unending praise.

**Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts,
Heaven and Earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the Name of the Lord!

Hosanna in the highest!

All stand or kneel, whenever possible.

Whoever presides continues:

And so, God, we who share in the New Covenant by water and the Spirit now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

On the night he was betrayed, Jesus took Bread, and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to them who were with him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Neste memorial de sua obra redentora, e oferecendo a ti este sacrifício de ação de graças,

celebramos a sua morte e ressurreição, enquanto aguardamos o dia de sua vinda.

Ó Senhor, Deus de nossas mães e nossos pais, Deus de Sara, Hagar e Abraão, Deus de Rebeca e Isaque, Deus de Lia, Raquel e de Jacó, Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, abre os nossos olhos para que vejamos a tua mão, agindo no mundo que nos cerca. Faze com que nos aproximemos desta mesa para o fortalecimento no teu serviço e não só para a satisfação pessoal, para a renovação e não apenas para o perdão. Permite que a graça desta Santa Comunhão nos torne um só corpo e um só espírito em Cristo, para que trabalhemos na transformação dos reinos deste mundo no Reino de nosso Senhor Jesus Cristo.

Ó Senhor ressuscitado, revela-te no partir do Pão.

Aceita estas orações e louvores, ó Deus, por Jesus Cristo, nosso Sumo Sacerdote, a quem contigo e com o Espírito Santo, a tua Igreja rende adoração, honra e glória, de geração em geração.

Amém.

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

*“Take, drink. This is the Blood of the New
and Everlasting Covenant,
which is shed for the forgiveness of sins.
Do this for the remembrance of me.”*

Remembering now his work of redemption,
and offering to you this sacrifice of thanksgiving,
**we celebrate his death and resurrection,
as we await the day of his coming.**

Lord God of our mothers and our fathers; God of Sarah,
Hagar, and Abraham, God of Rebecca and Isaac, God
of Leah, Rachel and Jacob; God and Father of our Lord
Jesus Christ, open our eyes to see your hand at work in
the world about us. Deliver us from the presumption of
coming to this Table for solace only, and not for strength;
for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this
Holy Communion make us one body, one spirit in Ch-
rist, that we may worthily serve the world in his name.
**Risen Lord, be known to us in the breaking of the
Bread.**

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus
Christ our great High Priest, to whom, with you and the
Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship,
from generation to generation.

Amen.

Como nos ensinou Cristo, o Salvador, agora oramos:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

Pai nosso, que estás nos céus.

Santificado seja o teu Nome.

Venha o teu Reino.

Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

Perdoa-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.

E não nos deixes cair em tentação,

mas livra-nos do mal;

pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.

Amém.

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio**.*

Pode ser cantado, ou dito:

(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.

Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.

*Quem preside pode cantar ou dizer
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

Quem vem a mim jamais terá fome;

quem crê em mim jamais terá sede.

As our Savior Christ has taught us, we now pray:

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever.
Amen.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

The Agnus Dei, or another antiphon, may be sung (or said).

*Whoever presides may sing or say
this invitation to Holy Communion:*

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never be hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.

A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

ou

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

Bendito seja Deus que nos reuniu aqui.

Louvemos ao Senhor, que nos torna seu povo.

Bendito seja Deus que perdoa os nossos pecados.

Louvemos ao Senhor, que nos dá liberdade e esperança.

Bendito seja Deus cuja Palavra é proclamada.

Louvemos ao Senhor, que se revela em amor.

Bendito seja Deus que nos chamou para o serviço.

Amém. Bendito és tu, ó Deus, pois nos chamaste para vivermos o ministério de todas as pessoas cristãs.

Portanto, oferecemos-te tudo o que somos e tudo aquilo que, em ti, podemos ser.

Aceita, Senhor, o nosso sacrifício de louvor e ação de graças, por tudo o que tens feito por nós. Nossas mãos estavam vazias e tu as encheste de bens. Amém.

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

Holy Communion may be administered with these words.

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and be
thankful. **Amen.**

or

The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

Blessed be the God who has gathered us here.

Let us praise the Lord, who makes us people of God.

Blessed be God who forgives our sins.

Let us praise the Lord, who gives us freedom and hope.

Blessed be God whose Word is proclaimed.

Let us praise the Lord, who is revealed in love.

Blessed be God who called us to the service.

**Blessed are you, O God, for you have called us to live
the ministry of all Christian people.**

Therefore, we offer you all that we are and all that we can
be in you.

**Accept, O Lord, our sacrifice of praise and
thanksgiving for all that you have done for us.**

**Our hands were empty, and you filled them with
goods. Amen.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ
with courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA C – RITO 2

*Estando de pé quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

É verdadeiramente digno e justo glorificar-te e render-te graças, pois só tu és o Deus vivo e verdadeiro, que habitas em luz inacessível desde o princípio para sempre.

Fonte de vida e fonte de todo o bem, tu fizeste todas as coisas e as tornaste plenas de tua bênção. Tu as criaste para se alegrarem no esplendor de tua glória.

As incontáveis multidões celestes estão diante de ti, para te servirem noite e dia; e, contemplando a glória de tua presença, oferecem-te incessante louvor. Com elas, dando expressão a toda a criatura debaixo do céu, nós te aclamamos, glorificamos, e proclamamos o teu nome.

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

EUCHARISTIC PRAYER C – RITE 2

Whoever presides sings or says:

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just.

Whoever presides proceeds:

It is truly right and just to glorify you and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and forever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name.

**Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts,
Heaven and Earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the Name of the Lord!

Hosanna in the highest!

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,
se possível, e quem preside continua:*

Nós te bendizemos, ó Santo Senhor, glorioso em poder. Tuas obras poderosas revelam a tua sabedoria e amor. Tu nos fizeste à tua própria imagem, confiando ao nosso cuidado o mundo todo, para que, em obediência a ti, nosso Criador, tivéssemos o domínio e servissemos a todas as criaturas.

Mesmo quando, por nossa desobediência, nos afastamos tão longe de ti, não nos abandonaste ao poder da morte. **Em tua misericórdia vieste em nosso socorro, para que, te procurando, pudéssemos te encontrar.**

Inúmeras vezes, nos chamaste para viver em aliança contigo e, por intermédio das tuas profecias, nos ensinaste a ter a esperança da salvação.

Ó Deus, de tal maneira amaste o mundo que, na plenitude dos tempos, enviaste teu único Filho para ser nosso Salvador. Feito carne pelo Espírito Santo, nasceu da Virgem Maria e viveu como um de nós, mas sem pecar.

Às pessoas pobres, proclamou as boas novas da salvação; às prisioneiras, a liberdade; e às tristes, a alegria.

E para cumprir o teu propósito, Jesus a si mesmo se entregou à morte e, ao ressurgir da sepultura, destruiu a morte e renovou toda a criação.

E, para que vivéssemos para aquele que morreu e ressuscitou, enviou-nos o Espírito Santo, a fim de realizar sua obra no mundo e completar a santificação de todas as pessoas que creem.

All stand or kneel, whenever possible.

Whoever presides continues:

We acclaim you, holy Lord, glorious in power.
Your mighty works reveal your wisdom and love.
You formed us in your own image, giving the whole
world into our care, so that, in obedience to you, our
Creator, we might rule and serve all your creatures.

When our disobedience took us far from you,
you did not abandon us to the power of death.

**In your mercy you came to our help, so that in seeking
you we might find you.**

Again and again you called us into covenant with you,
and through your prophecies you taught us to hope for
salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness
of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate
by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as
one of us, yet without sin.

**To the poor he proclaimed the good News of salvation;
to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy.**

To fulfill your purpose he gave himself up to death; and,
rising from the grave, destroyed death, and made the
whole creation new.

And, that we might live for the One who died and rose
for us, he sent the Holy Spirit, to complete God's work in
the world, and to bring to fulfillment the sanctification of
all who believe.

Nosso Senhor, sabendo que era chegada a hora de ser glorificado por ti, seu Pai Celestial, amou a humanidade até o fim.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Portanto, ó Deus, celebramos este memorial de nossa redenção. Nós te louvamos e bendizemos, lembrando diante de ti a paixão de Cristo, sua descida à morte, sua ressurreição e ascensão, aguardando sua gloriosa vinda, e oferecendo-te, dentre os dons que nos tens dado, este pão e este vinho.

Nós te louvamos, bendizemos, damos graças e suplicamos que nos ouças, Senhor nosso Deus.

Nós te suplicamos, ó Senhor, que o teu Espírito Santo desça para nos santificar e consagrar estes santos dons de tua misericórdia, a fim de que sejam, para o teu povo santo, o Pão da Vida e o Cálice da Salvação; o Corpo e o Sangue de teu Filho Jesus Cristo.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

On the night he was betrayed, Jesus took Bread, and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to them who were with him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

*“Take, drink. This is the Blood of the New and
Everlasting Covenant,
which is shed for the forgiveness of sins.
Do this for the remembrance of me.”*

Therefore, O God, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

**We praise you, we bless you, we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Concede que nós e quem participa deste Pão e deste Cálice, sejamos um só Corpo e um só espírito, sacrifício vivo em Cristo, para o louvor do teu Nome.

Lembra-te, Senhor, da tua Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica, redimida pelo Sangue de teu Cristo. Revela sua unidade, torna viva a sua fé, mantém sua paz e fortalece-a para o teu serviço.

Lembra-te de (N e de) todas as pessoas que consagraram suas vidas ao ministério ordenado em tua Igreja.

Lembra-te de todo o teu povo e das pessoas que procuram a tua verdade.

(Lembra-te de _____.)

Lembra-te de (N e de) todas as pessoas que morreram na paz de Cristo e daquelas cuja fé só é conhecida por ti. Conduze-as à tua presença de eterna alegria e luz.

E concede que participemos da herança dos santos e santas, [com a Bem-aventurada Virgem Maria, Patriarcas e Matriarcas, Profetas e Profetisas, Apóstolos, Apóstolas e Mártires, (com N)] e com todas as pessoas que tiveram o teu favor nos tempos passados. Unindo-nos com elas, nós te louvamos e te damos glória, por teu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dados, ó Deus Onipotente, agora e sempre. Amém.

Oremos conforme Cristo, nosso Salvador, nos ensinou:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

**Pai nosso, que estás nos céus.
Santificado seja o teu Nome.**

Grant that all who share this Bread and this Cup may become one Body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your One Holy Catholic and Apostolic Church, redeemed by the Blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace.

Remember (N and) all who minister in your Church.

Remember all your people, and those who seek your truth.

(Remember _____.)

Remember (N and) all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with Matriarchs and Patriarchs, Prophets, Apostles, and Martyrs, (with N) and with all people who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor are yours, Almighty God, now and forever.

Amen.

As our Savior Christ has taught us, we now pray:

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,**

Venha o teu Reino.
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
Perdoa-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.
E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio**.*

Pode ser cantado, ou dito:

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.

*Quem preside pode cantar ou dizer
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.
**Quem vem a mim jamais terá fome;
quem crê em mim jamais terá sede.**

**Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever.
Amen.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, is sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

The Agnus Dei, or another antiphon, may be sung (or said).

*Whoever presides may sing or say
this invitation to Holy Communion:*

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never go hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.

A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
ou
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

**Onipotente e Eterno Deus,
de todo o coração te damos graças,
porque, nestes santos mistérios,
te dignas nutrir-nos
com o Corpo e Sangue de teu Filho Jesus Cristo,
e preservar-nos no seu Corpo místico,
que é a bendita comunidade de fiéis,
fazendo-nos participantes do teu eterno Reino.
Nós te suplicamos, ó Deus, que, pela tua graça,
possamos perseverar em tua Santa Igreja,
e fazer todas as boas obras que para nós preparaste;
mediante o mesmo Jesus Cristo, nosso Senhor,
que vive e reina, na unidade do Espírito Santo,
um só Deus, pelos séculos sem fim.
Amém.**

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

Holy Communion may be administered with these words.

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and
be thankful. **Amen.**

or

The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

**Almighty and ever living God,
we heartily thank you,
that you, in these holy mysteries,
have fed us with the Body and Blood
of your Son Jesus Christ,
and kept us in his mystical Body,
which is the blessed community of the faithful,
making us partakers of your eternal reign.
We ask you, O Father, that through your grace,
we may continue in your Holy Church
and walk in goodness the way you have
prepared for us;
through the same Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, world without end.
Amen.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ,
Let us have courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

ORAÇÃO EUCARÍSTICA D – RITO 2

*Estando de pé quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

Ó Deus Criador de todas as coisas, pelas maravilhas do universo, pelo mistério da criação, pela beleza da terra, por todos os seres vivos e pelo poder que reside em tudo o que criaste,

nós te louvamos e rendemos nossa gratidão.

Reconhecemos a diversidade existente em tudo o que criaste como um dom que vem de ti. E glorificamos-te pela graça que fizeste desabrochar em nós, na alegria de te servir numa mesma procura pela paz e pela justiça.

Queremos realizar entre nós gestos concretos de reconciliação e de acolhida.

Ó Deus, fonte de nossa vida, queremos nos transformar numa nova humanidade, livre e unida em teu amor.

E, como filhos e filhas em perfeita comunhão contigo, oferecemos-te o nosso louvor juntamente com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, cantando (dizendo) assim:

EUCHARISTIC PRAYER D – RITE 2

Whoever presides sings or says:

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just so to do.

Whoever presides proceeds:

O God, Creator of all things, for the wonders of the universe, for the mystery of creation, for the beauty of the earth, for all living beings and for the power that dwells in all that you have created,

we praise you and give thanks to you.

We recognize the diversity that exists in everything as a gift that comes from you. And we glorify you for the grace you have made to blossom in us, in the joy of serving, and in the quest for peace and justice.

We walk with you towards reconciliation and welcome.

O God, source of our life, we desire to transform ourselves into a new humanity, liberated and united in your love.

As your children in fellowship with you, we offer you our praise, joining angelic hosts and the entire celestial company, singing (saying):

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,
se possível, e quem preside continua:*

Nós te agradecemos, ó Deus, pelo amor que tu nos manifestaste, em Jesus Cristo, nosso Senhor. Ele compartilhou a riqueza de nossa humanidade e em tudo foi igual a nós, mas sem pecar. E nos revelou um novo céu e uma nova terra, uma sociedade que alcança sua plenitude no teu Espírito, que traz consigo justiça e produz paz e harmonia; uma ordem onde não haverá mais crianças recém-nascidas para viver poucos dias, nem pessoas idosas que não vivam muitos anos; um reino onde o bezerro e o leãozinho pastarão juntos, e uma criança os guiará.

Deus de quem toda justiça flui, nós te agradecemos.

Quando permitimos a ação do teu Espírito Santo, nos tornamos sinais da unidade na diversidade, e podemos sentir a ímpar dádiva da renovação, da alegria e da comunhão.

Por isso, colocamos agora diante de ti, os dons do Pão e do Vinho e te rogamos que envies teu Espírito Santo sobre nós e sobre estes dons e os santifiques, para que sejam o Corpo e o Sangue de Cristo, o Pão da Vida e o Cálice da Salvação.

**Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts.
Heaven and Earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he who comes in the Name of the Lord!
Hosanna in the highest!**

All stand or kneel, whenever possible.

Whoever presides continues:

We thank you, o God, for the love you have made manifest in Jesus Christ our Lord. He shared the richness of our humanity and in everything was equal to us, but without sin. He revealed to us anew heaven and a new earth, a society that reaches its fullness in your Spirit, which brings justice and produces peace and harmony; an order where there will be no children whose days are few, nor elders whose years are not many; a reign where the calf and the lion will graze together, and a child will guide them.

God from whom all righteousness flows, we give you thanks.

Standing in openness to your Holy Spirit, you make us signs of unity in diversity, and we witness the unique gift of renewal, joy and communion.

Therefore, we now offer to you these gifts of Bread and Wine and we ask that you send your Holy Spirit on us and on these gifts, sanctifying them so they may be the Body and Blood of Christ, the Bread of Life and the Cup of Salvation.

Neste Pão e neste Vinho compartilhamos a riqueza da fé, da esperança e do amor.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

E depois da ceia, tomou o Cálice, e tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Portanto, ó Deus, proclamamos o mistério da nossa fé:
Cristo morreu. Cristo ressuscitou. Cristo voltará.

Senhor nosso Deus, vivifica as nossas vidas para que trabalhemos e participemos na missão de remover os obstáculos que nos impedem de viver em um mundo com dignidade humana, justiça e paz.

Ó Senhor, que estás no meio de nós, revigora nossa fé.

Pois, pela tua graça, ó Pai e Mãe, Cristo continua agindo no mundo como Salvador até o fim dos tempos.

Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dadas, ó Deus Onipotente, agora e sempre.

Amém.

In this Bread and this Wine, we share the richness of faith, hope and love.

On the night he was betrayed, Jesus took Bread and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to the people who were around him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

*“Take, drink. This is the Blood of the New and Everlasting Covenant, which is shed so that sins may be forgiven.
Do this for the remembrance of me.”*

Therefore, O God, we proclaim the mystery of our faith:
Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Lord our God, enliven our hearts so that we may work towards the mission of removing all obstacles that prevent us from living with dignity, justice and peace.

O Lord, who are among us, strengthen our faith.

Through your grace, O Source of Life, grant that Christ may continue to act in the world as Savior until the end of the ages.

Through Christ, with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory and praise to you, Almighty God, now and forever.

Amen.

Como nos ensinou Jesus Cristo, nosso irmão e salvador,
oremos:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

Pai nosso, que estás nos céus.

Santificado seja o teu Nome.

Venha o teu Reino.

Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

Perdoa-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.

E não nos deixes cair em tentação,

mas livra-nos do mal;

pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.

Amém.

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

Pode ser cantado, ou dito:

(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.

Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.

*Quem preside pode cantar ou dizer
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

Quem vem a mim jamais terá fome;

quem crê em mim jamais terá sede.

As our brother and Savior Jesus Christ has taught us, let us pray:

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, was sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

The Agnus Dei, or another antiphon, may be sung (or said).

*Whoever presides may sing or say
this invitation to Holy Communion:*

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never go hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.

A administração da Santa Comunhão pode ser feita com as palavras a seguir.

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
ou
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

**Deus de amor,
nós te agradecemos por nos alimentares
com o Corpo e Sangue de Jesus Cristo, nosso Senhor.
Em ti depositamos nossa esperança
e caminhamos ao encontro do futuro,
com a certeza de que tudo pode ser diferente.
Pedras serão tiradas do caminho.
Lágrimas desaparecerão.
O medo terá fim.
Toda a pergunta terá resposta.
A luz será mais forte que as trevas.
A felicidade chegará para as pessoas tristes.
A paz envolverá os corações oprimidos.
A violência e o ódio não poderão resistir ao amor.
As correntes da opressão serão quebradas.
A Palavra de Deus tornará belo todo o coração.
E um novo mundo será possível.
Amém.**

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

Holy Communion may be administered with these words.

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and
be thankful. **Amen.**

or

The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

**God of love,
we thank you for feeding us
with the Body and Blood of Jesus Christ, our Lord.
In you we lay our hope
and walk towards the future,
with the certainty that everything can be different.
Stones will be rolled away.
Tears will cease to fall.
Fear will find no home.
Every question will have an answer.
Light will be stronger than darkness.
Happiness will come to mourners.
Peace will surround oppressed hearts.
Violence and hatred will not resist love.
The chains of oppression will be broken.
The Word of God will make every heart thankful.
And a new creation will emerge in our midst.
Amen.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ,
Let us have courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

ORAÇÃO EUCARÍSTICA E – RITO 2

*Estando **de pé** quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

Rendemos-te a nossa gratidão e louvor, ó Deus, por toda a criação, trabalho maravilhoso de tuas mãos.

Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.

Portanto com os seres angelicais, e com todos os santos e santas, que te serviram em cada geração proclamamos a tua glória, cantando (dizendo):

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica **de pé** ou **ajoelhado**,
se possível, e quem preside continua:*

EUCHARISTIC PRAYER E – RITE 2

*All who can stand.
Whoever presides sings or says:*

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just.

Whoever presides proceeds:

We render our gratitude and praise to you, o God, for all creation, the wondrous work of your hands.

A proper preface (starting on page 409) may be sung or said.

Therefore, with angelic hosts and with all the saints who served you in every generation, we proclaim your glory, singing (saying).

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts.

Heaven and Earth are full of your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the Name of the Lord!

Hosanna in the highest!

*All **stand** or **kneel**, whenever possible.*

Whoever presides continues:

Bendito és tu, Eterno Deus porque nos tens revelado teu amor através da vinda do nosso Senhor Jesus Cristo ao mundo. Ele estava no mundo, e o mundo foi feito por meio dele, mas o mundo não o conheceu. Veio para o que era seu, mas não foi acolhido.

Ele, porém deu o poder de serem chamados filhos e filhas de Deus a todas as pessoas que o receberam; as quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade humana, mas de Deus.

E o Verbo se fez corpo, e habitou entre nós, e vimos a sua glória, como a glória do unigênito de Deus, cheio de graça e de verdade.

O Cristo desceu até nós e tomou sobre si a nossa humanidade.

Deus Todo-Poderoso, pela encarnação de nosso Senhor Jesus Cristo dispersaste a escuridão do nosso mundo e iluminaste a todas as nações. Ele nasceu da Virgem Maria, foi adorado pelos anjos e proclamado entre as nações. Nele todos os povos da terra depositam sua confiança.

Bendito és tu, Senhor Jesus Cristo, Luz do Mundo; pois desceste até as nossas trevas.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

Blessed are you, Eternal God, because you have revealed your love through the coming of our Lord Jesus Christ to the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. He came to his own, but he was not welcomed.

However, to all who did receive him, he gave the blessing to be called the children of God; born not of blood, nor of desire, nor the will of flesh, but of God.

And the Word became flesh, and dwelt among us, and we saw his glory, as the glory of the only begotten Son of God, full of grace and truth.

Christ came down to us and shared our human nature.

Almighty God, through the incarnation of our Lord Jesus Christ, you have scattered the darkness of our world and shed light upon all nations. He was born of the Virgin Mary, he was worshiped by angels and proclaimed among the nations. In him all peoples of the earth lay their trust. **Blessed are you, Lord Jesus Christ, Light of the World; for you have come down into our darkness.**

On the night he was betrayed, Jesus took Bread and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to the people who were around him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Portanto, ó Deus, neste memorial de nossa redenção proclamamos que Cristo tomou sobre si a natureza humana, e sofreu morte de cruz.

Cristo ressuscitou da morte, possibilitando-nos participar de sua ressurreição.

Cristo ascendeu aos céus e está à tua direita.

Cristo em breve voltará.

Amém. Vem Senhor Jesus!

Proclamamos a nossa esperança.

**Cristo venceu a morte,
triunfou sobre a sepultura,
ressurgiu novamente e está vivo!
(Aleluia!)**

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Teu Santo Espírito sopra o fôlego da vida sobre tudo o que criaste, renova-nos pelo mesmo Espírito, para que aprendamos a respeitar o que nos tens dado, e abençoa e santifica a este Pão e Vinho de modo que sejam para nós o Corpo e o Sangue de Jesus Cristo o nosso Senhor.

E permite que todas as pessoas que participam destes santos dons partilhem de sua eterna vitória. Protege-nos quando as trevas nos envolverem, preserva-nos na tua Luz, e continua a iluminar nossas vidas pela tua grande glória.

*“Take, drink. This is the Blood of the New and Everlasting
Covenant, which is shed so that sins may be forgiven.
Do this for the remembrance of me.”*

Therefore, O God, in this memorial of our redemption,
we proclaim that Christ took upon himself our
human nature, and suffered death on a cross.
Christ rose from the dead, enabling us
to participate in his resurrection.
Christ ascended to heaven and is at your right hand.
Christ will soon return.

Amen. Come, Lord Jesus!

We proclaim our hope.
**Christ overcame death,
triumphed over the grave,
is risen and alive!
(Alleluia!)**

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

Your Holy Spirit breathes life upon all which you have
created. Renew us by the same Spirit, that we may learn
to respect what you have given us, and bless and sanctify
this Bread and this Wine so that they may be for us the
Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

Grant that all who receive these holy gifts may share in
your eternal victory. Protect us when darkness surrounds
us, preserve us in your Light, and continue to enlighten
our lives through your great glory.

Por Cristo, com Cristo e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a glória e louvor te sejam dadas, ó Deus Onipotente, agora e sempre. Amém.

E agora, como nos ensinou Jesus Cristo, Luz do mundo, nós ousamos orar:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

**Pai nosso, que estás nos céus.
Santificado seja o teu Nome.
Venha o teu Reino.
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
Perdoa-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.
E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.**

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

Pode ser cantado, ou dito:

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.

Quem preside pode cantar ou dizer estas palavras de convite à Santa Comunhão:

**Through Christ, with Christ and in Christ, in the
unity of the Holy Spirit, all glory and praise to you,
Almighty God, now and forever. Amen.**

As Jesus Christ, Light of the world
has taught us, we are bold to pray:

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, was sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

The Agnus Dei, or another antiphon, may be sung (or said).

*Whoever presides may sing or
say this invitation to Holy Communion:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;
quem crê em mim jamais terá sede.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antífonas.

*A administração da Santa Comunhão pode
ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
ou
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

**Senhor ressuscitado, Luz das Nações,
nós te rendemos graças
por esta Santa Comunhão do teu Corpo e Sangue.
Vem e aumenta a nossa fé,
para que possamos caminhar diante de ti
como filhos e filhas da Luz,
e levemos ao nosso mundo um firme suporte
para a esperança,
a garantia do perdão dos pecados
e a certeza da vida eterna
pela glória do teu nome,
que com o Pai e o Espírito Santo vives e reinas
um só Deus pelos séculos dos séculos.
Amém.**

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never go hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

*Holy Communion may be
administered with these words.*

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and
be thankful. **Amen.**

or The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

**Risen Lord, Light of the nations,
we give you thanks
for this Holy Communion of your Body and Blood.
Come and increase our faith,
so that we may walk before you
as children of the Light,
becoming in this world a witness to hope,
guaranteeing forgiveness of sins
and providing certainty of eternal life
for the glory of your name;
We ask this through you,
who with the Father and the Holy Spirit
live and reign forever, one God, into the ages.
Amen.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ,
Let us have courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

ORAÇÃO EUCARÍSTICA F – RITO 2

*Estando **de pé** quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

É verdadeiramente digno, justo, salutar e jubiloso que sempre, e em toda parte, rendamos graças a ti, Deus nosso, que criaste o céu e a terra.

Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.

Portanto, com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, aclamamos o teu nome:

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica **de pé** ou **ajoelhado**,
se possível, e quem preside continua:*

EUCHARISTIC PRAYER F – RITE 2

Whoever presides sings or says:

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just.

Whoever presides proceeds:

It is truly right, just, good, and joyful, always and everywhere to give thanks to you, O God, Creator of heaven and earth.

A proper preface (starting on page 409) may be sung or said.

Therefore, with angelic hosts and with all the saints who served you in every generation, we proclaim your glory, singing (saying).

Holy, Holy, Holy, Lord God of the universe.

Heaven and Earth are full of your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the Name of the Lord!

Hosanna in the highest!

All stand or kneel, whenever possible.

Whoever presides continues:

Agradecemos-te, ó Deus de amor, pelo teu carinho maternal, expresso na maravilha da Criação. Geraste-nos em tua imagem e semelhança e proveste-nos sustento do meio-ambiente que nos cerca. Contudo, enchemo-nos de orgulho e insensatez. Escolhemos abandonar-te e trilhar caminhos de destruição.

Mas te glorificamos, sobretudo, pela tua misericórdia para conosco. Pois enviaste-nos teu Filho querido Jesus, o Verbo Divino, para assumir a forma humana e viver entre nós. Ele, que é o caminho, ensinou-nos a viver em santidade. Ele, que é a verdade, libertou-nos das amarras da mentira. Ele, que é a vida, doou-se por nós em sacrifício na cruz.

De uma jovem virgem ele nasceu. Em meio ao povo humilde, ele viveu. E amou a toda a gente, até o fim. Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

E depois da ceia, tomou o Cálice, e, tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Eis o mistério da fé!

Cristo morreu.

Cristo ressuscitou.

Cristo voltará novamente.

We thank you, Loving God, for your maternal affection, expressed in the wonder of Creation. You have made us in your image and likeness. You have provided us sustenance from the environment that surrounds us. However, we let ourselves be filled with pride and foolishness. We chose to abandon you and to follow paths of destruction.

But we glorify you, above all, for your mercy towards us. You sent your beloved Son, Jesus, the Divine Word, to take upon himself our human nature and to live among us. He, who is the way, taught us to live in holiness. He, who is the truth, freed us from the bonds of error. He, who is the life, gave himself for us in sacrifice on the cross. He was born from a virgin, he lived among the meek, and he loved the world until the end.

On the night he was betrayed, Jesus took Bread and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to the people who were around him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

*“Take, drink. This is the Blood of the New and Everlasting
Covenant, which is shed so that sins may be forgiven.
Do this for the remembrance of me.”*

This is the mystery of faith!

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

E com gratidão a ti, querido Deus, apresentamos-te estes dons do pão e do vinho, frutos da tua própria criação. Suplicamos-te que sobre eles envies o teu Santo Espírito, para que se tornem o Santíssimo Sacramento do Corpo e Sangue de nosso Senhor Jesus Cristo.

Também apresentamo-nos, com corações contritos, e te pedimos que nos unas a Cristo, em sacrifício. Santifica-nos com teu Espírito Santo, para que tenhamos coragem de agir neste mundo quebrantado. Dá-nos destemor para anunciar tua mensagem sem cessar. Desperta vocações entre toda a gente da tua Igreja. Aumenta nossa visão, para que possamos enxergar as coisas novas que estás fazendo em nosso meio.

E, quando for chegada a hora, permite-nos entrar na herança da tua nova criação, na companhia de (N e de) todas as pessoas que fazem parte desta imensa família de nosso Senhor Jesus Cristo.

Por Cristo, com Cristo, e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a honra e a glória sejam dadas a ti, Senhor do Universo, para sempre e eternamente.

Amém.

Como nos ensinou Cristo, o autor de nossa fé, oramos:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

Pai nosso, que estás nos céus.

Santificado seja o teu Nome.

Venha o teu Reino.

Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

Perdoa-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.

And giving thanks to you, O God, we present these gifts of bread and wine, fruits of your own creation. We ask you to send forth your Holy Spirit upon them, so that they may become the Most Holy Sacrament of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

We also present to you ourselves, with contrite hearts. Unite us to Christ in his sacrifice, and sanctify us with your Holy Spirit, so that we may have grace to act in this broken world. Give us courage to announce your message without ceasing. Awaken vocations among all the people of your Church. Open our eyes to see your work in our midst.

And at the last day, let us come into the inheritance of your new creation, in the company of (*N* and) all the saints who are members of your family through our Lord Jesus Christ.

Through Christ, with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory and praise to you, Almighty God, now and forever.

Amen.

As Christ, the author of our salvation, has taught us, let us pray:

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.**

**E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.**

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

Pode ser cantado, ou dito:

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antifona.

*Quem preside pode cantar ou dizer
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome;
quem crê em mim jamais terá sede.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antifonas.

*A administração da Santa Comunhão pode
ser feita com as palavras a seguir.*

**Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, was sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

*The Agnus Dei, or another antiphon,
may be sung (or said).*

*Whoever presides may sing or
say this invitation to Holy Communion:*

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never go hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

*Holy Communion may be
administered with these words.*

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

ou

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

**Fonte de toda verdade,
vimos com nossos olhos
e sentimos com nossos corpos
o Pão da Vida e o Cálice da Salvação.
Fortalece nossa fé,
para que possamos crescer em amor a ti e
à humanidade,
por Jesus Cristo, nosso Senhor.
Amém.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and
be thankful. **Amen.**

The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
or
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

**Source of all truth,
we have seen with our eyes
and felt with our bodies
the Bread of Life and the Cup of Salvation.
Strengthen our faith
that we may grow in love for you
and for the whole human family,
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ,
Let us have courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

ORAÇÃO EUCARÍSTICA G – RITO 2

*Estando de pé quem puder,
quem preside canta ou diz:*

O Senhor está aqui.

Seu Espírito está conosco.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Quem preside prossegue:

É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar que sempre, e em toda parte, te rendamos graças, ó Deus Onipotente, Criador do céu e da terra.

Pode ser cantado ou dito um prefácio próprio à página 409 e seguintes.

Portanto, com os seres angelicais e com toda a multidão celestial, que não cessam de proclamar a tua glória, com júbilo louvamos o teu nome:

Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do universo.

Os céus e a terra estão plenos da tua glória.

Hosana nas alturas!

Bendito o que vem em Nome do Senhor!

Hosana nas alturas!

*Todo o povo fica de pé ou ajoelhado,
se possível, e quem preside continua:*

EUCHARISTIC PRAYER G – RITE 2

Whoever presides sings or says:

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up our hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to God.

It is right and just.

Whoever presides proceeds:

It is truly right, just, good, and joyful, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth.

A proper preface (starting on page 409) may be sung or said.

Therefore, with angelic hosts and with all the company of heaven, who never cease to proclaim your glory, we joyfully praise your Name.

Holy, Holy, Holy, Lord God of the universe.

Heaven and Earth are full of your glory.

Hosanna in the highest!

Blessed is he who comes in the Name of the Lord!

Hosanna in the highest!

All stand or kneel, whenever possible.

Whoever presides continues:

Aceita nosso louvor, ó Deus, mediante Jesus Cristo, teu Filho, nosso Salvador, por todas as obras criativas e salvíficas que manifestam a plenitude do amor do Céu.

Damos graças pela beleza e riqueza de nossa fé.

E agora, suplicamos-te, ó benigno Senhor, que envies o teu Espírito Santo sobre este Pão e este Vinho, e os santifiques, a fim de que se tornem para nós, o sacramento do Corpo e Sangue de Jesus Cristo, nosso Senhor.

Faze descer sobre nós o teu Espírito Santo, ó Senhor.

Envia-nos o teu Espírito Santo, ó Senhor.

Na noite em que foi traído, Jesus tomou o Pão e, tendo dado graças a ti, o partiu e deu àquelas pessoas que o cercavam, dizendo:

“Tomem e comam, este é o meu Corpo, que é dado por amor a vocês. Façam isto em memória minha.”

E depois da ceia, tomou o Cálice, e tendo dado graças a ti, entregou-o dizendo:

“Tomem e bebam. Este é o Sangue da Nova e Eterna Aliança, que é derramado para que os pecados sejam perdoados. Façam isto em memória minha.”

Contemplemos o mistério da fé!

Anunciamos a sua morte.

Proclamamos a sua ressurreição.

Aguardamos a sua gloriosa vinda.

Vem, Senhor Jesus!

Aceita, Deus todo Poderoso, mediante Jesus Cristo, o sacrifício de nossa vida em louvor e ação de graças;

Accept our praise, o God, through Jesus Christ, your Son, our Savior, for our creation and salvation, which reveal the fulness of your heavenly love.

We give thanks for the beauty and richness of our faith.

And now, we ask you, o good Lord, to send your Holy Spirit on this Bread and this Wine, and sanctify them so that they may become for us the sacrament of the Body and Blood of Jesus Christ our Lord. Bring down your Holy Spirit upon us, O Lord.

Send us your Holy Spirit, O Lord.

On the night he was betrayed, Jesus took Bread and, when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to the people who were around him, and said:

*“Take, eat, this is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of me.”*

After supper, he took the Cup, and when he had given thanks to you, he shared it and said:

*“Take, drink. This is the Blood of the New and Everlasting
Covenant, which is shed so that sins may be forgiven.
Do this for the remembrance of me.”*

Let us recall the mystery of faith!

We remember his death.

We proclaim his resurrection.

We await his glorious coming.

Come, Lord Jesus!

Accept, Almighty God, through Jesus Christ, the sacrifice of our lives in praise and thanksgiving;

e concede-nos que, ao partilhar deste sagrado mistério nos tornemos uma só família, pela graça do seu Santo Espírito, a fim de que, em conjunto, possamos louvar-te e glorificar-te, sempre e em todo lugar.

Reúne-nos, ó Senhor, por teu amor, ao redor desta mesa.

Enfim, nós te pedimos, tem piedade de nós e dá-nos participar da vida eterna, com a Virgem Maria, mãe de Nosso Senhor Jesus Cristo, com os santos apóstolos e apóstolas (como N) e todas as pessoas que neste mundo te serviram (especialmente N), a fim de te louvarmos e glorificarmos por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Concede-nos o convívio do teu celeste reino!

Por Cristo, com Cristo, e em Cristo, na unidade do Espírito Santo, toda a honra e a glória te sejam dadas, ó Onipotente Deus, agora e sempre. Amém.

Sob a orientação do Espírito de Jesus, e à luz da sabedoria do Evangelho, ousamos orar:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

Pai nosso, que estás nos céus.

Santificado seja o teu Nome.

Venha o teu Reino.

Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

Perdoa-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.

E não nos deixes cair em tentação,

mas livra-nos do mal;

pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.

Amém.

and grant that, by sharing this sacred mystery, we may become one body, through the grace of your Holy Spirit, so that we may praise you and glorify you together, always and everywhere.

Gather us, o Lord, through your love, around this table.

And, at the last day, have mercy on us and grant that we may share in eternal life, in the company of the Virgin Mary, mother of our Lord Jesus Christ, with the holy apostles, (with *N*,) and with all your saints who have served you in this world, so that we may praise you and glorify you through Jesus Christ our Lord.

Grant us the fellowship of your heavenly reign!

Through Christ, with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, all glory and praise to you, Almighty God, now and forever. Amen.

By the Spirit of Jesus, and in the light of the wisdom of the Gospel, we are bold to pray:

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PARTIR DO PÃO

Quem preside procede à fração do Pão consagrado.

*Guardam-se alguns **momentos de silêncio.***

Pode ser cantado, ou dito:

**(Aleluia!) Cristo, nossa Páscoa, foi imolado por nós.
Portanto, celebremos a festa. (Aleluia!)**

Na Quaresma ou em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

Pode ser cantado (ou dito) o Agnus Dei, ou outra antífona.

*Quem preside pode cantar ou dizer
estas palavras de convite à Santa Comunhão:*

Os dons de Deus são para o povo de Deus.

**Quem vem a mim jamais terá fome; quem crê em mim
jamais terá sede.**

COMUNHÃO

Podem ser cantados hinos, salmos ou antífonas.

*A administração da Santa Comunhão pode
ser feita com as palavras a seguir.*

O Corpo/O Sangue
de nosso Senhor Jesus Cristo
te preserve na vida eterna.
Dê graças! **Amém.**

ou

O Corpo de Cristo,
o Pão do Céu. **Amém.**
O Sangue de Cristo,
o Cálice da Salvação. **Amém.**

BREAKING OF THE BREAD

Whoever presides breaks the consecrated Bread.

*Some **moments of silence** are kept.*

Then may be sung or said:

**(Alleluia!) Christ, our Passover, was sacrificed for us.
Therefore, let us keep the feast. (Alleluia!)**

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

*The Agnus Dei, or another antiphon,
may be sung (or said).*

*Whoever presides may sing or
say this invitation to Holy Communion:*

The gifts of God for the people of God.
**Whoever comes to me will never go hungry;
whoever believes in me will never be thirsty.**

COMMUNION

Hymns, psalms and antiphons may be sung.

*Holy Communion may be
administered with these words.*

The Body/The Blood
of our Lord Jesus Christ
keep you in eternal life.
Take this gift and
be thankful. **Amen.**

The Body of Christ,
the Bread of Heaven. **Amen.**
or
The Blood of Christ,
the Cup of Salvation. **Amen.**

PÓS-COMUNHÃO

É feita a seguinte oração.

**Misericordioso Deus,
cujo Filho Jesus Cristo nos foi enviado
para ser o Pão da Vida,
a fim de saciar a fome de toda a gente;
atrai-nos a ti em fé e amor,
para que possamos partilhar do banquete celestial
na Mesa do teu Filho,
onde ele vive e reina, agora e para sempre.
Amém.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Vamos na Paz de Cristo.
Tenhamos coragem e força
no testemunho do Evangelho
e no fiel cumprimento da Missão de Deus no mundo.
Sirvamos ao Senhor com alegria,
no poder do Espírito Santo. (Aleluia!)

*Na Quaresma ou em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

POST-COMMUNION

The following prayer is said.

**Merciful God,
whose Son Jesus Christ was sent to us
to be the Bread of Life,
in order to quench the hunger of all people;
draw us to you in faith and love,
so that we may share the heavenly banquet
at your Son's Table,
where he lives and reigns, now and forever.
Amen.**

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, blesses the people.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

Let us go in the peace of Christ,
Let us have courage and strength,
bearing witness to the Gospel,
and faithfully accomplishing God's Mission in the world.
Let us serve the Lord with gladness,
in the power of the Holy Spirit. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*

Próprios do Ano Cristão

Propers for the Christian Year

§ Próprios do Ano Cristão

*Os Próprios do Ano Cristão incluem os **prefácios próprios e bênçãos sazonais**, bem como **orações do povo sazonais**. Além desses, há as diferentes **coletas para o ano cristão**, em seção própria, bem como **salmos, cânticos e leituras** que estão no Lecionário.*

O próprio indicado para o domingo é também usado nas celebrações eucarísticas da semana seguinte, a não ser que haja indicação diferente ordenada para Festas Principais ou Ocasões Variadas.

A coleta designada para qualquer domingo ou outra ocasião pode ser usada no ofício vespertino do dia anterior.

À discrição de quem preside, qualquer das coletas designadas no comum dos santos e santas, bem como os salmos e leituras correspondentes no Lecionário, podem ser usadas na comemoração de um(a) santo(a) relacionado ou não no Calendário e para a qual nenhum próprio é indicado neste livro.

Os próprios para ocasiões variadas são para uso opcional e sujeitos às regras de precedência indicadas no calendário do Ano Cristão.

§ Propers for the Christian Year

The Propers for the Christian Year include the proper prefaces and seasonal blessings, and seasonal prayers of the people as well.

This booklet contains translations for all of those propers, except for the collects. In case one wishes to add collects to these liturgies, one must interpolate this booklet with other authorized liturgical sources in English.

In addition to these, there is a section containing the manifold collects for the Christian year, psalms, songs and readings found in the Lectionary.

The proper for the Sunday should also be used for celebrations of the Holy Eucharist throughout the following week, unless the day falls on a major feast or general occasion.

The collect for any Sunday or another occasion may be used in the evening service of the previous day.

At the discretion of whoever presides, any of the collects found in the Common of Saints section, as well as the equivalent Lectionary psalms and readings in the Lectionary, may be used in commemoration of a saint, whether s/he is in the Calendar or not, and whose proper is not found in this book.

The propers for different occasions are optional and subject to the rules of precedence indicated in the Calendar of the Christian Year.

Orações do Povo

DURANTE A QUADRA DO ADVENTO

Em alegre expectativa,
oremos ao nosso Salvador e Redentor, dizendo:
Vem, Senhor Jesus!

Ó Sabedoria dos lábios de Deus,
que reinas sobre todas as coisas até os confins da terra:
vem e ensina-nos a viver!
Vem, Senhor Jesus!

Ó, Senhor, guia da Casa de Israel,
que apareceste a Moisés na sarça ardente
e lhe deste a santa Lei sobre o Monte Sinai:
vem e salva-nos com teu braço poderoso!
Vem, Senhor Jesus!

Ó Raiz de Jessé, estandarte erguido
como sinal entre as nações;
as autoridades da terra se calarão diante de ti
e as nações implorarão a tua misericórdia:
vem e liberta-nos sem demora!
Vem, Senhor Jesus!

Prayers of the People

DURING ADVENT

In cheerful expectation,
let us pray to our Savior and Redeemer, saying:
Come, Lord Jesus!

O Wisdom from the lips of God,
you reign over all things unto the ends of the earth:
come and teach us to live!
Come, Lord Jesus!

O Lord, guide of the House of Israel,
who appeared to Moses in the burning bush
and gave him the holy Law on Mount Sinai:
come and save us with your mighty arm!
Come, Lord Jesus!

O Root of Jesse, standing upright
as a banner among the nations;
the rulers of the earth silence before you
and the nations implore your mercy:
come and release us without delay!
Come, Lord Jesus!

Ó Chave de Davi e Cetro da Casa de Israel,
aquilo que abres ninguém pode fechar
e aquilo que fechas ninguém pode abrir:
vem e liberta da prisão as pessoas cativas!

Vem, Senhor Jesus!

Ó Estrela da manhã, esplendor da luz eterna
e radiante Sol da Justiça:
vem e ilumina as pessoas
que vivem nas trevas e nas sombras da morte!

Vem, Senhor Jesus!

Ó Rei das nações, desejado dos povos;
ó Pedra angular, unes os opostos:
vem e salva as frágeis criaturas
que um dia formaste do barro da terra!

Vem, Senhor Jesus!

Ó Emanuel, Deus conosco,
esperança das nações e Salvador de todos os povos:
vem, enfim, para nos salvar, Senhor e nosso Deus!

Vem, Senhor Jesus! Amém.

O Key of David and Scepter of the House of Israel,
what you open no one can close
and what you close no one can open:
come and set captives free from prison!
Come, Lord Jesus!

O Morning star, splendor of eternal light
and radiant Sun of Justice:
come and enlighten people
who live in darkness and shadows of death!
Come, Lord Jesus!

O King of nations, desired of the people;
o cornerstone, you unite the opposites:
come and save these fragile creatures
whom you created out of dust and clay!
Come, Lord Jesus!

O Emmanuel, God with us,
hope of the nations and Savior of all peoples:
come, finally, to save us, our Lord and God!
Come, Lord Jesus! Amen.

DURANTE A QUADRA DO NATAL

Para que a paz proclamada
pelos anjos aos pastores no campo,
possa ser anunciada em todos os campos:
nos campos das guerras, do ódio e da violência nas ruas.
Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que a união trazida por Cristo
seja vivida no convívio familiar,
e ao acolhermos o Messias nascido numa família humana
as nossas sejam abençoadas e santificadas.
Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que o menino nascido para nós,
encontre uma calorosa acolhida em nossos corações,
e coloquemos nossa atenção às necessidades das pessoas
sem lar e das famintas.
Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que neste tempo de suprema doação de nosso Deus,
renovemos nosso compromisso
com as pessoas abandonadas, esquecidas, tristes e abatidas.
Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que a alegria deste dia
seja uma força a impulsionar-nos
a uma verdadeira comunhão

DURING CHRISTMASTIDE

That the peace
announced by angels to the shepherds in the field,
may be announced in all fields:
in the fields of war, hatred and urban violence;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That the union brought by Christ
may be lived in our families,
and as we welcome the Messiah born into a human family
may ours be blessed and sanctified;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That the child born to us,
may find a warm welcome in our hearts,
and lead our attention to the needs
of the homeless and the hungry;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That in this time of our God's supreme self-giving,
we may renew our commitment
with the abandoned, the forgotten, the sad and the weary;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That the joy of this day
may be a driving force
to a true communion

de vida e adoração como Igreja de Deus.

Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que nossa comunidade paroquial

parta daqui bem decidida

a realizar algo de concreto

para que o amor que Cristo trouxe ao mundo se espalhe.

Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que a alegria e o conforto

de nosso Maravilhoso Consolador

possam envolver todas as pessoas doentes.

Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Para que o espírito de fraternidade e amor,

que nos anima no Natal,

possa durar o ano inteiro.

Oramos a ti, Senhor.

Escuta-nos bom Salvador.

Finalmente, que a Festa do Natal

reavive em nós o valor da vida

e nos faça preservá-la,

lutando contra qualquer forma de morte.

Por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

of life and worship as the Church of God;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That our parish community
may leave this place well determined
to take concrete actions
to spread the love which Christ brought to the world;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That the joy and comfort
of our marvelous Comforter
may embrace all sick people;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

That the spirit of brotherhood and love,
which surrounds us on Christmas,
may last the entire year;
we pray to you, Lord.

Hear us, good Savior.

May this Christmas
renew in us the value of life
and encourage us to preserve it,
fighting against any way of death;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

NAS FESTAS DA EPIFANIA, APRESENTAÇÃO,
ANUNCIAÇÃO E TRANSFIGURAÇÃO
DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Com alegria e humildade,
oremos ao Criador do Universo, dizendo:

Concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pelas Boas Novas de Salvação
trazidas a Maria pelo Anjo Gabriel;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pelo mistério do teu Verbo feito carne;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pelo nascimento temporal de teu Eterno Filho;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pela revelação do Rei da Glória aos pastores;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pelo autor da Salvação, Jesus Cristo,
que se sujeitou, como filho, a Maria e José de Nazaré;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

ON THE FEASTS OF EPIPHANY, PRESENTATION,
ANNUNCIATION AND TRANSFIGURATION OF
OUR LORD JESUS CHRIST

With joy and humility,
we pray to the Creator of the Universe, saying:
Grant us your peace, O Lord.

For the Good News of Salvation
brought to Mary by the Angel Gabriel;
hear us, o Lord.
And grant us your peace, O Lord.

For the mystery of your Word made flesh;
hear us, O Lord.
And grant us your peace, O Lord.

For the Incarnation of your Eternal Son;
hear us, O Lord.
And grant us your peace, O Lord.

For the revelation of the King of Glory to the shepherds;
hear us, O Lord.
And grant us your peace, O Lord.

For the author of Salvation, Jesus Christ,
who subjected himself as son to Mary and Joseph of Nazareth;
hear us, O Lord.
And grant us your peace, O Lord.

Pelo batismo de teu Filho nas águas do Rio Jordão;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pela manifestação da tua estrela aos magos;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pela luz de Cristo, o radiante Sol da Justiça,
que anula as nossas trevas;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Pelo espírito de fraternidade e amor,
que nos anima neste tempo;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz.

Para que os reinos deste mundo
tornem-se o Reino de nosso Senhor e
Salvador Jesus Cristo;
escuta-nos, ó Senhor.

E concede-nos, Senhor, a tua Paz. Amém.

For the baptism of your Son in the Jordan;
hear us, O Lord.

And grant us your peace, O Lord.

For the appearance of your star to the magi;
hear us, O Lord.

And grant us your peace, O Lord.

For the light of Christ, the radiant Sun of Justice,
who casts out our darkness;
hear us, O Lord.

And grant us your peace, O Lord.

For the spirit of brotherhood and love,
which encourages us in this time;
hear us, O Lord.

And grant us your peace, O Lord.

So that the reigns of this world
become the Reign
of our Lord and Savior Jesus Christ;
hear us, O Lord.

And grant us your peace, O Lord.

DURANTE A QUADRA DA QUARESMA

Com fé e confiança,
oremos ao Senhor dizendo:

Senhor, tem misericórdia de nós.

Pela Igreja Una, Santa, Católica e Apostólica de Cristo,
espalhada por todo o mundo (especialmente N);
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Pela missão da Igreja,
para que em testemunho fiel proclame o Santo Evangelho
até os confins da terra;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Pelas pessoas que se preparam para receber
o Santo Batismo,
por seus pais, mães, padrinhos e madrinhas;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Pela paz no mundo,
a fim de que o espírito de respeito e consideração
possa aumentar entre as nações da Terra;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

DURING LENT

With faith and confidence,
let us pray to the Lord, saying:

Lord, have mercy.

For the One, Holy, Catholic and Apostolic Church of
Christ, scattered around the world (especially in **N**);
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For the mission of the Church,
so that in faithful witness, it may proclaim the Holy Gospel
to the corners of the earth;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For the people who are preparing to receive
Holy Baptism,
and for their parents and godparents;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For peace in the world,
so that the spirit of respect and consideration
may increase among the nations of the earth;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

Por aquelas pessoas que enfrentam
privações e dificuldades,
pelas que morrem de fome e sede,
pelas que estão doentes ou à beira da morte,
pelas solitárias e abandonadas.
Para que sejam sustentadas por tua
bondade e misericórdia;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Pelos lugares devastados pela cobiça e ambição,
pelas vítimas de nossa sociedade injusta.
Para que fiquem livres da angústia,
do sofrimento e da violência;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Pelas pessoas pobres, perseguidas,
enfermas (especialmente **N**)
e por todas as que sofrem;
pelas refugiadas, prisioneiras e migrantes,
a fim de que as protejas e ampares;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Por aquelas pessoas a quem temos ofendido,
maltratado e prejudicado
com o nosso egoísmo e falta de sensibilidade;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

For those people who face
hardships and difficulties,
for those who die of hunger and thirst,
for those who are sick or near death,
lonely and abandoned.
So that they can be sustained by your
kindness and mercy;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For places devastated by greed and ambition,
for the victims of our unjust society.
That they may be freed from trouble,
suffering and violence;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For the poor, persecuted, and sick,
(especially **N**,)
and for all who suffer;
refugees, prisoners and migrants,
so that you may protect and console them;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For those whom we have offended,
mistreated and harmed
with our selfishness and lack of sensitivity;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

Por tua graça,
que emenda nossas vidas
e esclarece a visão do teu Reino;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós.

Por todas as pessoas que partiram
na paz de Cristo (especialmente **N**);
para que assim como elas,
possamos nós também entrar na tua glória
com os santos e santas;
oramos a ti, Senhor.

Senhor, tem misericórdia de nós. Amém.

Through your grace,
that amends our lives
and shows forth the vision of your Reign;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy.

For all the people who have departed this world
in the peace of Christ (especially **N**);
so that, like them,
we may also enter into your glory
with all the saints;
we pray to you, Lord.

Lord, have mercy. Amen.

DURANTE A SEMANA SANTA

Em paz oremos ao Senhor, dizendo:

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Peçamos ao Senhor que nos dê coragem
para renunciarmos tudo o que nos afasta dele
e de nossos irmãos e irmãs.

Senhor, vem a nós teus servos e
servas que em ti confiamos.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Concede tua graça a todos os cristãos e cristãs,
a fim de que sejam um sacerdócio real e uma nação santa,
para o louvor de Jesus Cristo nosso Salvador.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Concede tua benção a **N**, nosso(a) Bispo(a) Diocesano(a),
e a todos os ministros e ministras,
para que tenham a plenitude do teu amor,
fome e sede da tua verdade.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Permite que o sangue e a água que brotaram
do lado de Jesus
tragam perdão, e nos ajudem
a enfrentar as dificuldades na proclamação do Evangelho.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

DURING HOLY WEEK

In peace, let us pray to the Lord, saying:
Grant us courage and hear our prayers.

Let us ask the Lord to grant us courage,
renounce everything that separates us from God
and from our brothers and sisters.

Lord, come to us your servants,
who trust in you.

Grant us courage and hear our prayers.

Grant your grace to all Christians,
that they may be a royal priesthood and a holy nation,
to the praise of Jesus Christ our Savior.

Grant us courage and hear our prayers.

Grant your blessing to our Diocesan Bishop,
and to all ministers,
that they may attain the fullness of your love,
hunger and thirst for your truth.

Grant us courage and hear our prayers.

Grant that we might find forgiveness and help
through the blood and water
that sprouted from Jesus' side,
as we face the difficulties of proclaiming the Gospel.

Grant us courage and hear our prayers.

Concede que os ombros de nosso Senhor Jesus Cristo,
que foram açoitados pelos soldados,
suportem o fardo dos conflitos de nosso mundo.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Permite que todas as nações do mundo,
deixando de lado a guerra, a violência e o ódio,
encontrem o caminho da paz.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Que as mãos feridas de Jesus
tragam cura e conforto às pessoas que sofrem:
enfermas, solitárias e angustiadas.
É a luz de tua santa presença anime seus corações.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

Que os pés de Cristo
que foram pregados na cruz
animem a caminhada da tua Igreja.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações.

E concede que nós, juntamente (com N, e)
com todas aquelas pessoas que morreram na fé,
possamos encontrar misericórdia no dia da Ressurreição.

Dá-nos coragem e ouve as nossas orações. Amém.

Grant that the shoulders of our Lord Jesus Christ,
which were whipped by soldiers,
may bear the burden of the conflicts of our world.

Grant us courage and hear our prayers.

Allow all the nations of the world,
by leaving aside war, violence and hatred,
to find the way to peace.

Grant us courage and hear our prayers.

May the wounded hands of Jesus
bring healing and comfort to those who suffer:
the sick, the lonely and the distressed.
May the light of your holy presence enliven their hearts.

Grant us courage and hear our prayers.

May the feet of Christ
which were nailed to the cross
encourage your Church to persevere in faith.

Grant us courage and hear our prayers.

And grant that we, together (with N, and)
with all those who have died in faith,
may find mercy on the day of Resurrection.

Grant us courage and hear our prayers. Amen.

DA PÁSCOA ATÉ A VÉSPERA DE PENTECOSTES

Com alegria e esperança,
oremos à Fonte de toda a Vida, dizendo:

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Cristo, Salvador ressuscitado,
enche-nos com a alegria
de tua Santa e vivificante Ressurreição.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Cristo, Rei dos reis,
anima as Igrejas perseguidas e isoladas
para que encontrem força renovadora
no Evangelho da Ressurreição.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Cristo, Luz do mundo,
esparge a luz e a paz do teu Evangelho a todas as nações,
em especial àquelas que vivem tempos
de carestia, fome, guerras e violência.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Cristo, Pão da Vida,
ampara e conforta as pessoas
que não tem lar, nem abrigo;
alimenta as pessoas famintas
de nossa Pátria e do mundo inteiro,
e nutre-nos com a tua Palavra.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

FROM EASTER DAY THROUGH THE EVE OF PENTECOST

With joy and hope,
let us pray to the Source of all Life, saying:
Hear us, Lord of glory.

O Christ, resurrected Savior,
fill us with the joy
of your holy and life-giving Resurrection.
Hear us, Lord of glory.

O Christ, King of kings,
bring courage to persecuted and isolated churches
that they may find renewal and power
in the Gospel of the Resurrection.
Hear us, Lord of glory.

O Christ, Light of the world,
spread your Gospel's light and peace among all nations,
especially those which face times
of hunger, war, and violence.
Hear us, Lord of glory.

O Christ, Bread of Life,
console and comfort those people
who lack home or shelter;
feed the hungry in our homeland,
and across the whole world;
and nourish us with your Word.
Hear us, Lord of glory.

Jesus, Caminho, Verdade e Vida,
sê conosco e com todas as pessoas que te seguem.
Converte os nossos corações para a tua verdade
e fortalece-nos com tua vida ressurreta.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Cristo, Servo Sofredor,
concede-nos humildade e vontade de servir-nos
mutuamente em amor fraterno.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Jesus, Bom Pastor, que dá a sua vida pelas ovelhas,
abraça-nos com teu cuidado
e revela a luz da tua presença
às pessoas enfermas, fracas e desesperançadas,
a fim de que sejam consoladas e fortalecidas.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Cristo, que aceitaste a cruz por amor a nós,
ajuda-nos a vencer toda a forma de egoísmo.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

Ó Jesus, Senhor da Vida,
envia o fogo do Espírito Santo sobre o teu povo,
a fim de que dê testemunho fiel da Ressurreição.

Ouve-nos, Senhor da Glória.

O Jesus, the Way, Truth and the Life,
be with us and with all the people who follow you.
Convert our hearts to your truth
and strengthen us with your resurrected life.
Hear us, Lord of glory.

O Christ, Suffering Servant,
grant us humility and the will to serve one another
mutually in fraternal love.
Hear us, Lord of glory.

O Jesus, the Good Shepherd,
who lays down his life for the sheep,
embrace us with your care.
and reveal the light of your presence
to the sick, weak and hopeless,
so that they may be comforted and strengthened.
Hear us, Lord of glory.

O Christ, who accepted the cross out of love,
help us overcome every form of selfishness.
Hear us, Lord of glory.

O Jesus, Lord of Life,
send the fire of the Holy Spirit upon your people,
that we may give faithful witness of the Resurrection.
Hear us, Lord of glory.

Ó Jesus, Ressurreição e Vida,
graças te damos por todas as pessoas
que vivem e creem em ti.
Dá-nos a alegria de nesta Páscoa ressurgirmos contigo
e com todos os teus santos e santas para uma nova vida.
Ouve-nos, Senhor da Glória.
Aceita as nossas orações e sê conosco para sempre.
Amém.

O Jesus, Resurrection and Life,
we give thanks for all people
who live and believe in you.

This Eastertide, grant us the joy of rising again
with you and with all your saints for a new life.

Hear us, Lord of glory.

Accept our prayers and remain with us forever.

Amen.

NA FESTA DE PENTECOSTES, EM CONCÍLIOS E SÍNODOS

Irmãos e irmãs,
peçamos as luzes do Divino Espírito Santo
para sermos fiéis à missão, dizendo:

Vem, Espírito Santo!

Vem, Espírito Santo,
dom de amor de Deus,
vem fortalecer a Igreja na busca da unidade.

Vem Espírito Santo!

Vem, Espírito Santo,
sopro renovador,
vem transformar nossas vidas e nosso agir.

Vem Espírito Santo!

Vem, Espírito Santo, Consolador,
vem socorrer as pessoas atribuladas,
oprimidas e doentes.

Vem Espírito Santo!

Vem, Espírito Santo, Santificador,
e concede à congregação de nossa
comunidade (Diocese, Província)
e a todo o teu povo,
a graça de compreender a tua Palavra e nela crer,
demonstrando em suas vidas a fé em ti.

Vem Espírito Santo!

ON THE FEAST OF PENTECOST, IN COUNCILS AND SYNODS

Brothers and sisters,
let us ask for the Holy Spirit to enlighten us,
so we can be faithful to God's mission:

Come, Holy Spirit!

Come, Holy Spirit,
gift of God's love,
strengthen the Church in the search for unity.

Come Holy Spirit!

Come, Holy Spirit,
wind of renewal,
transform our lives and our ways.

Come Holy Spirit!

Come, Holy Spirit, Comforter,
Rescue all troubled people,
the oppressed and the sick.

Come Holy Spirit!

Come, Holy Spirit, Sanctifier,
grant the congregation of our
community (Diocese, Province)
and to all your people,
the grace to understand your Word and to believe in it,
showing forth faith in you in their lives.

Come Holy Spirit!

Vem Espírito Santo e unge todos os clérigos e clérigas,
para que cumpram fielmente os deveres
de seus ministérios,
edifiquem tua Igreja e glorifiquem o teu Nome.

Vem Espírito Santo!

Vem Espírito Santo,
abençoa, sustenta, encoraja nosso(a/os/as) Bispo(a/os/as), **N**,
e reveste-o(a/os/as) de todas as virtudes cristãs.

Vem Espírito Santo!

Vem, Espírito Santo,
concede paz e eterno descanso
a todas as pessoas que partiram desta vida,
e consola aquelas que sofrem com a perda e a saudade.

Vem Espírito Santo!

Espírito Santo de Deus,
nós te rendemos graças por nossas vidas.
Fortalece-nos para que, com paciência e compreensão,
possamos amar-nos e cuidar-nos mutuamente,
oferecendo-te nossos dons e talentos;
por meio daquele que vive e reina contigo
e com Cristo Salvador,
um só Deus pelos séculos dos séculos.

Vem Espírito Santo! Amém.

Come Holy Spirit and anoint all clergy,
so they can faithfully fulfill the duties
of their ministries,
build your Church and glorify your Name.

Come Holy Spirit!

Come Holy Spirit,
bless, sustain and encourage our Bishop(s), N,
and clothe him/her with all Christian virtue.

Come Holy Spirit!

Come, Holy Spirit,
grant peace and eternal rest
to all the people who have departed this life,
and console those who suffer from loss and longing.

Come Holy Spirit!

Holy Spirit of God,
we thank you for our lives.
Strengthen us so that, with patience and understanding,
we can love and care for each other,
and offer to you our gifts and talents;
through the one who lives and reigns with you
and with Christ the Savior,
one God for ever and ever.

Come Holy Spirit! Amen.

NA FESTA DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Com fé, oremos ao Pai Criador,
ao Filho Redentor
e ao Espírito Santificador, dizendo:

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Pela Igreja do Deus Vivo reunida por todo o mundo (especialmente N), supliquemos pelas riquezas da Graça de Deus.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Por todas as pessoas que proclamam a palavra da verdade, o Evangelho da Salvação, supliquemos pela infinita sabedoria de Cristo.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Por (N), nosso(a) Primaz, (N), nosso(a) Diocesano(a) e por todos os bispos e bispas, presbíteros e presbíteras, diáconos e diáconas, supliquemos que tenham plenitude em teu amor, e sintam fome e sede da tua justiça.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Pelas lideranças de todas as nações e por aquelas pessoas que governam o nosso país, para que promovam a justiça e a paz, supliquemos pela força de Deus.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

ON THE FEAST OF THE HOLY TRINITY

In faith, let us pray to the Creator Father,
to the Redeemer Son
and to the Sanctifier Spirit, saying:
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For the Church of the Living God
gathered around the world (especially in **N**),
let us pray for the riches of God's Grace.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For all the people who proclaim the Word of truth,
the Gospel of Salvation,
let us pray for the infinite wisdom of Christ.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For (**N**), our Primate, (**N**), our Diocesan,
and for all bishops,
priests, and deacons,
let us pray that they may have fullness in your love,
hunger and thirst for your righteousness.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For the leaders of all nations
and for those people who govern our country,
that they may promote justice and peace,
let us pray for God's power.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

Pela restauração da saúde de todas as pessoas
enfermas (especialmente **N**),
supliquemos pela infinita bondade e
misericórdia de Deus.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Por todas as pessoas que partiram desta vida em
obediência e fé (lembrando hoje **N**),
supliquemos pela paz de Cristo.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Pela nossa comunidade paroquial
e pela vivência da unidade
supliquemos pelos dons de Deus.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Por todas as pessoas que em cada geração
viveram e honraram a Cristo (especialmente **N**),
supliquemos pelo eterno descanso e a comunhão com
todos os santos e santas na glória.

Ouve-nos, ó Santíssima Trindade, um só Deus.

Amém

For the restoration of health
to all the sick (especially **N**),
we pray for God's infinite goodness and mercy.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For all the people who have left this life in
obedience and faith (remembering especially **N**),
let us pray for the peace of Christ.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For our parish community,
for the experience of unity
let us pray for God's gifts.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.

For all people who, in each generation,
have lived and honored Christ (especially **N**),
we pray for eternal rest and communion with
all saints in glory.
Hear us, Most Holy Trinity, one God.
Amen.

AÇÃO DE GRAÇAS

Bendito és tu, eterno Deus,
digno de louvor e de glória para sempre.

Escuta-nos, Deus Celestial,
quando oramos pela unidade
de todos os teus filhos e filhas.
Que sejamos um para que o mundo creia.

Concede que cada pessoa te sirva em
verdadeira humildade.
Para que a vida de Cristo seja revelada em nós.

Concede dons e abençoa as lideranças de nosso país.
Para que sejam firmes na fé diante de ti.

Permaneça com as pessoas que ensinam.
Para que estejam sempre abertas à tua Palavra.

Abençoa aquelas que ministram a cura.
**Para que, em teu nome,
tragam restauração e integridade às outras pessoas.**

Inspira as pessoas através das quais tu falas.
**Para que proclamem poderosamente a tua Palavra,
e abram seus ouvidos ao sussurro suave da tua voz.**

ON THANKSGIVING OCCASIONS

Blessed are you, eternal God.

You are worthy of praise and glory forever.

Hear us, heavenly God,
when we pray for the unity
of all your children.

May we be one, so the world will believe.

Grant that each person
may serve you in true humility.

May the life of Christ be revealed in us.

Grant gifts and blessings to the leaders of our country.

May they may stand firm in the faith.

Remain with those who teach.

May they may always be open to your Word.

Bless those who bring healing to this world.

**May they bring restoration and
integrity to others in your Name.**

Inspire the people through whom you speak.

**May they proclaim your Word mightily,
and open their ears to the soft whisper of your voice.**

Abençoa as que trabalham em nosso mundo.

**Para que, na complexidade de suas vidas diárias,
possam viver para ti,
cumprir os teus desejos
e buscar em primeiro lugar o teu Reino.**

Tem compaixão de todas as que sofrem
com a doença, as tristezas e as aflições.

Para que encontrem força e amparo em tua presença.

Olha com bondade sobre nossos lares e famílias.

**Permite que o teu amor cresça
em nossos corações e em nosso meio.**

Mantém-nos sensíveis

às necessidades de nossos irmãos e irmãs.

**Ajuda-nos a partilhar tanto as alegrias
quanto os nossos problemas.**

Rendemos-te graças pela tua criação,
te rogamos que ela seja cuidada com sabedoria,
e que o trabalho humano seja respeitado.

**Para que o mundo seja livre
da miséria, da fome e da destruição.**

Louvamos-te por todos os teus santos e santas
que repousam em tua glória eterna.

**Que possamos nós também
participar do teu Reino Celestial.
Senhor de tudo, escuta as nossas orações. Amém.**

Bless those who work in our world.
**So that, in the complexity of their daily lives,
they may live for you,
serve your will,
and seek first your reign.**

Have compassion on all who suffer
with sickness, sorrow, and affliction.
May they find strength and protection in your presence.

Look with kindness on our homes and families.
**Let your love grow
in our hearts and in our midst.**

Keep us sensitive
to the needs of our brothers and sisters.
**Help us share both our joys
and our struggles.**

We thank you for your creation,
and ask you that it may be cared for wisely,
and that human work may be respected.
**May the world be free
of misery, hunger and destruction.**

We praise you for all your saints
who rest in your eternal glory.
**May we also come to share
in your Celestial Reign.
Lord of all, hear our prayers. Amen.**

OCASIÕES GERAIS A

Em paz, oremos ao Senhor.

Apresentamos-te agora, ó bondoso Deus,
as nossas intercessões pela Igreja de teu Filho Jesus Cristo
e por todas as criaturas.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Guia, ó Deus, a todo o teu povo
no caminho da unidade visível da Igreja,
para que haja um só rebanho e um só Pastor.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Nós te pedimos pelos bispos e bispas
(especialmente nosso(a) Bispo(a) N),
presbíteros e presbíteras (especialmente N),
diáconos e diáconas (especialmente N)
e por todo o povo de Deus.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Por esta Paróquia (ou por esta Missão)
e por todas as pessoas que te servem na tua Santa Igreja.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

GENERAL OCCASIONS A

In peace let us pray to the Lord.

We now present to you, good God,
our intercessions for the Church of your Son Jesus Christ
and for all creatures.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

Guide, O God, all your people
in the way of visible unity for the Church,
that there may be one flock and one Shepherd.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

We ask you for bishops
(especially our bishop **N**),
priests (especially **N**),
deacons (especially **N**)
and for all the people of God.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For this Parish (or for this Mission)
and for all the people who serve you in your Holy Church.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

Por todas as pessoas que trabalham
pela propagação do Evangelho de amor,
paz, alegria e consolação.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Nós também te suplicamos haja paz e
justiça em todo o mundo
e te pedimos pelo Brasil e por quem o governa.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Por todas as mulheres e homens
em sua vida e trabalho diários.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Pelos nossos lares, pelas famílias,
pelas escolas, seminários, professores,
professoras e estudantes.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Pelas pessoas prisioneiras,
pelas que sofrem perseguição e opressão.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

For all the people who work
for the propagation of the Gospel of love,
peace, joy and consolation.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For peace and justice
around the world,
and in Brazil, praying especially for those who govern it.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For all women and men
in their daily life and work.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For our homes, for families,
for schools, seminaries,
teachers and students.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For prisoners,
and for those who suffer persecution and oppression.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

Socorre, Senhor,
as pessoas pobres e oprimidas,
as atribuladas e doentes (especialmente N).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Suplicamos-te por N (pessoas, acontecimentos).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

Agradecemos-te por N (pessoas, acontecimentos).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

À tua misericórdia,
ó Deus de amor,
confiamos todas as pessoas
que partiram desta vida
(lembrando hoje especialmente N).

Oremos ao Senhor.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

For the poor and
oppressed people,
the troubled and sick (especially N).

Let us pray to the Lord.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For God's blessing on N (people, events).

Let us pray to the Lord.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

In thanksgiving for N (people, events).

Let us pray to the Lord.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

For all people
who have departed this life,
entrusting them
to God's merciful love.
(especially remembering N).

Let us pray to the Lord.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech you to hear us, good Lord.**

Recebe finalmente nossas ações de graças
por todos os teus santos e santas
(comemorando neste dia N)
e te rogamos que, alegrando-nos em sua comunhão,
seguindo seus bons exemplos
e com encorajamento de suas orações,
participemos do teu Reino.

**No poder do Espírito Santo,
suplicamos-te que nos ouças, ó Bom Senhor.**

*A intercessão é concluída por todas
as pessoas, com esta, ou outra Coleta.*

**Onipotente e Eterno Deus,
que governas todas as coisas no céu e na terra:
misericordioso aceita as orações do teu povo,
e fortalece-nos para fazer a tua vontade.
Mediante Jesus Cristo, nosso Senhor. Amém.**

Receive our thanksgiving for all your saints
(such as **N**, whom we celebrate on this day).
We pray that, rejoicing in their fellowship,
following their good examples,
and with the encouragement of their prayers,
we may share in your Reign.

**In the power of the Holy Spirit,
we beseech thee to hear us, O Lord.**

The intercession ends with this collect, which is prayed by all.

Another suitable collect may be used.

**Omnipotent and Eternal God,
who rules all things in heaven and on earth:
mercifully accept the prayers of your people,
and strengthen us to do your will.
Through Jesus Christ our Lord. Amen.**

OCASIÕES GERAIS B

No poder do Espírito Santo e em união com Cristo,
oremos a Deus.

Ouve, Senhor, as nossas orações.

Concede, ó Deus Onipotente,
que todas as pessoas que confessam o teu nome
sejam unidas na tua verdade e amor e vivam a teu serviço.

Para que a tua glória seja revelada ao mundo.

Nós te rogamos pelos bispos e bispas
[especialmente _____, nosso(a) Bispo(a)],
pelos presbíteros e presbíteras (especialmente _____),
pelos diáconos e diáconas (especialmente _____),
e por todo o povo.

Para que te sirvam com alegria.

Concede que a tua Igreja permaneça fiel
na proclamação do Evangelho.

Para que se multipliquem ações de graças sobre a terra.

Nós te pedimos por quem ainda não crê em ti,
e por quem enfraqueceu na fé ou a perdeu.

**Para que receba a luz do Evangelho
e haja alegria no céu e na terra.**

Fortalece e inspira os esforços de evangelização
(especialmente _____). Oremos ao Senhor.

**Para que seja conhecido o poder da
ressurreição do teu Cristo.**

GENERAL OCCASIONS B

In the power of the Holy Spirit and in union with Christ,
let us pray to God.

Hear, O Lord, our prayers.

Grant, Almighty God,
that all the people who confess your name
may be united in your truth and love and live in your service.

May your glory be revealed to the world.

We pray to you for all bishops,
[such as our Bishop _____],
priests (especially **N**),
deacons (especially **N**),
and for all the people of your holy Church.

May they serve you with joy.

Grant that your Church may remain faithful
in the proclamation of the Gospel.

May the whole earth give you thanks.

We pray for those who still do not believe in you,
and for those whose faith has been weakened or lost.

**May they receive the light of the Gospel
and joy abound in heaven and on earth.**

Strengthen and inspire
our proclamation of the Gospel.

**May the power of the
resurrection of your Christ be known.**

Nós te rogamos por quem exerce autoridade
e por quem trabalha pelo bem-estar do povo.

Para que haja paz e justiça sobre a terra.

Pelo sábio uso das riquezas da Criação
e pelo trabalho humano (especialmente _____).

Oremos ao Senhor.

**Para que o mundo seja livre de pobreza, fome e
destruição.**

Socorre, Senhor, as pessoas
atribuladas, pobres, oprimidas e doentes
(especialmente _____).

Oremos ao Senhor.

**Para que tenham o amparo de tua companhia
e haja cura de seus males e paz e alegria entre todas.**

Damos-te graças por _____
(mencionar nomes e fatos, visitantes, por exemplo).

Oremos ao Senhor.

Recebe, Senhor, a nossa gratidão.

Suplicamos-te por _____
(mencionar nomes e fatos,
trabalho de evangelização, por exemplo).

Oremos ao Senhor.

Ouve, Senhor, a nossa súplica.

We pray for those who exercise authority
and for those who work for the well-being of the people.
May there be peace and justice on earth.

For wisdom in using the riches of Creation
and for all human labor.
Let us pray to the Lord.
**May the world be free from poverty, hunger and
wrongdoing.**

Help, o Lord, the afflicted, the poor,
the oppressed, and the sick
(especially N)
Let us pray to the Lord.
**May they have your support and company,
let there be healing of their illnesses
and peace and joy among all.**

We thank you for N,
(facts, names, visitors may be mentioned)
Let us pray to the Lord.
Receive, Lord, our gratitude.

We pray for N
(facts and names may be mentioned:
evangelism efforts, for example)
Let us pray to the Lord.
Hear, O Lord, our supplication.

Louvamos-te, ó Deus, por todas as pessoas que, em cada geração, viveram e honraram a Cristo (lembrando especialmente _____).

Oremos ao Senhor.

Concede que participemos da herança de todos os teus santos e santas.

A intercessão é concluída por todas as pessoas, com esta, ou outra Coleta.

**Onipotente e eterno Deus,
Senhor de todas as coisas no céu e na terra;
aceita misericordioso as orações do teu povo,
e fortalece-nos para fazer a tua vontade.
Mediante Jesus Cristo, nosso Senhor. Amém.**

We praise you, O God, for all the people who, in every generation, lived and honored Christ (especially **N**).

Let us pray to the Lord.

Grant that we may share in the inheritance of all your saints.

The intercession ends with this collect, which is prayed by all.

Another suitable collect may be used.

**Almighty and Eternal God,
who rules all things in heaven and on earth:
mercifully accept the prayers of your people,
and strengthen us to do your will.
Through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Sentenças de Ofertório

Cada qual traga sua doação, conforme a bênção que o Senhor seu Deus lhe tiver proporcionado.

(Deuteronômio 16.17)

A ti, Senhor, pertencem a grandeza, o poder, o esplendor, a majestade e a glória, pois tudo o que existe no céu e na terra pertence a ti. Teu é o reino, e a ti cabe elevar-se como soberano acima de tudo.

(I Crônicas 29.11)

Oferece a Deus sacrifício de ações de graças, e cumpre os teus votos para com o Altíssimo.

(Salmo 50.14)

Tributem ao Senhor a glória devida ao seu nome; tragam oferendas, e entrem nos seus átrios.

(Salmo 96.8)

Portanto, se fores até o altar para levar a tua oferta, e aí se lembrar de que o teu irmão, ou irmã, tem alguma coisa contra você, deixe a oferta aí diante do altar, e vá primeiro fazer as pazes com aquela pessoa; depois, volte para apresentar a oferta.

(Mateus 5.23-24)

Offertory Sentences

All shall give as they are able, according to the blessing of the Lord your God that he has given you.

(Deuteronomy 16:17)

Yours, O Lord, are the greatness, the power, the glory, the victory, and the majesty; for all that is in the heavens and on the earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as head above all.

(I Chronicles 29:11)

Offer to God a sacrifice of thanksgiving and make good your vows to the Most High.

(Psalm 50:14)

Ascribe to the LORD the honor due his Name; bring offerings and come into his courts.

(Psalm 96:8)

So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift.

(Matthew 5:23-24)

Deem, e lhes será dado; será colocado nos seus braços uma boa medida, calcada, sacudida, transbordante. Porque a mesma medida que vocês usarem para as outras pessoas, será usada para vocês.

(Lucas 6.38)

Recordem as palavras do próprio Senhor Jesus, que disse: *“Há mais felicidade em dar do que em receber”*.

(Atos 20.35b)

Meus irmãos e irmãs, por causa da grande misericórdia divina, peço que vocês se ofereçam completamente a Deus como sacrifício vivo, dedicado ao seu serviço, e agradável a ele. Esta é a verdadeira adoração que vocês devem oferecer.

(Romanos 12.1)

Não nos cansemos de fazer o bem; se não desanimarmos, quando chegar o tempo, colheremos. Portanto, enquanto temos tempo, façamos o bem a todas as pessoas.

(Gálatas 6.9-10a)

Que suas vidas sejam dirigidas pelo amor, assim como Cristo nos amou e deu sua vida por nós, como oferta de perfume suave, e como sacrifício que agrada a Deus.

(Efésios 5.2)

Cada qual dê conforme decidir em seu coração, sem pena ou constrangimento, porque Deus ama quem dá com alegria.

(II Coríntios 9.7)

Give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap; for the measure you give will be the measure you get back.

(Luke 6:38)

In all this I have given you an example that by such work we must support the weak, remembering the words of the Lord Jesus, for he himself said, *“It is more blessed to give than to receive.”*

(Acts 20:35b)

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

(Romans 12:1)

So let us not grow weary in doing what is right, for we will reap at harvest time, if we do not give up. So then, whenever we have an opportunity, let us work for the good of all, and especially for those of the family of faith.

(Galatians 6:9-10a)

Live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

(Ephesians 5:2)

Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

(II Corinthians 9:7)

Portanto, ofereçamos continuamente, por meio de Jesus, um sacrifício de louvor a Deus, isto é, o fruto de lábios que confessam o seu nome. Não se esqueçam de viver a solidariedade, e saibam porque tais são os sacrifícios que agradam a Deus.

(Hebreus 13.15-16)

Cada qual viva de acordo com a graça recebida, colocando-se a serviço de outras pessoas, na boa administração das muitas formas da graça que Deus concedeu a vocês.

(I Pedro 4.10)

Como pode o amor de Deus permanecer em quem possui os bens deste mundo se, vendo o seu irmão ou irmã em necessidade, lhe fecha o coração?

(I João 3.17)

Senhor, nosso Deus, tu és digno de receber a glória, a honra e o poder. Porque tu criaste todas as coisas. Pela tua vontade elas começaram a existir e foram criadas.

(Apocalipse 4.11)

Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

(Hebrews 13:15-16)

Like good stewards of the manifold grace of God, serve one another with whatever gift each of you has received.

(I Peter 4:10)

How does God's love abide in anyone who has the world's goods and sees a brother or sister in need and yet refuses help?

(I John 3:17)

You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they existed and were created.

(Revelation 4:11)

Prefácios Próprios

PREFÁCIOS PARA O TEMPO COMUM

DE DEUS PAI

Pois tu és a fonte da luz e da vida; fizeste-nos à tua imagem e nos chamaste a uma vida nova em Jesus Cristo, nosso Senhor.

DE DEUS FILHO

Mediante Jesus Cristo, nosso Senhor, que, no primeiro dia da semana, venceu a morte e o túmulo, e por sua gloriosa ressurreição, nos abriu as portas da vida eterna.

DE DEUS ESPÍRITO SANTO

Porque nos fizeste nascer da água e do Espírito Santo, tornando-nos teu povo, em Jesus Cristo, nosso Senhor, para manifestar a tua glória ao mundo.

Proper Prefaces

PREFACES FOR ORDINARY TIME

OF GOD THE FATHER

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

OF GOD THE SON

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

OF GOD THE HOLY SPIRIT

For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.

PREFÁCIOS PARA AS QUADRAS

DURANTE A QUADRA DO ADVENTO

Porque enviaste teu amado Filho para nos redimir do pecado e da morte e garantir-nos a herança da vida eterna, para que, quando ele vier em poder e grande triunfo para julgar o mundo, nos regozijemos em contemplar o esplendor de sua glória.

DURANTE A QUADRA DO NATAL

Porque nos deste Jesus Cristo, teu único Filho, o qual, por obra do Espírito Santo, nasceu neste tempo da Virgem Maria, e foi feito homem, para que nós, livres do pecado, recebêssemos o poder de sermos teus filhos e filhas.

NAS FESTAS DA EPIFANIA, APRESENTAÇÃO, ANUNCIAÇÃO E TRANSFIGURAÇÃO DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Porque, no mistério do Verbo feito carne, fizeste brilhar uma nova luz em nossos corações e conhecer tua glória na face de teu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

DURANTE A QUADRA DA QUARESMA

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual conhece as nossas fraquezas, pois em tudo foi tentado como nós, mas sem pecar; fazendo-nos, por sua graça, triunfar sobre todo o mal e viver, não só para nós, mas para aquele que por nós morreu e ressuscitou.

PREFÁCIOS PARA AS QUADRAS

DURING ADVENT

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to contemplate the splendor of his glory.

DURING CHRISTMASTIDE

Because you gave us Jesus Christ, your only son, who, by the power of the Holy Spirit, was born in this time of the Virgin Mary, and was made man; that we, being freed from sin, might receive the grace to become your sons and daughters.

ON THE FEASTS OF EPIPHANY, PRESENTATION, ANNUNCIATION AND TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

DURING LENT

Through Jesus Christ our Lord, who knows our weaknesses; for he was tempted in all ways, yet did not sin. By his grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer for ourselves alone, but for him who died for us and rose again.

DURANTE A SEMANA SANTA

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual pelos nossos pecados foi erguido na cruz, para que atraísse para si o mundo todo; e por seu sofrimento e morte tornou-se a fonte de salvação eterna para todas as pessoas que nele confiam.

DA PÁScoa ATÉ A VÉSPERA DA ASCENSÃO

Principalmente, porém, cumpre-nos louvar-te pela gloriosa ressurreição de teu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor; pois é ele o verdadeiro Cordeiro Pascal, que foi imolado por nós, e tirou os pecados do mundo; o qual por sua morte destruiu a morte, e por sua ressurreição, nos conquistou a vida eterna.

DA ASCENSÃO ATÉ A VÉSPERA DE PENTECOSTES

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, que, depois de sua gloriosa ressurreição, claramente apareceu a todas as pessoas que o seguiam, e, à vista delas, foi elevado aos céus, para que, onde ele estiver, estejamos nós também.

DURING HOLY WEEK

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

FROM EASTER DAY THROUGH THE EVE OF THE ASCENSION

But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb, who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life.

FROM ASCENSION DAY THROUGH THE EVE OF PENTECOST

Through your dearly beloved Son Jesus Christ our Lord. After his glorious resurrection he openly appeared to his disciples, and in their sight ascended into heaven, to prepare a place for us; that where he is, there we might also be, and reign with him in glory.

NA FESTA DE PENTECOSTES, EM CONCÍLIOS E SÍNODOS

Por intervenção de Jesus Cristo, nosso Senhor, por cuja fidelíssima promessa o Espírito Santo desceu sobre a Igreja, para a ensinar e guiar à toda verdade, unindo os povos de diferentes línguas na confissão de uma só fé, dando-nos o poder de te servir como sacerdócio real e pregar o Evangelho a todas as nações.

NA FESTA DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Porque, com teu Unigênito Filho e o Espírito Santo, três Pessoas, um só Deus, és Senhor eterno e soberano, digno de adoração e de honra pelos séculos dos séculos.

NA FESTA DE TODOS OS SANTOS E SANTAS

Pois na multidão de teus santos e santas, nos cercaste com tão grande nuvem de testemunhas, para que, alegrando-nos em sua comunhão, corramos com paciência a carreira que nos está proposta e recebamos a imperecível coroa da glória.

NA FESTA DE UM(A) SANTO(A)

Pela maravilhosa graça declarada em (N e em) todos os teus santos e santas, que foram os vasos escolhidos de tua graça e luzes no mundo em suas gerações.

ou

ON THE FEAST OF PENTECOST, IN COUNCILS AND SYNODS

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down upon the Church, to teach and to lead her into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving us the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

ON THE FEAST OF THE HOLY TRINITY

For with your Only Begotten Son and Holy Spirit, three Persons, one God, you are eternal and sovereign, worthy of praise and honor, world without end.

ON THE FEAST OF ALL SAINTS

For in the multitude of your saints you have surrounded us with a great cloud of witnesses, that we might rejoice in their fellowship, and run with endurance the race that is set before us; and, together with them, receive the crown of glory that never fades away.

ON THE FEAST OF A SAINT

For the wonderful grace declared (in **N** and) in all your saints, who have been the chosen vessels of your grace, and the lights of the world in their generations.

or:

NA FESTA DE UM(A) SANTO(A)

Porque és grandemente glorificado (por **N**) na assembleia de teus santos e santas. Todas as criaturas te louvam e te bendizem, confessando diante dos poderes deste mundo o grande nome de teu Filho.

NA FESTA DE UM(A) APÓSTOLO(A) E EM ORDENAÇÕES

Mediante o Grande Pastor do teu rebanho, Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual, após a sua ressurreição, enviou (**N** e outras) inúmeras pessoas para pregar o Evangelho a todas as nações, e prometeu estar com elas até o fim dos tempos.

NA FESTA DE DEDICAÇÃO DE UMA IGREJA

Por Jesus Cristo, Sumo Sacerdote, em quem somos pedras vivas na construção do Santo Templo, para que ofereçamos diante de ti o sacrifício de louvor e orações, santo e agradável, perante teus olhos.

NUM BATISMO, E NO DOMINGO DE CRISTO REI

Porque em Jesus Cristo, nosso Senhor, nos adotaste como teus filhos e filhas, deste-nos cidadania no teu Reino e nos concedeste o Espírito Santo, para nos guiar a toda a verdade.

ON THE FEAST OF A SAINT

Because you are greatly glorified (by **N**) in the assembly of your saints. All your creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only Son.

ON THE FEAST OF AN APOSTLE AND AT ORDINATIONS

Through the great shepherd of your flock, Jesus Christ our Lord; who after his resurrection sent forth his apostles to preach the Gospel and to teach all nations; and promised to be with them always, even to the end of the ages.

ON THE FEAST OF THE DEDICATION OF A CHURCH

Through Jesus Christ our great High Priest; in whom we are built up as living stones of a holy temple, that we might offer before you a sacrifice of praise and prayer which is holy and pleasing in your sight.

FOR BAPTISMS, AND ON CHRIST THE KING SUNDAY

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

NUM MATRIMÔNIO

Porque, na entrega de duas pessoas uma à outra em amor fiel, revelaste a alegria da vida abundante que partilhas com teu Filho Jesus Cristo.

EM FUNERAIS E MEMORIAIS

Por Jesus Cristo, nosso Senhor, o qual ressurgiu vitorioso e nos conforta com a bem-aventurada esperança da vida eterna. Pois, para o teu povo fiel, a vida não cessa, mas é transformada na semelhança do Senhor e, ainda que nosso corpo mortal seja colocado na sepultura, haverá um lugar preparado para a nossa eterna morada nos céus.

FOR HOLY MATRIMONY

Because in the giving of two people to each other in faithful love you revealed the joy and abundant life you share with your Son Jesus Christ.

IN FUNERALS AND MEMORIALS

Through Jesus Christ our Lord; who rose victorious from the dead, and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

Bênçãos Opcionais

DURANTE A QUADRA DO ADVENTO

Que Cristo, o Sol da Justiça,
brilhe sobre nós e disperse as trevas,
iluminando o nosso caminho;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

DURANTE A QUADRA DO NATAL

Cristo, que por sua Encarnação
uniu todas as coisas nos céus e na terra,
nos dê a plenitude de sua alegria e paz;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

NAS FESTAS DA EPIFANIA, APRESENTAÇÃO, ANUNCIAÇÃO E TRANSFIGURAÇÃO DE NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Que Cristo, Filho de Deus,
alegre os nossos corações
com as Boas Novas do seu Reino;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo,
seja conosco, e conosco habite eternamente. **Amém.**

Optional Blessings

DURING ADVENT

May the Sun of Righteousness
shine upon us and scatter the darkness
from before our path;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

DURING CHRISTMASTIDE

May Christ, who by his Incarnation
gathered into one things earthly and heavenly,
fill us with joy and peace;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

ON THE FEASTS OF EPIPHANY, PRESENTATION, ANNUNCIATION AND TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST

May Christ, Son of God,
cheer our hearts
with the Good News of the Reign of God;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

DURANTE A QUADRA DA QUARESMA

Que Cristo conceda a nós
a graça de negar nossos próprios interesses,
de crescer em santidade,
de tomar a nossa cruz
e de o seguir;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

DURANTE A SEMANA SANTA

Cristo crucificado nos atraiu a si mesmo,
a fim de que encontremos nele o alicerce seguro da fé,
o firme sustentáculo da esperança
e a certeza dos pecados perdoados;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

DA PÁSCOA ATÉ A VÉSPERA DA ASCENSÃO, EM FUNERAIS E MEMORIAIS

O Deus da Paz,
que ressuscitou dos mortos a Jesus Cristo,
Senhor nosso, Grande Pastor das ovelhas,
nos aperfeiçoe em todo o bem
para fazermos a sua vontade;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

DURING LENT

May Christ grant us
the grace to deny ourselves,
grow in holiness,
take up our cross
and follow him;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

DURING HOLY WEEK

Christ, the crucified, drew us to himself,
that we may find in him the strong foundation of faith,
the firm support of hope
and the certainty of the forgiveness of sins;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

FROM EASTER DAY THROUGH THE EVE OF ASCENSION

The God of peace,
who brought again from the dead
our Lord Jesus Christ,
the great Shepherd of the sheep,
make us perfect in every good work to do his will;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

DA ASCENSÃO ATÉ A VÉSPERA
DE PENTECOSTES,
E NO DOMINGO DE CRISTO REI

Cristo, nosso Rei, nos faça fiéis e fortes
para cumprirmos a sua vontade,
a fim de que possamos reinar com ele na glória;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

NA FESTA DE PENTECOSTES,
EM CONCÍLIOS E SÍNODOS

O Espírito da Verdade nos guie a toda a verdade
e nos conceda a graça
de confessar que Jesus Cristo é o Senhor,
e de proclamar a Palavra e as obras de Deus;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

NA FESTA DA SANTÍSSIMA TRINDADE

A Santíssima Trindade
nos abençoe e nos defenda em todas as situações
e nos conduza pelos caminhos da verdade e da paz;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

FROM ASCENSION DAY THROUGH
THE EVE OF PENTECOST
AND ON CHRIST THE KING SUNDAY

May Christ, our King, make us faithful and strong
so we may follow his will
and reign in glory with him;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

ON THE FEAST OF PENTECOST,
IN COUNCILS AND SYNODS

May the Spirit of truth
lead us into all truth,
giving us grace to confess that Jesus Christ is Lord,
and to proclaim the Word and works of God;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

ON THE FEAST OF THE HOLY TRINITY

The Triune God, Father, Son, and Holy Spirit,
bless us, defend us on every side
and bring us to the way of truth and peace;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

NA FESTA DE TODOS OS SANTOS E SANTAS E NA FESTA DE UM(A) SANTO(A)

O Senhor Deus nos conceda a graça
de seguir (a **N** e) a seus santos e santas
na fé, na esperança e no amor;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

EM ORDENAÇÕES E PELA UNIDADE

Cristo, o Bom Pastor,
que deu a sua vida pelas ovelhas,
nos reúna, juntamente com todas as pessoas (como **N**)
que ouvem sua voz,
para que nos tornemos um só rebanho;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

OCASIÕES GERAIS

E agora, a bênção de Deus permaneça
com todo o seu povo,
em todas as línguas e países!
O Senhor conceda misericórdia a quem o procura!
O Senhor console quem sofre e chora!
O Senhor apresse a sua vinda
e nos dê a plenitude de sua paz.
E a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

ON THE FEAST OF ALL SAINTS AND ON THE FEAST OF A SAINT

May God give us grace to follow
(N and) all saints
in faith and hope and love;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

IN ORDINATIONS AND FOR UNITY

Christ, the Good Shepherd,
who offered his life for his sheep,
gather us and unite all people (such as N)
who followed his voice,
so we may be one single flock;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

GENERAL OCCASIONS

And now may God's blessing remain
with all God's people,
in all languages and countries!
May the Lord grant mercy to those who seek God!
May the Lord console those who suffer and cry!
May the Lord hasten God's coming
and give us the fullness of God's peace.
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

Que o amor de Deus nos una;
a alegria de Deus nos inspire;
a paz de Deus nos envolva;
a coragem de Deus nos sustente;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

O amor de Cristo nos atraia;
o poder de Cristo nos fortaleça no seu serviço;
a alegria de Cristo encha os nossos corações;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

Concede-nos, Senhor Deus,
uma inteligência que te conheça,
uma angústia que te procure,
uma sabedoria que te encontre,
uma vida que te agrade,
uma perseverança que te espere com confiança
e uma confiança que te possua.
E a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

O Senhor nos abençoe e nos guarde,
o Senhor faça resplandecer seu rosto sobre nós
e nos dê a sua gloriosa paz..
E a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

May the love of God unite us;
the joy of God inspire us;
the peace of God enfold us;
the courage of God sustain us;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

May the love of Christ draw us;
the power of Christ strengthen us in service;
the joy of Christ fill our hearts;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

Grant us, Lord God,
an intelligence that knows you,
an anguish that seeks you,
a wisdom that finds you,
a life that pleases you,
a perseverance that awaits for you with confidence
and a confidence that is found in you only.
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

The Lord bless us and keep us,
the Lord make his face shine upon us
and give us God's glorious peace.
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

Que Deus nos abençoe com o inconformismo
diante de respostas fáceis, meias-verdades, e relações superficiais;
com indignação diante da injustiça, da opressão e da violência,
para que possamos trabalhar a favor da justiça, igualdade, e paz
e testemunhar a fé de nossos corações.

Que Deus nos abençoe com lágrimas pelas pessoas que sofrem,
vítimas da dor, rejeição, fome e guerra,
para que possamos estender nossas mãos
e transformar a sua dor em alegria.

E a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

O Santo Deus e Doador da vida nos ensine
a reverenciar toda a obra de suas mãos,
a louvá-lo em tudo que fizerdes,
a tomar parte no trabalho da Criação,
e a viver para a sua glória;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

ou

Que o caminho seja brando a nossos pés,
e o vento sopra leve em nossos ombros.
Que o sol brilhe sobre o nosso rosto,
e as chuvas caiam serenas em nossos campos.
E até que nos vejamos novamente,
Deus nos guarde na palma da sua mão.
E a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo, seja conosco,
e conosco habite eternamente. **Amém.**

May God bless us with discomfort
at easy answers, half truths, and superficial relationships,
with anger at injustice, oppression and violence,
so we may work for justice, equality and peace,
and bear witness to the faith in our hearts.
May God bless us with tears to shed for those who suffer
from pain, rejection, starvation, and war,
so that we may reach out our hands to comfort them
and turn their pain to joy.
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

The Holy God and Giver of life teach us
to revere all the work of God's hands,
to praise God in everything we do,
to take part in the work of Creation,
and to live for God's glory;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

or

May the path be smooth at our feet.
May the wind blow lightly on our shoulders.
May the sun shine warmly on our faces.
May the rains fall serenely in our fields.
And until we meet again,
may God hold us in the palm of God's hand.
And the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among us, and remain with us always. **Amen.**

Liturgias de Iniciação

Initiation Rites

§ Orientações
§ Funções de quem ministra

*É privilégio do(a) bispo(a), quando presente, **presidir e pregar.***

*Em todas as celebrações litúrgicas,
é apropriado que a pessoa que preside, bispo(a) ou presbítero(a),
seja assistida por outras pessoas ordenadas e leigas.*

*É apropriado que outros(as) presbíteros(as) presentes
estejam com quem preside, **junto ao Altar,**
participando da consagração dos elementos,
do partir do pão e da distribuição da Santa Comunhão.*

*É privilégio do(a) diácono(a), quando presente, ler o Evangelho,
conduzir as Intercessões do Batismo ou Confirmação,
anunciar a confissão de pecados, preparar a Mesa do Senhor,
colocar sobre ela as ofertas do pão e do vinho e dar a Despedida.*

*Na ausência de diácono(a), essas ministrações podem ser feitas
por um(a) presbítero(a) assistente e, até mesmo, por pessoas leigas.*

*Pessoas leigas devem ser normalmente indicadas
para fazerem as leituras bíblicas que precedem ao Evangelho.*

§ Andamento das Liturgias

*Nestas liturgias, todas as partes fixas, móveis e respostas
podem ser cantadas a critério de quem ministra
ou da equipe de liturgia.*

*Salmos, hinos e antifonas podem ser inseridos
em diversos momentos, quando apropriado.*

*Tradicionalmente, são cantados hinos e antifonas no processional,
no ofertório, durante a santa comunhão e no recessional.*

*Um salmo, ou cântico, tradicionalmente é cantado
entre a primeira e a segunda leituras.*

*Pode-se intercambiar orações e coletas entre os ritos a seguir,
conforme for apropriado a quem oficia.*

*No caso de Ofício de Santo Batismo,
ou Ofício de Confirmação ou Recepção, com Santa Comunhão,
aplicam-se também as rubricas previstas para a Santa Eucaristia.*

§ Guidelines

*It is a privilege of the bishop, when present, to **preside** and to **preach**.*

Whoever presides, bishop or priest, should also proclaim the Trinitarian invocation, pray the collect of the day, pronounce the absolution, announce the peace, and proclaim the final blessing. In all liturgical celebrations, it is appropriate that the person who presides be assisted by other ordained and lay people.

*It is advisable that other priests join the one who presides **next to the Altar**, participating in the consecration of the elements, of the breaking of the bread, and the distribution of Holy Communion.*

It is the deacon's privilege, when present, to read the Gospel, to lead the Prayers of the People, to call people to the confession of sins, to prepare the Lord's Table, to lay on it the offerings of bread and wine, and to proclaim the Dismissal.

In the absence of a deacon, these ministrations may be made by an assistant priest, or by lay people.

Lay people should normally be appointed to give the Bible readings that precede the Gospel.

§ Liturgical Flow

All fixed and moveable parts, as well as responses, may be sung at the discretion of the people who minister and those involved in liturgical planning.

Psalms, hymns and antiphons may be inserted at various times. Traditionally, hymns and antiphons are sung for the procession, at the offertory, during Holy Communion, and for the recession.

A psalm or canticle is traditionally sung between the first and second readings.

Prayers and collects may be used interchangeably among the following rites, if the officiant finds them appropriate.

Whenever Holy Baptism, Confirmation, or Reception is followed by Holy Communion, rubrics for the Holy Eucharist also apply.

Nos domingos e festas principais, nos ritos a seguir devem ser utilizados os próprios específicos daquele dia.

Caso o batismo, confirmação ou recepção ocorra dentro de uma liturgia maior, como a Grande Vigília Pascal, é possível utilizar apenas as seções chamadas “Liturgia do Batismo”, “Liturgia da Confirmação e Recepção”, ou “Liturgia do Batismo, Confirmação e Recepção”, inserindo-as no rito.

Esses ritos devem ser celebrados, de preferência, aos domingos e festas principais, para que a congregação testemunhe e relembre os seus próprios votos e promessas batismais.

Neste sentido é especialmente apropriado realizar o batismo na Vigília da Páscoa, em Pentecostes, no Dia de Todos os Santos e Santas, e na Festa do Batismo de Jesus. Não havendo batismo previsto para essas datas, pode-se utilizar, em lugar do Credo, a Aliança Batismal. Confirmações e recepções são apropriadas nessas ou em outras festas principais.

§ Santo Batismo

O Santo Batismo é o Sacramento da Iniciação Cristã.

Pela Água e o Espírito Santo a pessoa batizada nasce para uma vida nova e é enxertada no Corpo de Cristo, a Igreja.

Quem realiza o batismo deve se informar se o(a) candidato(a) já foi batizado(a) com água e em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, pois o batismo cristão é para ser administrado apenas uma única vez.

Em caso de dúvida, deve-se usar a seguinte fórmula condicional:

“Se ainda não estás batizado(a), N, eu te batizo em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo. Amém.”

Quando houver crianças por batizar, as pessoas responsáveis por elas participarão a quem realiza o batismo com a devida antecedência, a fim de que responsáveis, padrinhos e madrinhas obtenham instrução adequada, definida pela autoridade diocesana.

Cada criança deve ter como padrinhos e/ou madrinhas pessoas batizadas.

Os padrinhos e madrinhas farão promessas em seus próprios nomes e votos em nome de seus(suas) respectivos(as) afilhados(as).

Responsáveis pela criança podem também servir como padrinhos ou madrinhas.

On Sundays and major feasts, propers for the day must be used. If Baptism, Confirmation, or Reception occurs within the context of a longer liturgy, such as the Great Vigil of Easter, only the sections called "Liturgy of Baptism," "Liturgy of Confirmation and Reception," or "Liturgy of Baptism, Confirmation, and Reception" must be used by inserting them into the rite.

These rites should preferably be celebrated on Sundays and major feasts so that the congregation may witness and remember their own baptismal vows and promises.

In this sense it is especially appropriate to perform baptism at the Easter Vigil, on Pentecost, on All Saints' Day, and on the Feast of the Baptism of Our Lord. If no baptism is scheduled on these dates, the Baptismal Covenant may be used instead of the Creed.

Confirmations and receptions are appropriate on these or other major feasts.

§ Holy Baptism

Holy Baptism is the Sacrament of Christian Initiation. By water and the Holy Spirit the baptized person is born into a new life and is grafted into the Body of Christ, the Church. The officiant should be informed if the candidate has already been baptized with water and in the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit, since Christian baptism is to be administered only once. In case of doubt, the following conditional formula should be used:

"If you are not already baptized, N, I baptize you in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit."

Whenever children are to be baptized, their guardians will advise whomever will officiate the Baptism well in advance, so that guardians and godparents may receive proper instruction, approved by the diocesan authority.

Each child should have baptized people as godparents. Godparents will make personal promises and vows on behalf of their respective godchildren. Guardians may also serve as godparents.

No Batismo de pessoa adulta haverá, com antecedência, instrução e preparo do(a) candidato(a).

Haverá, ao menos, duas testemunhas batizadas, com a responsabilidade de apoiar o(a) candidato(a) por orações e exemplos na sua vida cristã.

De preferência a pia batismal recebe a água imediatamente antes da Bênção da Água.

Convém que o círio mencionado neste rito seja de cera para maior durabilidade.

Na borda inferior pode ser gravada a data do batismo.

Às pessoas responsáveis, recomenda-se que, anualmente, no transcurso da data do batismo, o círio seja aceso, repetindo-se o gesto até que a criança venha a ser confirmada.

Quando for administrado o Batismo com a Santa Eucaristia fora de domingo ou festa principal, a leitura do Primeiro Testamento será Ezequiel 36.25a, 26-28. Nos outros casos, a leitura seguirá o previsto no Lecionário.

Seguem algumas palavras dos Evangelistas, para serem usadas por quem celebra no lugar apropriado:

Ouçamos as palavras das Escrituras a respeito do Santo Batismo.

Escreveu Mateus: “Jesus aproximando-se disse-lhes: Foi-me dado todo o poder no céu e na terra.

Vão, pois, e façam discípulos e discípulas de todas as nações, batizando-as em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo; instruindo-as a observar todas as coisas que lhes tenho mandado.”
(Mt 28.18-20a)

Lemos em Marcos: “Jesus disse: Deixem vir a mim as criancinhas e não as impeçam, porque delas é o Reino de Deus. E u lhes garanto: quem não receber o Reino de Deus como uma criança, de maneira alguma entrará nele. Então, tomando-as em seus braços, e impondo-lhes as mãos as abençoou.”
(Mc 10.14-16)

Escreveu João: “Respondeu Jesus: Eu lhe garanto: Quem não nascer da água e do Espírito, não pode entrar no Reino de Deus”
(Jo 3.5).

Ouçamos ainda o que diz o apóstolo Paulo: “Todos vocês são filhos e filhas de Deus mediante a fé em Cristo Jesus; pois receberam o batismo em Cristo, e de Cristo se revestiram”
(Gl 3.26-27).

In case of an adult baptism the candidate will be instructed and prepared in advance. There will be at least two baptized witnesses, who will be responsible for supporting such candidate in his/her Christian life, through prayer and example.

Water will be poured into the font immediately before the Blessing over the Water.

The candle mentioned in this rite should be made of wax for greater durability.

Its bottom can be engraved with the date of baptism.

Guardians are advised to light the candle every year, on the anniversary of the child's baptism, until his/her confirmation.

When baptism is administered with the Holy Eucharist, and it does not take place on a Sunday or major feast, the reading of the First Testament will be Ezekiel 36:25a, 26-28.

The officiant may use the following words from Scripture at an appropriate point in the liturgy:

Let us hear the words of the first Evangelists regarding Holy Baptism. **Matthew** writes: "And Jesus came and said to them: All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you."
(Matthew 28.18-20a).

We read in **Mark**: "Jesus said to them: Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it. And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them."
(Mark 10.14-16).

John wrote: "Jesus answered: Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit." (John 3.5).

Let us also hear what the apostle **Paul** says: "For in Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ."
(Galatians 3.26-27).

§ Batismo Emergencial

Nos casos de perigo de vida, depois de alguém ter dado nome à criança (ou pessoa), qualquer cristão(ã) batizado(a) deitará água sobre ela, dizendo:

“N eu te batizo em nome do Pai, e do Filho e do Espírito Santo. Amém.”

Se o batismo não for realizado por ministro(a), a pessoa que o fez deve, imediatamente, noticiá-lo. Recuperada a saúde do(a) batizado(a), o(a) ministro(a) realizará na Igreja a sua recepção.

§ Confirmação e Recepção

Quando os ritos da Confirmação, Recepção ou Reafirmação dos Votos Batismais forem usados numa cerimônia separada do Batismo, a Liturgia de Confirmação e Recepção segundo o Rito estabelecido neste Livro deve ser usada. Pessoas adultas que queiram receber o Santo Batismo devem, preferencialmente, ser confirmadas no mesmo ofício. Espera-se que, no amadurecimento normal da vida cristã, as pessoas que tenham sido batizadas na infância, quando estiverem dispostas e devidamente preparadas, façam uma reafirmação pública e consciente de fé, das promessas e dos votos batismais e então recebam a imposição das mãos do(a) bispo(a).

§ Celebração Conjunta do Santo Batismo, Confirmação e Recepção

Esta liturgia deve ser utilizada quando forem feitos em conjunto esses ritos

Pessoas adultas que queiram ser batizadas, devem preferencialmente ser confirmadas no mesmo ofício.

§ Fórmula para Consagração de Óleo

Na ausência de óleo do Crisma, o(a) bispo(a) poderá usar a seguinte fórmula, para consagrar o óleo:

“Eterno Pai, cujo bendito Filho foi ungido pelo Espírito Santo para ser o salvador e servo da humanidade, suplicamos-te que abençoes este óleo para que as pessoas seladas com ele compartilhem do sacerdócio real de Jesus Cristo, o qual vive e reina contigo e o Espírito Santo por todos os séculos. Amém.”

§ Emergency Baptism

*In life-threatening cases, after the child (or person) has been named, any baptized Christian may pour water on him/her, saying, “**N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.**”*

If such baptism was not performed by a minister, the person who who did it must immediately notify one. As soon as the person’s health recovers, the minister will receive him/her at the parish.

§ Confirmation and Reception

When the Rites of Confirmation, Reception, or Reaffirmation of Baptismal Vows are used as a separate ceremony from Baptism, the Liturgy of Confirmation and Reception in accordance with the Rite set forth in this Book must be used.

Adults who desire to receive Holy Baptism must, preferably, be confirmed at the same liturgy.

It is expected that, as a normal step of maturing of Christian life, people who have been baptized in childhood, whenever they are willing and having been properly prepared, will make a public and conscious affirmation of faith and their baptismal vows and then receive the imposition of hands from the bishop.

§ Joint Celebration of Holy Baptism, Confirmation and Reception

This liturgy should be used when such rites happen in a single liturgy.

Adults who desire to be baptized must, preferably, be confirmed at the same liturgy.

§ Oil Consecration Formula

*In the absence of Chrism oil, the bishop may use the following formula to consecrate the oil: “**Eternal Father, whose blessed Son was anointed by the Holy Spirit to be the savior and servant of humankind, we pray you to consecrate this oil, that the people who are sealed with it may share in the royal priesthood of Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, forever and ever. Amen.**”*

Santo Batismo

LITURGIA DA PALAVRA

PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.*

*Estando **de pé** quem puder, quem oficia proclama:*

Bendito seja Deus: Pai,
Filho e Espírito Santo. *ou* Bendita seja a Santíssima
Trindade, um só Deus.

Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.

Com alegria louvemos ao Deus,
e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

Por sua misericórdia nascemos novamente,
para uma vida de amor e esperança.

Pela ressurreição de Jesus Cristo,
e pelas águas transformadoras do batismo.

CONVITE À CELEBRAÇÃO

Nosso Senhor Jesus Cristo nos ensinou
que, para entrarmos no Reino dos Céus,
devemos nascer de novo, na água e no Espírito,
e nos entregou o batismo como sinal e selo desse
novo nascimento.

Holy Baptism

LITURGY OF THE WORD

PREPARATION

*All people's responses come in **bold**.*

*All **stand**, whenever possible, and the person who presides proclaims:*

Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

or

Blessed be the Most Holy
Trinity, one God.

Blessed be God's Kingdom, now and forever. Amen.

With joy, let us praise God:

the Father of our Lord Jesus Christ.

Through his mercy we are born again

into a life of love and hope,

by the resurrection of Jesus Christ

and by the transforming waters of baptism.

INVITATION TO WORSHIP

Our Lord Jesus Christ taught us

that to enter the kingdom of heaven

we must be born again by water and the Spirit,

and gave us baptism as a sign

and seal of this new birth.

Pelo batismo, o Espírito Santo nos lava e purifica.
Pelo batismo, nos revestimos do Cristo,
morrendo para o pecado e alcançando sua vida ressurreta.
Como filhos e filhas de Deus, temos nova dignidade,
e Deus nos chama à plenitude de vida.

Pode ser cantado ou dito:

KYRIE ELEISON

Senhor, tem piedade de nós.		Kyrie Eleison.
Cristo, tem piedade de nós.	<i>ou</i>	Christe Eleison.
Senhor, tem piedade de nós.		Kyrie Eleison.

Ou pode ser cantado ou dito:

GLORIA IN EXCELSIS

**Glória a Deus nas alturas,
e na terra paz, boa vontade entre os povos!
Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos
e te damos graças por tua grande glória.
Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,
que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.
Tu, que tiras os pecados do mundo,
recebe a nossa oração.
Tu, que estás à destra de Deus Pai,
tem misericórdia de nós.
Porque só tu és santo;
só tu és o Senhor;
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,
és altíssimo na glória de Deus Pai. Amém.**

Through baptism, the Holy Spirit washes and purifies us.
Through baptism, we put on Christ,
dying to sin and sharing in his resurrected life.
As children of God, we find new dignity
in the calling of God to the fullness of new life.

The following may be sung, or said:

KYRIE ELEISON

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

or

Kyrie Eleison.

Christe Eleison.

Kyrie Eleison.

The following may be sung, or said:

GLORIA IN EXCELSIS

**Glory to God in the highest,
and on earth, peace to people of goodwill.**

**Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,**

**we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.**

Lord Jesus Christ, only Son of the Father,

Lord God, Lamb of God,

you take away the sin of the world:

have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father:

receive our prayer.

For you alone are the Holy One,

you alone are the Lord,

you alone are the Most High,

Jesus Christ, with the Holy Spirit,

in the glory of God the Father. Amen.

COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.
Seja também contigo.

O Senhor está aqui.
O seu Espírito está conosco.

Oremos.

Quem preside faz a oração da coleta:

Amoroso Deus,
que, pelo nosso Batismo
na morte e na ressurreição de teu Filho Jesus Cristo,
nos libertaste do domínio do pecado,
concede que vivamos como novas criaturas
em retidão e santidade todos os dias de nossa vida.
Pelo mesmo Jesus Cristo, nosso Senhor,
que vive e reina contigo e com o Espírito Santo,
um só Deus, agora e sempre.
Amém.

LEITURAS

Uma das leituras pode ser omitida.

*Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,
ou observar um instante de silêncio
para meditação depois de cada leitura.*

*As pessoas **se sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita _____.

Quem estiver lendo termina com:

Palavra do Senhor.
Demos graças a Deus.

COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.
And also with you.

or

The Lord is here.
God's Spirit is with us.

Let us pray.

Whoever presides prays the collect.

Loving God,
who through our baptism
into the death and resurrection of your Son Jesus Christ,
has set us free from the reign of sin,
grant that we may live as new creatures
in righteousness and holiness all the days of our life.
Through the same Jesus Christ our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and forever.
Amen.

READINGS

*One of the readings can be omitted.
A psalm, a portion of a psalm or hymn may be sung,
or moments of silence after each reading may be kept.
All **sit** for the reading(s).*

God's Word, written in _____.

Whoever reads ends with:

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível,
para a proclamação do Evangelho:*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
conforme _____.

Glória te seja dada, ó Senhor.

Quem proclama termina com:

Evangelho do Senhor!
Louvado sejas, ó Cristo.

SERMÃO

Neste momento pode ser cantado um hino.

LITURGIA DO BATISMO

ACOLHIDA

*As pessoas responsáveis (se for o caso de batismo infantil),
padrinhos, madrinhas e pessoa(s) a ser(em) batizada(s) se
dirigem à entrada do templo, ou junto à pia batismal.*

*O grupo responde as partes em **negrito**, inclusive
catecúmenos(as) que possam falar por si.*

Esta é a casa de Deus. Recebam nossa acolhida!
**Aqui estamos, trazendo esta criança (pessoa)
para ser recebida na Igreja, pelo Batismo.**

*Seguem-se as promessas feitas pelos padrinhos e madrinhas
ou pela própria pessoa que será batizada.*

*All **stand**, whenever possible,
for the proclamation of the Gospel.*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to _____.

Glory to you, O Lord.

Whoever proclaims the Gospel ends with:

The Gospel of the Lord!
Praise to you, O Christ.

SERMON

At this moment, a hymn may be sung.

LITURGY OF BAPTISM

WELCOME

*Guardians (in case of infant baptism), godparents
and person(s) to be baptized move to the entrance
of the sanctuary, or next to the baptismal font.*

*The group answers all responses in **bold**. This includes
catechumens who can speak for themselves.*

This is the house of God. Receive our welcome!

**We present this child (person)
to be received into the Church by Holy Baptism.**

*The following promises are made by godparents
or by the person who will be baptized.*

Sabes o que significa o Santo Batismo?

Sei que, pelo Batismo, nascemos espiritualmente, passamos a pertencer à Comunidade de fiéis e nos tornamos, para sempre, filhos e filhas de Deus e discípulos e discípulas de Cristo.

Tens pensado no compromisso que assumes, ao aceitar o chamado do Senhor Jesus Cristo?

Tenho consciência da necessidade de cumprir a minha parte na missão confiada ao Povo de Deus.

Renuncias ao mal e a todos os seus poderes que se rebelam contra Deus, corrompem e destroem as criaturas e nos afastam do amor de Deus?

Sim! Renuncio.

Aceitas a Jesus Cristo como teu Salvador?

Sim! Jesus Cristo é o meu Salvador.

Depositais toda a tua confiança em sua graça e amor?

Sim! No Senhor confio.

Prometes seguir e obedecer a Jesus Cristo como teu Senhor?

Sim! Prometo.

Crês em todos os artigos da fé cristã, contidos no Credo Apostólico?

Sim! Creio.

Prometes fazer com que esta(s) criança(s)/pessoa(s) seja(m) orientada(s) nos princípios da fé cristã, e, assim preparada(s), em época oportuna seja(m) apresentada(s) ao(à) Bispo(a) para a Confirmação?"

Sim! Prometo.

Do you know the significance of Holy Baptism?
**I know that, through baptism, we are born by the Spirit;
we are brought to the community of the faithful;
and we become children of God
and disciples of Christ.**

Have you considered the commitment you make,
in accepting the call of the Lord Jesus Christ?

**I am aware that I must
fulfill my part in the mission
entrusted to the People of God.**

Do you renounce evil and all its powers
that rebel against God,
corrupt and destroy creatures,
and set us apart from the love of God?

Yes, I renounce them.

Do you accept Jesus Christ as your Savior?

Yes, Jesus Christ is my Savior.

Do you put all your trust in Christ's grace and love?

Yes, I put my trust in the Lord.

Do you promise to follow and obey
Jesus Christ as your Lord?

Yes, I promise.

Do you believe in all articles of the Christian faith
contained in the Apostles' Creed?

Yes, I believe them.

Do you promise to guide *this* child/children/person(s)
according to the principles of the Christian faith,
and thus prepare him/her/them, in due time,
to be presented to the Bishop for Confirmation?

Yes, I promise.

Venham, então, meus irmãos e minhas irmãs,
o povo desta comunidade alegra-se com vocês,
ao sentir-se renovado pelo recebimento
desta(s) criança(s)/pessoa(s)
que passa(m) a irmanar-se conosco,
pelo vínculo da fé, ao serviço de Deus.

*Estando de pé quem puder, segue-se com a Aliança Batismal.
Quando o batismo for celebrado durante a Santa Eucaristia ou
em Festas Principais, quem celebra pode dizer as palavras dos
evangelistas, contidas nas rubricas da página 546, enquanto
conduz o grupo de responsáveis, padrinhos, madrinhas e
pessoa(s) a ser(em) batizada(s) à pia batismal*

ALIANÇA BATISMAL

*Todas as pessoas fazem sua afirmação
de fé e serviço individualmente.*

Unamo-nos a estas pessoas
e, com elas, renovemos os votos
da nossa Aliança Batismal.

Creem em Deus Pai?

**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,
Criador do céu e da terra.**

Come then, my brothers and sisters:
the people of this community rejoice with you,
and are renewed in faith by receiving
this child/children/person(s) as our sibling,
through the bond of faith in God's service.

*All **stand**, whenever possible, for the Baptismal Covenant.
When baptism is celebrated in the context of the Holy Eucharist
or on major feasts, whoever presides may say words from the
Evangelists, under the rubrics on page 546, while the group of
guardians, godparents and person(s) to be baptized is guided to
the baptismal font.*

BAPTISMAL COVENANT

*All people make their affirmation
of faith and service individually.*

Let us join with these persons
and, with them, renew the vows
of our own Baptismal Covenant.

Do you believe in God the Father?
**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Creem em Jesus Cristo, o Filho de Deus?
**Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,
nasceu da Virgem Maria,
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
foi crucificado, morto e sepultado,
desceu ao Hades,
ressuscitou ao terceiro dia,
subiu ao Céu,
e está sentado à mão direita de
Deus Pai Todo-Poderoso
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.**

Creem em Deus Espírito Santo?
**Creio no Espírito Santo,
na Santa Igreja Católica,
na Comunhão dos Santos,
na remissão dos pecados,
na ressurreição do corpo
e na Vida eterna. Amém.**

Perseverarão na doutrina dos apóstolos e apóstolas,
na comunhão, no partir do pão e nas orações?
Assim farei, com a ajuda de Deus.

Continuarão resistindo ao mal e,
se porventura caírem em pecado,
sempre buscarão, em arrependimento,
o perdão do Senhor?
Assim farei, com a ajuda de Deus.

Proclamarão, por palavra e exemplo,
as boas novas do Reino de Deus?
Assim farei, com a ajuda de Deus.

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended into Hell.
On the third day he rose again,
ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

Do you believe in God the Holy Spirit?
**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

Will you continue in the apostles' teaching and
fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and,
whenever you fall into sin,
repent and return to the Lord?
I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example
the Good News of the Kingdom of God?
I will, with God's help.

Empenhar-se-ão que novas pessoas fiéis sejam ensinadas, batizadas e nutridas no rebanho de Cristo?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Buscarão responder às necessidades humanas com amor, servindo a Cristo em cada pessoa?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Procurarão transformar as estruturas injustas da sociedade, desafiando toda sorte de violência, respeitando a dignidade de toda pessoa humana e buscando a paz e a reconciliação?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Lutarão para salvaguardar a integridade da criação?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

INTERCESSÕES

Quem oficia diz:

A boa vontade de nosso Pai Materno é infinita.

Oremos por esta(s) criança(s)/pessoa(s)

e por nossas vidas a nosso Deus.

Guardam-se alguns momentos de silêncio.

Liberta-nos, ó Senhor, do caminho do pecado e da morte.

Senhor, escuta a nossa oração.

Abre nossos corações à tua graça e verdade.

Senhor, escuta a nossa oração.

Enche-nos do teu santo e vivificador Espírito.

Senhor, escuta a nossa oração.

Guarda-nos na fé e comunhão da tua Santa Igreja.

Senhor, escuta a nossa oração.

Will you strive to teach, baptize, and nurture new believers into the Body of Christ?

I will, with God's help.

Will you respond to human need with loving service, serving Christ in all persons?

I will, with God's help.

Will you seek to transform the unjust foundations of society, challenging violence of every kind, respecting the dignity of every human being, and pursuing peace and reconciliation?

I will, with God's help.

Will you struggle to safeguard the integrity of creation?

I will, with God's help.

INTERCESSIONS

Whoever officiates says:

The goodwill of God, our Father and Mother, knows no end.
Let us pray for this(these) child/children/person(s).

Some moments of silence are kept.

Deliver us, O Lord, from the way of sin and death.

Lord, hear our prayer.

Open our hearts to your grace and truth.

Lord, hear our prayer.

Fill us with your holy and life giving Spirit.

Lord, hear our prayer.

Keep us in the faith and communion of your holy Church.

Lord, hear our prayer.

Ensina-nos como amar as demais pessoas
no poder do Espírito.

Senhor, escuta a nossa oração.

Manda-nos ao mundo, para testemunhar o teu amor.

Senhor, escuta a nossa oração.

Leva-nos à plenitude de tua paz e glória.

Senhor, escuta a nossa oração.

Fonte de vida eterna, outorga,
pelo teu Espírito Santo,
novo nascimento a todas as pessoas
que passam pelas águas do batismo.
Faze com que elas possam conhecer-te melhor
na família de tua Igreja.
Ajuda-as em suas novas vidas a resistir ao mal,
a fim de que continuamente cresçam
na graça de nosso Senhor Jesus Cristo.

Amém.

BÊNÇÃO DA ÁGUA

O Senhor está aqui.

ou

O Senhor seja com vocês.

Seu Espírito está conosco.

Seja também contigo.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

Teach us to love other people
in the power of the Spirit.

Lord, hear our prayer.

Send us into the world in witness to your love.

Lord, hear our prayer.

Bring us to the fullness of your peace and glory.

Lord, hear our prayer.

Source of eternal life,
grant, by your Holy Spirit,
new birth to all people
who pass through the waters of baptism.
May they know you more and more
in your Church's family.
Help them in their new lives to resist evil,
that they may ever grow
in the grace of our Lord Jesus Christ.

Amen.

BLESSING OF THE WATER

The Lord be with you.

And also with you.

or

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to Lord our God.

It is right and just.

Damos-te graças, ó Deus, pela dádiva da água.
Sobre ela o Espírito Santo movia-se
no princípio da criação;
por ela conduziste o povo de Israel
da escravidão do Egito à terra prometida;
nela Jesus recebeu o batismo de João
e foi revelado pelo Espírito Santo
como o teu Filho, o Cristo, para dirigir-nos,
por sua morte e ressurreição,
desde a escravidão do pecado à Vida eterna.

Graças te damos pela água do Batismo;
por ela acompanhamos Cristo na sua morte,
participamos da sua ressurreição
e renascemos no Espírito Santo.

Assim, obedientes à ordem de teu Filho,
trazemos à sua comunidade
todas as pessoas que vêm a ele com fé,
para as batizar.

*O(a) bispo(a), se presente, ou o(a)
presbítero(a), profere esta bênção.*

Santifica esta água † pelo poder do teu Espírito Santo,
a fim de que todas as pessoas que nela forem batizadas
sejam purificadas e renascidas em Cristo,
recebam a remissão de pecados e continuem
para sempre na vida ressurreta de Jesus Cristo,
nosso Salvador, ao qual, contigo e o Espírito Santo,
seja toda a honra e glória, agora e eternamente.

Amém.

We give thanks to you, O God, for the gift of water.
Over it the Holy Spirit moved
at the beginning of creation;
through it you led the children of Israel
out of their bondage in Egypt into the land of promise;
in it Jesus received the baptism of John
and was revealed by the Holy Spirit
as your Son, the Christ, to lead us,
through his death and resurrection,
from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you for the water of Baptism;
in it we are buried with Christ in his death,
we share in his resurrection.
and we are reborn by the Holy Spirit.

Therefore in joyful obedience to your Son,
we bring into his fellowship
those who come to him in faith
to be baptized.

The Bishop, if present, or the Priest, says this blessing.

Sanctify this water † by the power of your Holy Spirit,
that all those who are baptized in it
may be purified and reborn in Christ,
receive the remission of sins,
and continue forever in the risen life of Jesus Christ,
our Savior, to whom, with you and the Holy Spirit,
be all honor and glory, now and forever.

Amen.

BATISMO

Quem oficia pergunta aos responsáveis, padrinhos e madrinhas de cada criança (pessoa) a ser batizada:

Que nome é dado a esta criança/pessoa?

Após o nome ser publicamente anunciado, prossegue:

N, eu te batizo
em nome do Pai,
e do Filho,
e do Espírito Santo.

Amém.

E faz um sinal da cruz sobre a testa da criança (pessoa) batizada, podendo usar o óleo do crisma para tal:

N, no Batismo estás selado(a)
pelo Espírito Santo com o sinal da Cruz †.
És de Cristo para sempre.

Amém.

Um círio aceso é entregue a responsáveis, padrinhos e madrinhas.

Entrego-te esta Luz,
Como testemunho de que passaste das trevas para a luz.
Agora deves brilhar como a luz no mundo, para a glória de Deus.

BAPTISM

*Whoever officiates asks guardians and godparents
of each child (person) to be baptized:*

Which name is given to this child/person?

After the name is publicly announced, s/he continues:

N, I baptize you
in the Name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

*And marks on the forehead of the child (person)
the sign of the cross, using Chrism if desired.*

N, you are sealed by the Holy Spirit
in Baptism and marked with the sign of the Cross. †
You are Christ's own for ever.

Amen.

A lit candle may be given to guardians or godparents.

I give you this Light,
**as a witness that you have gone
from darkness to light.**
**Now you must shine like this light in the world,
to the glory of God.**

Vamos saudar esta(s) criança(s)/pessoa(s) como novo(s) membro(s) do Corpo de Cristo, dizendo:

**Deus hoje recebeu a ti (vocês) em sua Igreja,
pelo Batismo;
alegremente, tornamo-nos família do Senhor.
Somos membros do Corpo de Cristo,
filhos e filhas do mesmo Pai Celestial,
cidadãos e cidadãs do Reino de Deus.
Confessemos a fé no Cristo crucificado,
proclamemos a sua ressurreição
e compartilhemos do seu eterno sacerdócio.**

*Caso haja Celebração da Santa Comunhão
aqui omite-se o Pai nosso.*

PAI NOSSO

Como nos ensinou Cristo, o Salvador,
agora nos animamos a orar:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

**Pai nosso, que estás nos céus.
Santificado seja o teu Nome.
Venha o teu Reino.
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
Perdoa-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.
E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.**

*Mesmo havendo Santa Eucaristia,
as seguintes orações conclusivas podem ser feitas:*

Let us greet this new member(s)
of the Body of Christ, saying:
**God has welcomed you into his Church,
through Baptism;
with joy, we have become the Lord's family.
We are members of the Body of Christ,
children of the same Heavenly Father,
and citizens of the Kingdom of God.
Let us confess the faith of Christ crucified,
proclaim his resurrection,
and share in his eternal priesthood.**

*If the Holy Eucharist is to follow,
the Lord's Prayer is omitted.*

LORD'S PRAYER

As our Savior Christ
has taught us, we now pray:

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.**

*Even when the Holy Eucharist follows,
the following concluding prayers may be said:*

ORAÇÕES CONCLUSIVAS

Para batismos infantis:

Senhor Jesus Cristo,
que tomas **N(s)**
nos braços de tua misericórdia
e o(a/os/as) fazes membro(s) vivo(s) de tua Igreja;
dá-lhe(s) Graça, nós te suplicamos,
para crescer(em) na tua fé,
obedecendo a tua Palavra e
perseverando em teu amor;
a fim de que, fortalecido(a/os/as) por teu Espírito Santo,
possa(m) resistir às tentações, vencer o mal,
alegrar-se contigo na vida que há de vir,
pelos teus méritos, ó misericordioso Salvador,
que, com o Pai e o Espírito Santo,
vives e reinas um só Deus, pelos séculos sem fim.
Amém.

Para batismos de pessoas adultas:

De todo o coração te rendemos graças,
Deus misericordioso, por tudo quanto,
pelo teu Espírito Santo,
te dignaste conferir a **N(s)**
recebendo-o(a/os/as) na tua família, por adoção,
e incorporando-o(a/os/as) na tua Santa Igreja,
fazendo-o(a/os/as) herdeiro(a/os/as) de teu Eterno Reino;
mediante Cristo, nosso Senhor.
Amém.

CONCLUDING PRAYERS

For infant baptisms:

Lord Jesus Christ,
who has taken **N**
into your merciful arms
and made him/her/them living member(s) of your Church;
give him/her/them grace, we pray you,
to grow in your faith,
obey your Word,
and persevere in your love;
so that, strengthened by your Holy Spirit,
he/she/they may resist temptation, overcome evil,
and rejoice with you in the life to come,
through your merits, o merciful Savior,
who, with the Father and the Holy Spirit,
lives and reigns one God, world without end.
Amen.

For adult baptisms:

Most merciful God,
we give you thanks with full hearts
for the grace that you have given to **N.**,
adopting him/her/them into your family
and joining him/her/them to your Holy Church.
By your Holy Spirit, may he/she/they come to share
in your eternal Kingdom;
through Christ, our Lord.
Amen.

SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.

Seja também contigo.

*Primeiramente, a(s) pessoa(s) que oficia(m) e a família da(s) pessoa(s) batizada(s) se cumprimentam; após, todas as pessoas presentes se **cumprimentam** com a paz de Cristo.*

A liturgia continua com a Santa Comunhão, com os próprios específicos de batismo.

Se não houver Santa Comunhão, o ofício prossegue com a Bênção e Despedida.

CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

Caso haja Santa Comunhão, deve ser utilizada a seguinte oração de pós-comunhão:

PÓS-COMUNHÃO

Ó Deus,

através do teu Santo Espírito,

toda a Igreja é governada e santificada;

preserva nos novos membros desta família

a plenitude de tua graça.

Garante que, após haverem renascido em Cristo,

possam conhecer o poder de sua vida ressurreta.

Mantém-nos vibrantes na fé,

e fortes para caminhar no serviço até o fim,

por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

PEACE

All stand, whenever possible, and the person who presides proclaims:

The Peace of the Lord be always with you.

And also with you.

First, whoever officiates and the baptized person's (people's) family greet each other, after which all those present may greet one another with Christ's peace.

The liturgy continues with Holy Communion, with the propers for Holy Baptism.

If there is no Communion, the liturgy continues with the Blessing and the Dismissal.

CELEBRATION OF HOLY COMMUNION

If there is Holy Communion, the following Post-Communion prayer should be used:

POST-COMMUNION

**O God,
through your Holy Spirit,
the whole church is governed and sanctified;
preserve in the new members of this family
the fullness of your grace.
Grant that, having been reborn in Christ,
they may know the power of your risen life.
Keep us in faith,
and strengthen us to walk in service to the end,
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere esta, ou outra bênção.*

*Pode-se usar uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

O Deus de toda graça,
que nos chamou à sua eterna glória
em Cristo Jesus,
fortaleça-nos, firme-nos
e proteja-nos em nossa fé;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo,
seja conosco,
e conosco habite eternamente.

Amém.

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Deus nos livrou do vale da sombra e da morte
e nos preparou um lugar especial,
com todos os santos e santas.
Vocês receberam a luz de Cristo,
caminhem nessa luz enquanto aqui viverem.

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest,
says this or another blessing.*

*Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

The God of all grace,
who called us to the eternal glory
in Christ Jesus,
strengthen us and
protect us in our faith;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be with us
and dwell with us forever.

Amen.

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

God has delivered us from the valley of shadow and death
and has prepared for us a special place
with the saints.
You have received the light of Christ;
walk in that light as long as you live.

**Vivamos como luz, neste mundo
refletindo a glória de nosso Deus.**

Vamos na luz de Cristo. (Aleluia!)

Demos graças a Deus. (Aleluia!)

Na Quaresma e em outras ocasiões penitenciais omite-se o Aleluia.

**May we shine like the Light of the World,
showing forth the glory of God.**

Let us go forth in the light of Christ. (Alleluia!)

Thanks be to God. (Alleluia!)

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

Confirmação e Recepção

LITURGIA DA PALAVRA

PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.
Estando **de pé** quem puder, o(a) bispo(a) proclama:*

Bendito seja Deus: Pai, Filho e Espírito Santo. *ou* Bendita seja a Santíssima Trindade, um só Deus.

Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.

Deus é amor, Deus nos dá vida.

Nós amamos, porque Deus nos amou primeiro.

No batismo, Deus declarou esse amor;
e hoje, nos convida a afirmá-lo.

CONVITE À CELEBRAÇÃO

Esta(s) pessoa(s) aqui veio(vieram)
para firmar um compromisso mais profundo
com nosso Senhor Jesus Cristo,
renovando seus votos batismais.
Estamos aqui para testemunhar,
orar e sustentar esta(s) pessoa(s) em seu chamado!

Confirmation and Reception

LITURGY OF THE WORD

PREPARATION

*All people's responses come in bold.
All **stand**, whenever possible, and the person who presides
proclaims:*

Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit. *or* Blessed be the Most
Holy Trinity, one God.

Blessed be God's Kingdom, now and forever. Amen.

God is love, God gives us life.
We love because God first loved us.
At baptism God declared this love;
Today, God invites us to affirm it.

INVITATION TO WORSHIP

This person has come
to make a deeper commitment
to our Lord Jesus Christ,
renewing his/her/their baptismal vows.
We are here to bear witness,
to support, and pray for this(these) person(s)
in his/her/their calling.

Pode ser cantado ou dito:

KYRIE ELEISON

Senhor, tem piedade de nós.

Cristo, tem piedade de nós.

Senhor, tem piedade de nós.

Kyrie Eleison.

ou Christe Eleison.

Kyrie Eleison.

Ou pode ser cantado ou dito:

GLORIA IN EXCELSIS

Glória a Deus nas alturas,

e na terra paz, boa vontade entre os povos!

Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos
e te damos graças por tua grande glória.

Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.

Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;

ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,
que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.

Tu, que tiras os pecados do mundo,
recebe a nossa oração.

Tu, que estás à destra de Deus Pai,
tem misericórdia de nós.

Porque só tu és santo;

só tu és o Senhor;

só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,

és altíssimo na glória de Deus Pai.

Amém.

It may be sung, or said:

KYRIE ELEISON

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**

**Kyrie Eleison.
Christe Eleison.
Kyrie Eleison.**

It may be sung, or said:

GLORIA IN EXCELSIS

**Glory to God in the highest,
and on earth, peace to people of goodwill.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.**

COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês.

Seja também contigo.

ou

O Senhor está aqui.

O seu Espírito está conosco.

Oremos.

Quem preside faz a oração da coleta:

Deus fiel, concede que nós,
que obtivemos o resgate do domínio do pecado
pelo nosso batismo
na morte e na ressurreição de teu Filho Jesus Cristo,
tenhamos a renovação, pelo teu Santo Espírito,
e vivamos em retidão e verdadeira santidade;
mediante Jesus Cristo, nosso Senhor,
que vive e reina contigo e com o Espírito Santo,
um só Deus, agora e sempre.

Amém.

LEITURAS

Uma das leituras pode ser omitida.

Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,

ou observar um instante de silêncio

para meditação depois de cada leitura.

*As pessoas **se sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita _____.

Quem estiver lendo termina com:

Palavra do Senhor.

Demos graças a Deus.

COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.
And also with you.

or The Lord is here.
God's Spirit is with us.

Let us pray.

Whoever presides prays the collect.

Faithful God, grant that we,
who have been freed from the reign of sin
through our baptism in the death and resurrection
of your Son Jesus Christ,
may find renewal by your Holy Spirit
and live in righteousness and holiness all our days;
through Jesus Christ our Lord
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and always.

Amen.

READINGS

One of the readings can be omitted.

*A psalm, a portion of a psalm or hymn may be sung,
or moments of silence after
each reading may be kept.*

*All **sit** for the reading(s).*

God's Word, written in _____.

Whoever reads ends

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível,
para a proclamação do Evangelho:*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
conforme _____.

Glória te seja dada, ó Senhor.

Quem proclama termina com:

Evangelho do Senhor!
Louvido sejas, ó Cristo.

SERMÃO

Neste momento pode ser cantado um hino.

LITURGIA DA CONFIRMAÇÃO E RECEPÇÃO

ACOLHIDA

*A(s) pessoa(s) a ser(em) confirmada(s) e/ou recebida(s),
bem como apresentadores(as), se dirigem à frente e
ficam de pé diante do(à) bispo(a).*

Os(as) apresentadores(as) dizem, em uníssono:

Reverendíssimo(a) Pai(Mãe) em Deus,
esta(s) pessoa(s) aqui está(ão)
para ser(em) confirmada(s)

e/ou

para ser(em) recebida(s) na comunhão desta Igreja.

*All **stand**, whenever possible,
for the proclamation of the Gospel.*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to _____.

Glory to you, O Lord.

Whoever proclaims the Gospel ends with:

The Gospel of the Lord!
Praise to you, O Christ.

SERMON

At this moment, a hymn may be sung.

LITURGY OF CONFIRMATION AND RECEPTION

WELCOME

*The person(people) to be confirmed and/or received,
and presenters, will move forward
and stand before the Bishop.*

Presenters say, in unison:

Right Reverend Father(Mother) in God,
I/we present *this person*
to be confirmed

and/or

to be received into the communion of this Church.

O(a) bispo(a) pergunta a quem será confirmado(a):

Vocês estão na presença de Deus
e desta congregação,
para renovar a solene promessa e voto
que fizeram ou foi feito por vocês,
no Batismo, portanto:
Reafirmas a tua renúncia ao mal?

Sim! Reafirmo.

Renovas o teu compromisso com Jesus Cristo?

**Sim! E pela graça de Deus o seguirei
como Senhor e Salvador.**

Crês que esta Igreja é parte
da verdadeira Igreja Una, Santa,
Católica e Apostólica de Cristo?

Sim! Creio.

Prometes ser fiel ao ensino,
à disciplina e ao culto desta Igreja?

Sim! Prometo.

O(a) bispo(a) pergunta à congregação:

E vocês, que são testemunhas destes votos,
farão tudo que estiver ao seu alcance
para encorajar esta(s) pessoa(s) na sua vida em Cristo?

Assim o faremos, com a ajuda de Deus.

The Bishop addresses those who are to be confirmed

You are in the presence of God
and of this congregation
to renew the solemn promises and vows
you have made, or that were made
on your behalf in baptism; therefore:
Do you reaffirm your renouncement of evil?
Yes, I renounce it.

Do you renew your commitment to Jesus Christ?
**Yes, and by God's grace I will follow him
as my Lord and Savior.**

Do you believe this Church to be a member
of the One, Holy, Catholic,
and Apostolic Church of Christ?
Yes, I believe so.

Do you promise to be faithful to the teaching,
discipline, and worship of this Church?
Yes, I promise.

The Bishop addresses the congregation

Will you, who witness these vows,
do all in your power
to support *these persons* in *their* life in Christ?
We will, with God's help.

ALIANÇA BATISMAL

*Todas as pessoas fazem sua afirmação
de fé e serviço individualmente.*

Unamo-nos a estas pessoas
e, com elas, renovemos os votos
da nossa Aliança Batismal.

Creem em Deus Pai?

**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,
Criador do céu e da terra.**

Creem em Jesus Cristo, o Filho de Deus?

**Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,
nasceu da Virgem Maria,
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
foi crucificado, morto e sepultado,
desceu ao Hades,
ressuscitou ao terceiro dia,
subiu ao Céu,
e está sentado à mão direita de
Deus Pai Todo-Poderoso
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.**

Creem em Deus Espírito Santo?

**Creio no Espírito Santo,
na Santa Igreja Católica,
na Comunhão dos Santos,
na remissão dos pecados,
na ressurreição do corpo
e na Vida eterna. Amém.**

BAPTISMAL COVENANT

*All people make their affirmation
of faith and service individually.*

Let us join with these persons
and, with them, renew the vows
of our own Baptismal Covenant.

Do you believe in God the Father?
**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended into Hell.
On the third day he rose again,
ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

Do you believe in God the Holy Spirit?
**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

Perseverarão na doutrina dos apóstolos e apóstolas,
na comunhão, no partir do pão e nas orações?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Continuarão resistindo ao mal e,
se porventura caírem em pecado,
sempre buscarão, em arrependimento,
o perdão do Senhor?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Proclamarão, por palavra e exemplo,
as boas novas do Reino de Deus?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Empenhar-se-ão que novas pessoas fiéis sejam ensinadas,
batizadas e nutridas no rebanho de Cristo?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Buscarão responder às necessidades humanas com amor,
servindo a Cristo em cada pessoa?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Procurarão transformar as estruturas injustas da sociedade,
desafiando toda sorte de violência,
respeitando a dignidade de toda pessoa humana
e buscando a paz e a reconciliação?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Lutarão para salvaguardar a integridade da criação?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

INTERCESSÕES

Quem oficia diz:

A boa vontade de nosso Pai Materno é infinita.

Oremos por esta(s) pessoa(s) que renovar(á)o seus votos
batismais e por nossas próprias vidas.

Guardam-se alguns momentos de silêncio.

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of the Kingdom of God?

I will, with God's help.

Will you strive to teach, baptize, and nurture new believers into the Body of Christ?

I will, with God's help.

Will you respond to human need with loving service, serving Christ in all persons?

I will, with God's help.

Will you seek to transform the unjust foundations of society, challenging violence of every kind, respecting the dignity of every human being, and pursuing peace and reconciliation?

I will, with God's help.

Will you struggle to safeguard the integrity of creation?

I will, with God's help.

INTERCESSIONS

Whoever officiates says:

The goodwill of God, our Father and Mother, knows no end.

Let us pray for this(these) person(s).

Some moments of silence are kept.

Liberta-nos, ó Senhor, do caminho do pecado e da morte.

Senhor, escuta a nossa oração.

Abre nossos corações à tua graça e verdade.

Senhor, escuta a nossa oração.

Enche-nos do teu santo e vivificador Espírito.

Senhor, escuta a nossa oração.

Guarda-nos na fé e comunhão da tua Santa Igreja.

Senhor, escuta a nossa oração.

Ensina-nos como amar as demais pessoas no poder do Espírito.

Senhor, escuta a nossa oração.

Manda-nos ao mundo, para testemunhar o teu amor.

Senhor, escuta a nossa oração.

Leva-nos à plenitude de tua paz e glória.

Senhor, escuta a nossa oração.

O(a) bispo(a) conclui com a seguinte oração:

Gracioso Deus,

nós te agradecemos porque,

pela morte e ressurreição de teu Filho Jesus Cristo,

venceste a morte e o pecado

e nos trouxeste para a vida contigo,

e porque, pela unção do Espírito Santo,

nos vinculaste ao teu serviço.

Renova nestes teus servos e servas

a aliança que fizeste pelo Batismo.

Envia estas pessoas, no poder do mesmo Espírito,

para realizarem o trabalho que tu lhes preparaste,

mediante Jesus Cristo, teu Filho, nosso Senhor,

que vive e reina contigo e o Espírito Santo,

um só Deus, agora e sempre. **Amém.**

Deliver us, O Lord, from the way of sin and death.

Lord, hear our prayer.

Open our hearts to your grace and truth.

Lord, hear our prayer.

Fill us with your holy and life giving Spirit.

Lord, hear our prayer.

Keep us in the faith and communion of your holy Church.

Lord, hear our prayer.

Teach us to love other people in the power of the Spirit.

Lord, hear our prayer.

Send us into the world in witness to your love.

Lord, hear our prayer.

Bring us to the fullness of your peace and glory.

Lord, hear our prayer.

The Bishop concludes with the following prayer:

Glorious God,

we give thanks to you, for,

through the death and resurrection of your Son Jesus Christ,

you have conquered death and sin

and brought us to life with you.

By the anointing of the Holy Spirit,

you have brought us together in your service.

Renew in these your servant(s)

the covenant you have made through Baptism.

Send *them*, by the power of the same Spirit,

to do the work you have prepared for them,

through Jesus Christ, your Son, our Lord,

who lives and reigns with you and the Holy Spirit,

one God, now and forever.

Amen.

CONFIRMAÇÃO

O(a) bispo(a), impõe as mãos sobre a pessoa, e diz.

Fortalece, ó Senhor, teu(tua) filho(a) **N**
com o teu Espírito Santo;
dá-lhe poder para te servir
e sustenta-o(a) todos os dias de sua vida.

Amém.

ou

Protege, ó Deus, teu(tua) filho(a) **N**
com a tua graça celestial,
a fim de que continue a ser teu(tua) para sempre;
e de dia em dia cresça em teu Santo Espírito
cada vez mais, até que chegue ao teu eterno Reino.

Amém.

RECEPÇÃO

O(a) bispo(a), tomando a mão direita da pessoa, diz:

N, eu te admito à comunhão desta Igreja.
Com alegria, nós te recebemos em nosso convívio.
A paz do Senhor esteja sempre contigo.
Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo.

Amém.

CONFIRMATION

The Bishop lays hands on each person and says:

Strengthen, O Lord, your son/daughter **N**
with your Holy Spirit;
empower him/her for your service
and sustain him/her all the days of his/her life.

Amen.

or

Defend, O Lord, your servant **N**
with your heavenly grace,
that he/she may continue in your fellowship for ever,
and daily increase in your Holy Spirit more and more,
until he/she comes to your everlasting Kingdom.

Amen.

RECEPTION

The Bishop holds the right hand of each person and says:

N, I admit you to the communion of this Church.
With joy, we receive you into our fellowship.
The Peace of Christ be always with you,
in the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

*Caso haja Celebração da Santa Comunhão
aqui omite-se o Pai nosso*

PAI NOSSO

Como nos ensinou Cristo, o Salvador,
agora nos animamos a orar:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

Pai nosso, que estás nos céus.

Santificado seja o teu Nome.

Venha o teu Reino.

Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje.

Perdoa-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.

E não nos deixes cair em tentação,

mas livra-nos do mal;

pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.

Amém.

*Mesmo havendo Santa Eucaristia,
a seguinte Oração Conclusiva pode ser feita:*

ORAÇÃO CONCLUSIVA

Sempiterno Deus,

rogamos-te que a tua mão esteja sempre estendida
sobre estes teus filhos e filhas;

concedendo-lhes, continuamente, o teu Espírito Santo,

*If the Holy Eucharist is to follow,
the Lord's Prayer is omitted.*

LORD'S PRAYER

As our Savior Christ has taught us,
we now pray:

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever.
Amen.**

*Even when the Holy Eucharist follows,
the following concluding prayer may be said:*

CONCLUDING PRAYER

Loving God,
we pray that your hand be always over
these your sons and daughters;
ever granting them the grace of your Holy Spirit,

para que de tal modo permaneçam no conhecimento
e obediência de tua Palavra,
que te sirvam nesta vida
e contigo habitem na vida que há de vir,
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder, quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.

Seja também contigo.

*Primeiramente, **a(s) pessoa(s) que oficia(m) e a família da(s) pessoa(s) confirmada(s) elou recebidas se cumprimentam**; após, todas as pessoas presentes se **cumprimentam** com a paz de Cristo.*

*A liturgia continua com a Santa Comunhão,
com os próprios específicos de batismos.*

*Se não houver Santa Comunhão, o ofício
prosegue com a Bênção e Despedida.*

CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

*Caso haja Santa Comunhão, deve ser utilizada
a seguinte oração de pós-comunhão:*

that they may remain in knowledge of your Word,
and keep its commandments,
serving you in this life
and in the life to come,
through Jesus Christ, our Lord.

Amen.

PEACE

*All **stand**, whenever possible, and the person who presides proclaims:*

The Peace of the Lord be always with you.

And also with you.

*First, whoever officiates and the confirmed (or received)
person's (people's) family greet each other,
after which all those present may
greet one another with Christ's peace.*

*The liturgy continues with Holy Communion,
with the propers for Holy Baptism.*

*If there is no Holy Communion, the liturgy
continues with the Blessing and the Dismissal.*

CELEBRATION OF HOLY COMMUNION

*If there is Holy Communion, the following
Post-Communion prayer should be used:*

PÓS-COMUNHÃO

**Deus vivo,
após havermos buscado fortalecimento
nos santos mistérios
do Corpo e Sangue de nosso Senhor,
nós te pedimos que nos sustente,
a fim de que sejamos força e esperança no mundo,
levando adiante as promessas batismais
e o Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
que vive e reina contigo, e com o Espírito Santo,
agora e para sempre.
Amém.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere esta, ou outra bênção.*

*Pode-se usar uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

O Deus de toda graça,
que nos chamou à sua eterna glória
em Cristo Jesus,
fortaleça-nos, firme-nos
e proteja-nos em nossa fé;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo,
seja conosco,
e conosco habite eternamente.
Amém.

POST-COMMUNION

**Living God,
we thank you for strengthening us
in the holy mysteries
of the Body and Blood of our Lord.
We ask you to sustain and strengthen us,
that we may give strength and hope to the world,
and hold fast to the promises of our baptism
and to the Gospel of our Lord Jesus Christ,
who lives and reigns with you, and with the Holy Spirit,
now and forever.
Amen.**

BLESSING

*The Bishop says this, or another blessing.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

The God of all grace,
who called us to his eternal glory
in Christ Jesus
strengthen us
and protect us in our faith;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be with us
and dwell with us forever.
Amen.

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

A luz de Cristo está em vocês.
Brilhem como luz, neste mundo.
**Assim como a semente cresce na terra,
e o fermento dá vida ao pão,
que o poder de Deus trabalhe em nós:
como cidade na colina,
como lâmpada na escuridão.
Sejamos testemunhas da luz do Reino!**
Vamos na luz de Cristo. (Aleluia!)
Demos graças a Deus. (Aleluia!)

*Durante a Quaresma e em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

The light of Christ is upon you.
Shine like the Light of the World.
**As the seed grows in the earth,
and the yeast gives life to bread,
may the power of God work in us.**
**As a city on a hill,
as a lamp in darkness,
may we be witnesses to the light
of the Kingdom of God.**
Let us go in the light of Christ. (Alleluia!)
Thanks be to God. (Alleluia!)

In Lent and other penitential occasions, the Alleluia is omitted.

Celebração conjunta do Santo Batismo, Confirmação e Recepção

LITURGIA DA PALAVRA

PREPARAÇÃO

*Todas as respostas do povo vêm em **negrito**.
Estando **de pé** quem puder, o(a) bispo(a) proclama:*

Bendito seja Deus: Pai, Filho e Espírito Santo. *ou* Bendita seja a Santíssima Trindade, um só Deus.

Bendito seja seu Reino, agora e para sempre. Amém.

Há um só Corpo e um só Espírito!

Há uma só esperança da nossa divina vocação!

Há um só Senhor, uma só fé, um só Batismo,
um só Deus, Pai e Mãe de toda a humanidade.

Joint Celebration of Holy Baptism, Confirmation And Reception

LITURGY OF THE WORD

PREPARATION

*All people's responses come in bold.
All **stand**, whenever possible, and the person who presides proclaims:*

Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

or

Blessed be the Most
Holy Trinity, one God.

Blessed be God's Kingdom, now and forever. Amen.

There is one Body and one Spirit!

There is one hope of our divine vocation!

There is one Lord, one faith, one Baptism,
one God, Father and Mother of all humankind.

CONVITE À CELEBRAÇÃO

A fé é dom de Deus para seu povo.
No batismo, o Senhor nos inclui
na multidão de pessoas a quem ele chamou,
lavando-nos e purificando-nos
pelo poder do Espírito Santo
e nos convidando a uma vida nova em Cristo.
O compromisso batismal prossegue em nossas vidas,
pois Deus nos chama continuamente
ao crescimento, à reconciliação e ao perdão.
Nossa iniciação cristã, começada no batismo,
se completa em nosso compromisso com Cristo
e seu Reino de justiça e de paz,
pela reafirmação de nossos votos batismais
e da imposição de mãos de um bispo ou bispa.

Pode ser cantado ou dito:

KYRIE ELEISON

Senhor, tem piedade de nós.

Cristo, tem piedade de nós.

Senhor, tem piedade de nós.

Kyrie Eleison.

ou **Christe Eleison.**

Kyrie Eleison.

Ou pode ser cantado ou dito:

GLORIA IN EXCELSIS

Glória a Deus nas alturas,

e na terra paz, boa vontade entre os povos!

**Nós te louvamos, bendizemos, adoramos, glorificamos
e te damos graças por tua grande glória.**

INVITATION TO WORSHIP

Faith is the gift of God to the people of God.
In baptism, the Lord welcomes us
into the communion of people who were called to this faith.
We are washed and purified
by the power of the Holy Spirit
and brought to new life in Christ.
The covenant of baptism continues in our lives,
for God ever calls us
to growth, to reconciliation, and to forgiveness.
Our Christian initiation, which began at baptism,
is completed in our commitment to Christ
and his Kingdom of justice and peace
through the reaffirmation of our baptismal vows
and through the laying on of hands by the bishop.

It may be sung, or said:

KYRIE ELEISON

**Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.**

or

**Kyrie Eleison.
Christe Eleison.
Kyrie Eleison.**

It may be sung, or said:

GLORIA IN EXCELSIS

**Glory to God in the highest,
and on earth, peace to people of goodwill.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,**

**Ó Senhor Deus, Rei do Céu, Deus Pai Onipotente.
Ó Senhor, Unigênito Filho, Jesus Cristo;
ó Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Eterno Pai,
que tiras os pecados do mundo,
tem misericórdia de nós.
Tu, que tiras os pecados do mundo,
recebe a nossa oração.
Tu, que estás à destra de Deus Pai,
tem misericórdia de nós.
Porque só tu és santo;
só tu és o Senhor;
só tu, ó Cristo, com o Espírito Santo,
és altíssimo na glória de Deus Pai. Amém.**

COLETA DO DIA

O Senhor seja com vocês. O Senhor está aqui.
Seja também contigo. *ou* **O seu Espírito está conosco.**

Oremos.

Quem preside faz a oração da coleta:

Deus celestial,
pelo poder do Espírito Santo,
deste ao teu povo fiel nova vida nas águas do batismo.
Pelo mesmo Espírito,
guia-nos e santifica-nos
de modo que todas as pessoas nascidas de novo
possam servir-te em fé e amor,
e crescer à estatura plena do teu Filho, Jesus Cristo,
que vive e reina contigo,
na unidade do Espírito Santo,
agora e para sempre.
Amém.

**we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.**

COLLECT OF THE DAY

The Lord be with you.
And also with you.

or

The Lord is here.
God's Spirit is with us.

Let us pray.

Whoever presides prays the collect.

Heavenly God,
by the power of the Holy Spirit,
you have given your faithful people new life
through the waters of baptism.
By the same Spirit,
guide us and sanctify us,
that all people who were born again
may serve you in faith and love,
and grow to the full stature of your Son, Jesus Christ,
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
now and forever. **Amen.**

LEITURAS

Uma das leituras pode ser omitida.

*Pode-se dizer ou cantar um salmo, porção de salmo ou hino,
ou observar um instante de silêncio
para meditação depois de cada leitura.*

*As pessoas **se sentam** para a(s) leitura(s).*

A Palavra de Deus, escrita _____.

Quem estiver lendo termina com:

Palavra do Senhor.

Demos graças a Deus.

*As pessoas ficam **de pé**, se possível,
para a proclamação do Evangelho:*

O Santo Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo,
conforme _____.

Glória te seja dada, ó Senhor.

Quem proclama termina com:

Evangelho do Senhor!

Louvado sejas, ó Cristo.

SERMÃO

Neste momento pode ser cantado um hino.

READINGS

*One of the readings can be omitted.
A psalm, a portion of a psalm or hymn may be sung,
or moments of silence after
each reading may be kept.
All **sit** for the reading(s).*

God's Word, written in _____.

Whoever reads ends with:

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

*All **stand**, whenever possible,
for the proclamation of the Gospel.*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to _____.
Glory to you, O Lord.

Whoever proclaims the Gospel ends with:

The Gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

SERMON

At this moment, a hymn may be sung.

LITURGIA DO BATISMO, CONFIRMAÇÃO E RECEPÇÃO

ACOLHIDA

As pessoas responsáveis (se for o caso de batismo infantil), padrinhos, madrinhas e pessoa(s) a ser(em) batizada(s) se dirigem ao(à) bispo(a), à entrada do templo.

*O grupo responde as partes em **negrito**, inclusive catecúmenos(as) que possam falar por si.*

Esta é a casa de Deus. Recebam nossa acolhida!
**Aqui estamos, trazendo esta criança (pessoa)
para ser recebida na Igreja, pelo Batismo.**

Seguem-se as promessas feitas pelos padrinhos e madrinhas ou pela própria pessoa que será batizada.

Sabes o que significa o Santo Batismo?
**Sei que, pelo Batismo, nascemos espiritualmente,
passamos a pertencer à Comunidade de fiéis
e nos tornamos, para sempre,
filhos e filhas de Deus e discípulos e
discípulas de Cristo.**

Tens pensado no compromisso que assumes,
ao aceitar o chamado do Senhor Jesus Cristo?
**Tenho consciência da necessidade de cumprir a minha
parte na missão confiada ao Povo de Deus.**

LITURGY OF BAPTISM, CONFIRMATION AND RECEPTION

WELCOME

*Guardians (in case of infant baptism), godparents
and person(s) to be baptized move to the entrance
of the sanctuary, or next to the baptismal font.*

*The group answers all responses in **bold**.
This includes catechumens who can speak for themselves.*

This is the house of God. Receive our welcome!

**We present this child (person)
to be received into the Church by Holy Baptism.**

*The following promises are made by godparents
or by the person who will be baptized.*

Do you know the significance of Holy Baptism?

**I know that, through baptism,
we are born by the Spirit;
we are brought to the community of the faithful;
and we become children of God
and disciples of Christ.**

Have you considered the commitment you make,
in accepting the call of the Lord Jesus Christ?

**I am aware that I must fulfill my part
in the mission entrusted to the People of God.**

Renuncias ao mal e a todos os seus poderes
que se rebelam contra Deus,
corrompem e destroem as criaturas
e nos afastam do amor de Deus?

Sim! Renuncio.

Aceitas a Jesus Cristo como teu Salvador?

Sim! Jesus Cristo é o meu Salvador.

Depositas toda a tua confiança em sua graça e amor?

Sim! No Senhor confio.

Prometes seguir e obedecer
a Jesus Cristo como teu Senhor?

Sim! Prometo.

Crês em todos os artigos da fé cristã,
contidos no Credo Apostólico?

Sim! Creio.

Prometes fazer com que esta(s) criança(s)/pessoa(s)
seja(m) orientada(s) nos princípios da fé cristã,
e, assim preparada(s), em época oportuna seja(m)
apresentada(s) ao(à) Bispo(a) para a Confirmação?

Sim! Prometo.

Venham, então, meus irmãos e minhas irmãs,
o povo desta comunidade alegra-se com vocês,
ao sentir-se renovado pelo recebimento
desta(s) criança(s)/pessoa(s)
que passa(m) a irmanar-se conosco,
pelo vínculo da fé, ao serviço de Deus.

Do you renounce evil and all its powers
that rebel against God,
corrupt and destroy creatures,
and set us apart from the love of God?

Yes, I renounce them.

Do you accept Jesus Christ as your Savior?

Yes, Jesus Christ is my Savior.

Do you put all your trust in Christ's grace and love?

Yes, I put my trust in the Lord.

Do you promise to follow and obey
Jesus Christ as your Lord?

Yes, I promise.

Do you believe in all articles of the Christian faith
contained in the Apostles' Creed?

Yes, I believe them.

Do you promise to guide this child/children/person(s)
according to the principles of the Christian faith,
and thus prepare him/her/them, in due time,
to be presented to the Bishop for Confirmation?

Yes, I promise.

Come then, my brothers and sisters:
the people of this community rejoice with you,
and are renewed in faith by receiving
this child/children/person(s) as our sibling,
through the bond of faith in God's service.

Todas as pessoas presentes ficam de pé, se possível, e o grupo de responsáveis, padrinhos, madrinhas e pessoa(s) a ser(em) batizada(s) se dirige(m) à frente do altar.

Neste momento, a(s) pessoa(s) a ser(em) confirmada(s) e/ou recebida(s), bem como apresentadores(as), se dirigem à frente e ficam de pé diante do(a) bispo(a).

Os(as) apresentadores(as) de confirmação/recepção dizem, em uníssono:

Reverendíssimo(a) Pai(Mãe) em Deus,
esta(s) pessoa(s) aqui está(ão)
para ser(em) confirmada(s)

e/ou

para ser(em) recebida(s) na comunhão desta Igreja.

O(a) bispo(a) pergunta a quem será confirmado(a):

Vocês estão na presença de Deus
e desta congregação,
para renovar a solene promessa e voto
que fizeram ou foi feito por vocês,
no Batismo, portanto:

Reafirmas a tua renúncia ao mal?

Sim! Reafirmo.

Renovas o teu compromisso com Jesus Cristo?

**Sim! E pela graça de Deus o seguirei
como Senhor e Salvador.**

Crês que esta Igreja é parte
da verdadeira Igreja Una, Santa,
Católica e Apostólica de Cristo?

Sim! Creio.

Prometes ser fiel ao ensino,
à disciplina e ao culto desta Igreja?

Sim! Prometo.

*All people stand, whenever possible,
and the group of guardians, godparents
and people to be baptized move towards the altar.*

*At this moment, person(people)
to be confirmed and/or received,
and presenters, will move forward
and stand before the Bishop.*

Presenters say, in unison:

Right Reverend Father(Mother) in God,
I/we present this person
to be confirmed

and/or

to be received into the communion of this Church.

The Bishop addresses those who are to be confirmed

You are in the presence of God
and of this congregation
to renew the solemn promises and vows
you have made, or that were made
on your behalf in baptism; therefore:
Do you reaffirm your renouncement of evil?
Yes, I renounce it.

Do you renew your commitment to Jesus Christ?
**Yes, and by God's grace I will follow him
as my Lord and Savior.**

Do you believe this Church to be a member
of the One, Holy, Catholic, and Apostolic
Church of Christ?
Yes, I believe so.

Do you promise to be faithful to the teaching,
discipline, and worship of this Church?
Yes, I promise.

O(a) bispo(a) pergunta à congregação:

E vocês, que são testemunhas destes votos,
farão tudo que estiver ao seu alcance
para encorajar estas pessoas na sua vida em Cristo?
Assim o faremos, com a ajuda de Deus.

ALIANÇA BATISMAL

*Todas as pessoas fazem sua afirmação
de fé e serviço individualmente.*

Unamo-nos a estas pessoas
e, com elas, renovemos os votos da
nossa Aliança Batismal.

Creem em Deus Pai?
**Creio em Deus Pai Todo-Poderoso,
Criador do céu e da terra.**

Creem em Jesus Cristo, o Filho de Deus?
**Creio em Jesus Cristo, seu único Filho, nosso Senhor,
o qual foi concebido por obra do Espírito Santo,
nasceu da Virgem Maria,
padeceu sob o poder de Pôncio Pilatos,
foi crucificado, morto e sepultado,
desceu ao Hades,
ressuscitou ao terceiro dia,
subiu ao Céu,
e está sentado à mão direita de
Deus Pai Todo-Poderoso
donde há de vir a julgar os vivos e os mortos.**

The Bishop addresses the congregation

Will you, who witness these vows,
do all in your power
to support these persons in their life in Christ?
We will, with God's help.

BAPTISMAL COVENANT

*All people make their affirmation
of faith and service individually.*

Let us join with these persons
and, with them, renew the vows
of our own Baptismal Covenant.

Do you believe in God the Father?
**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the power of the Holy Spirit,
and born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended into Hell.
On the third day he rose again,
ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.**

Creem em Deus Espírito Santo?

**Creio no Espírito Santo,
na Santa Igreja Católica,
na Comunhão dos Santos,
na remissão dos pecados,
na ressurreição do corpo
e na Vida eterna. Amém.**

Perseverarão na doutrina dos apóstolos e apóstolas,
na comunhão, no partir do pão e nas orações?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Continuarão resistindo ao mal e,
se porventura caírem em pecado,
sempre buscarão, em arrependimento,
o perdão do Senhor?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Proclamarão, por palavra e exemplo,
as boas novas do Reino de Deus?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Empenhar-se-ão que novas pessoas fiéis sejam ensinadas,
batizadas e nutridas no rebanho de Cristo?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Buscarão responder às necessidades humanas com amor,
servindo a Cristo em cada pessoa?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Procurarão transformar as estruturas injustas da sociedade,
desafiando toda sorte de violência,
respeitando a dignidade de toda pessoa humana
e buscando a paz e a reconciliação?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Lutarão para salvaguardar a integridade da criação?

Assim farei, com a ajuda de Deus.

Do you believe in God the Holy Spirit?

**I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.**

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

I will, with God's help.

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

I will, with God's help.

Will you proclaim by word and example the Good News of the Kingdom of God?

I will, with God's help.

Will you strive to teach, baptize, and nurture new believers into the Body of Christ?

I will, with God's help.

Will you respond to human need with loving service, serving Christ in all persons?

I will, with God's help.

Will you seek to transform the unjust foundations of society, challenging violence of every kind, respecting the dignity of every human being, and pursuing peace and reconciliation?

I will, with God's help.

Will you struggle to safeguard the integrity of creation?

I will, with God's help.

INTERCESSÕES

Quem oficia diz:

A boa vontade de nosso Pai Materno é infinita.
Oremos por esta(s) pessoa(s),
que passará(ão) pelas águas do batismo
e renovará(ão) seus votos batismais e
por nossas próprias vidas.

Guardam-se alguns momentos de silêncio.

Liberta-nos, ó Senhor, do caminho do pecado e da morte.

Senhor, escuta a nossa oração.

Abre nossos corações à tua graça e verdade.

Senhor, escuta a nossa oração.

Enche-nos do teu santo e vivificador Espírito.

Senhor, escuta a nossa oração.

Guarda-nos na fé e comunhão da tua Santa Igreja.

Senhor, escuta a nossa oração.

Ensina-nos como amar as demais pessoas
no poder do Espírito.

Senhor, escuta a nossa oração.

Manda-nos ao mundo, para testemunhar o teu amor.

Senhor, escuta a nossa oração.

Leva-nos à plenitude de tua paz e glória.

Senhor, escuta a nossa oração.

INTERCESSIONS

Whoever officiates says:

The goodwill of God, our Father and Mother, knows no end.
Let us pray for this(these) person(s)
who are to be bathed in the waters of baptism
and renew their baptismal vows,
and for our own lives.

Some moments of silence are kept.

Deliver us, O Lord, from the way of sin and death.

Lord, hear our prayer.

Open our hearts to your grace and truth.

Lord, hear our prayer.

Fill us with your holy and life giving Spirit.

Lord, hear our prayer.

Keep us in the faith and communion of your holy Church.

Lord, hear our prayer.

Teach us to love other people
in the power of the Spirit.

Lord, hear our prayer.

Send us into the world in witness to your love.

Lord, hear our prayer.

Bring us to the fullness of your peace and glory.

Lord, hear our prayer.

O(a) bispo(a) conclui com a seguinte oração:

Fonte de vida eterna, outorga,
pelo teu Espírito Santo,
novo nascimento a todas as pessoas
que passam pelas águas do batismo.
Faze com que elas possam conhecer-te melhor
na família de tua Igreja.
Ajuda-as em suas novas vidas a resistir ao mal,
a fim de que continuamente cresçam
na graça de nosso Senhor Jesus Cristo.
Renova também, nestes teus servos e servas,
a aliança que fizeste pelo Batismo.
Envia todas estas pessoas, no poder do mesmo Espírito,
para realizarem o trabalho que tu lhes preparaste,
mediante Jesus Cristo, teu Filho, nosso Senhor,
que vive e reina contigo e o Espírito Santo,
um só Deus, agora e sempre.

Amém.

O(a) bispo(a) continua com a bênção da água:

BÊNÇÃO DA ÁGUA

O Senhor está aqui. *ou* O Senhor seja com vocês.
Seu Espírito está conosco. Seja também contigo.

Elevemos os corações.

Ao Senhor os elevamos.

Demos graças a Deus.

Assim fazê-lo é digno e justo.

The bishop concludes with the following prayer:

Source of eternal life,
grant, by your Holy Spirit,
new birth to all people
who pass through the waters of baptism.
May they know you more and more
in your Church's family.
Help them in their new lives to resist evil,
that they may ever grow
in the grace of our Lord Jesus Christ.
Renew also, in these your servant(s),
the covenant you have made with them through baptism.
Send them, by the power of the same Spirit,
that they may do the work you have prepared for them,
through Jesus Christ, your Son, our Lord,
who lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and forever.
Amen.

The bishop continues by blessing the water:

BLESSING OF THE WATER

The Lord be with you.

And also with you.

or

The Lord is here.

God's Spirit is with us.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to Lord our God.

It is right and just.

Damos-te graças, ó Deus, pela dádiva da água.
Sobre ela o Espírito Santo movia-se
no princípio da criação;
por ela conduziste o povo de Israel
da escravidão do Egito à terra prometida;
nela Jesus recebeu o batismo de João
e foi revelado pelo Espírito Santo
como o teu Filho, o Cristo, para dirigir-nos,
por sua morte e ressurreição,
desde a escravidão do pecado à Vida eterna.

Graças te damos pela água do Batismo;
por ela acompanhamos Cristo na sua morte,
participamos da sua ressurreição
e renascemos no Espírito Santo.

Assim, obedientes à ordem de teu Filho,
trazemos à sua comunidade
todas as pessoas que vêm a ele com fé,
para as batizar.

Santifica esta água † pelo poder do teu Espírito Santo,
a fim de que todas as pessoas que nela forem batizadas
sejam purificadas e renascidas em Cristo,
recebam a remissão de pecados
e continuem para sempre na vida
ressurreta de Jesus Cristo,
nosso Salvador, ao qual, contigo e o Espírito Santo,
seja toda a honra e glória, agora e eternamente.

Amém.

We give thanks to you, O God, for the gift of water.
Over it the Holy Spirit moved
at the beginning of creation;
through it you led the children of Israel
out of their bondage in Egypt into the land of promise;
in it Jesus received the baptism of John
and was revealed by the Holy Spirit
as your Son, the Christ, to lead us,
through his death and resurrection,
from the bondage of sin into everlasting life.

We thank you for the water of Baptism;
in it we are buried with Christ in his death,
we share in his resurrection.
and we are reborn by the Holy Spirit.

Therefore in joyful obedience to your Son,
we bring into his fellowship
those who come to him in faith
to be baptized.

Sanctify this water † by the power of your Holy Spirit,
that all those who are baptized in it
may be purified and reborn in Christ,
receive the remission of sins,
and continue forever in the risen life of Jesus Christ,
our Savior, to whom, with you and the Holy Spirit,
be all honor and glory, now and forever.

Amen.

BATISMO

O(a) bispo(a) pergunta aos responsáveis, padrinhos e madrinhas de cada criança(pessoa) a ser batizada:

Que nome é dado a esta criança/pessoa?

Após o nome ser publicamente anunciado, prossegue:

N, eu te batizo
em nome do Pai,
e do Filho,
e do Espírito Santo.

Amém.

E faz um sinal da cruz sobre a testa da criança (pessoa) batizada, podendo usar o óleo do crisma para tal:

N, no Batismo estás selado(a)
pelo Espírito Santo com o sinal da Cruz †.
És de Cristo para sempre.

Amém.

Um círio aceso é entregue a responsáveis, padrinhos e madrinhas.

Entrego-te esta Luz,
**Como testemunho de que
passaste das trevas para a luz.
Agora deves brilhar como a luz no mundo,
para a glória de Deus.**

BAPTISM

*Whoever officiates asks guardians and
godparents of each child (person) to be baptized:*

Which name is given to this child/person?

After the name is publicly announced, s/he continues:

N, I baptize you
in the Name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

*And marks on the forehead of the child (person)
the sign of the cross, using Chrism if desired.*

N, you are sealed by the Holy Spirit
in Baptism and marked with the sign of the Cross. †
You are Christ's own for ever.

Amen.

A lit candle may be given to guardians or godparents.

I give you this Light,
**as a witness that you have gone
from darkness to light.**
**Now you must shine like this light in the world,
to the glory of God.**

Vamos saudar esta(s) criança(s)/pessoa(s) como novo(s) membro(s) do Corpo de Cristo, dizendo:

**Deus hoje recebeu a ti (vocês) em sua Igreja,
pelo Batismo;
alegremente, tornamo-nos família do Senhor.
Somos membros do Corpo de Cristo,
somos filhos e filhas do mesmo Pai Celestial,
somos cidadãos e cidadãs do Reino de Deus.
Confessemos a fé no Cristo crucificado,
proclamemos a sua ressurreição
e compartilhemos do seu eterno sacerdócio.**

CONFIRMAÇÃO

O(a) bispo(a), impõe as mãos sobre a pessoa, e diz.

Fortalece, ó Senhor, teu(tua) filho(a) **N**
com o teu Espírito Santo;
dá-lhe poder para te servir
e sustenta-o(a) todos os dias de sua vida.
Amém.

ou

Protege, ó Deus, teu(tua) filho(a) **N**
com a tua graça celestial,
a fim de que continue a ser teu(tua) para sempre;
e de dia em dia cresça em teu Santo Espírito
cada vez mais, até que chegue ao teu eterno Reino.
Amém.

Let us greet this new member(s)
of the Body of Christ, saying:
**God has welcomed you into his Church,
through Baptism;
with joy, we have become the Lord's family.
We are members of the Body of Christ,
children of the same Heavenly Father,
and citizens of the Kingdom of God.
Let us confess the faith of Christ crucified,
proclaim his resurrection,
and share in his eternal priesthood.**

CONFIRMATION

The Bishop lays hands on each person and says:

Strengthen, O Lord, your son/daughter **N**
with your Holy Spirit;
empower him/her for your service
and sustain him/her all the days of his/her life.
Amen.

or

Defend, O Lord, your servant **N**
with your heavenly grace,
that he/she may continue in your fellowship for ever,
and daily increase in your Holy Spirit more and more,
until he/she comes to your everlasting Kingdom.
Amen.

RECEPÇÃO

O(a) bispo(a), tomando a mão direita da pessoa, diz:

N, eu te admito à comunhão desta Igreja.
Com alegria, nós te recebemos em nosso convívio.
A paz do Senhor esteja sempre contigo.
Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo.
Amém.

*Caso haja Celebração da Santa Comunhão
aqui omite-se o Pai nosso.*

PAI NOSSO

Como nos ensinou Cristo, o Salvador,
agora nos animamos a orar:

Esta versão pode ser substituída pela da página 288.

**Pai nosso, que estás nos céus.
Santificado seja o teu Nome.
Venha o teu Reino.
Seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.
O pão nosso de cada dia nos dá hoje.
Perdoa-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido.
E não nos deixes cair em tentação,
mas livra-nos do mal;
pois teu é o Reino, o poder e a glória para sempre.
Amém.**

*Mesmo havendo Santa Eucaristia,
as seguintes Orações Conclusivas podem ser feitas:*

RECEPTION

The Bishop holds the right hand of each person and says:

N, I admit you to the communion of this Church.
With joy, we receive you into our fellowship.
The Peace of Christ be always with you,
in the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

*If the Holy Eucharist is to follow,
the Lord's Prayer is omitted.*

LORD'S PRAYER

As our Savior Christ has taught us,
we now pray:

The Lord's Prayer on page 288 may be used.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
Your kingdom come,
Your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins,
as we forgive those who have sinned against us.
Let us not fall to temptation,
but deliver us from evil;
for the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever.
Amen.**

*Even when the Holy Eucharist follows,
the following concluding prayers may be said:*

ORAÇÕES CONCLUSIVAS

Para batismos infantis:

Senhor Jesus Cristo,
que tomas **N(s)**
nos braços de tua misericórdia
e o(a/os/as) fazes membro(s) vivo(s) de tua Igreja;
dá-lhe(s) Graça, nós te suplicamos,
para crescer(em) na tua fé,
obedecendo a tua Palavra e
perseverando em teu amor;
a fim de que, fortalecido(a/os/as) por teu Espírito Santo,
possa(m) resistir às tentações, vencer o mal,
alegrar-se contigo na vida que há de vir,
pelos teus méritos, ó misericordioso Salvador,
que, com o Pai e o Espírito Santo,
vives e reinas um só Deus, pelos séculos sem fim.
Amém.

Para batismos de pessoas adultas:

De todo o coração te rendemos graças,
Deus misericordioso, por tudo quanto,
pelo teu Espírito Santo,
te dignaste conferir a **N(s)**
recebendo-o(a/os/as) na tua família, por adoção,
e incorporando-o(a/os/as) na tua Santa Igreja,
fazendo-o(a/os/as) herdeiro(a/os/as) de teu Eterno Reino;
mediante Cristo, nosso Senhor.
Amém.

CONCLUDING PRAYERS

For infant baptisms:

Lord Jesus Christ,
who has taken **N**
into your merciful arms
and made him/her/them living member(s) of your Church;
give him/her/them grace, we pray you,
to grow in your faith,
obey your Word,
and persevere in your love;
so that, strengthened by your Holy Spirit,
he/she/they may resist temptation, overcome evil,
and rejoice with you in the life to come,
through your merits, o merciful Savior,
who, with the Father and the Holy Spirit,
lives and reigns one God, world without end.
Amen.

For adult baptisms:

Most merciful God,
we give you thanks with full hearts
for the grace that you have given to **N.**,
adopting him/her/them into your family
and joining him/her/them to your Holy Church.
By your Holy Spirit, may he/she/they come to share
in your eternal Kingdom;
through Christ, our Lord.
Amen.

Para confirmações e recepções:

Sempiterno Deus,
rogamos-te que a tua mão esteja sempre estendida
sobre estes teus filhos e filhas;
concedendo-lhes, continuamente, o teu Espírito Santo,
para que de tal modo permaneçam no conhecimento
e obediência de tua Palavra,
que te sirvam nesta vida
e contigo habitem na vida que há de vir,
por Jesus Cristo, nosso Senhor.

Amém.

SAUDAÇÃO DA PAZ

*Estando **de pé** quem puder,
quem preside proclama:*

A paz do Senhor seja sempre com vocês.
Seja também contigo.

*Primeiramente, a(s) pessoa(s) que oficia(m) e a
família da(s) pessoa(s) batizada(s)
e confirmada(s) elou recebidas se **cumprimentam**;
após, todas as pessoas presentes se **cumprimentam** com a paz de Cristo.*

*A liturgia continua com a Santa Comunhão,
com os próprios específicos de batismos.*

*Se não houver Santa Comunhão, o ofício
prosegue com a Bênção e Despedida.*

For confirmations and receptions:

Loving God,
we pray that your hand be always over
these your sons and daughters;
ever granting them the grace of your Holy Spirit,
that they may remain in knowledge of your Word,
and keep its commandments,
serving you in this life
and in the life to come,
through Jesus Christ, our Lord.
Amen.

PEACE

*All **stand**, whenever possible,
and the person who presides proclaims:*

The Peace of the Lord be always with you.
And also with you.

*First, **whoever officiates and the baptized, confirmed and/or
received people's families greet each other,**
after which all those present may greet
one another with Christ's peace.*

*The liturgy continues with Holy Communion,
with the propers for Holy Baptism.*

*If there is no Holy Communion, the liturgy
continues with the Blessing and the Dismissal.*

CELEBRAÇÃO DA SANTA COMUNHÃO

Caso haja Santa Comunhão, deve ser utilizada a seguinte oração de pós-comunhão:

PÓS-COMUNHÃO

**Deus Eterno,
nosso princípio e nosso fim,
preserva a nós, teu povo, na nova vida do batismo,
e na reafirmação da aliança batismal que fizemos hoje,
para que possamos ter a luz de Cristo à nossa frente,
ao trilharmos os caminhos tortuosos deste mundo,
e, finalmente, encontremos as alegrias do teu Reino,
onde vives, com o Filho e o Santo Espírito,
um só Deus, para sempre e sempre.
Amém.**

BÊNÇÃO

*Quem preside, bispo(a) ou presbítero(a),
profere esta, ou outra bênção.*

*Pode-se usar uma das bênçãos à página 415 e seguintes,
ou outra bênção adequada.*

O Deus de toda graça,
que nos chamou à sua eterna glória em Cristo Jesus
fortaleça-nos, firme-nos e proteja-nos em nossa fé;
e a bênção de Deus onipotente,
Pai, Filho e Espírito Santo,
seja conosco,
e conosco habite eternamente.
Amém.

CELEBRATION OF HOLY COMMUNION

*If there is Holy Communion, the following
Post-Communion prayer should be used:*

POST-COMMUNION

**Eternal God,
our beginning and our end,
preserve us, your people, in the new life of baptism,
and in the reaffirmation of the baptismal
covenant we make today,
that we may ever see the light of Christ before us
as we follow the perilous paths of this world,
and, at the last day, bring us to the joy of your Kingdom,
where, with the Son and the Holy Spirit,
you live and reign, one God, for ever and ever.
Amen.**

BLESSING

*Whoever presides, bishop or priest, says this or another blessing.
Any adequate blessing, such as the ones starting on page 415,
may be used.*

The God of all grace,
who called us to the eternal glory in Christ Jesus
strengthen us and protect us in our faith;
and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be with us
and dwell with us forever.
Amen.

DESPEDIDA

*É privilégio do diácono ou diácona,
quando presente, fazer a despedida:*

Deus sepultou nossa antiga natureza,
e nos concedeu vida nova para triunfar sobre o mal.

Vocês são missionários e missionárias do Reino,
com o selo eterno do Cristo ressuscitado.

Cristo nos chama, como irmãos e irmãs!

Cumpramos seu chamado

e levemos o Evangelho a toda criatura.

Vamos na luz de Cristo. (Aleluia!)

Demos graças a Deus. (Aleluia!)

*Durante a Quaresma e em outras ocasiões
penitenciais omite-se o Aleluia.*

DISMISSAL

*It is a privilege of the Deacon,
whenever present, to dismiss the people:*

God has buried our old nature,
and granted us new life to triumph over evil.
You are missionaries of the Kingdom,
carrying the eternal seal of the risen Christ.

Christ calls us, as brothers and sisters!

Let us act upon such call

and take the Gospel to all creatures.

Let us go in the light of Christ. (Alleluia!)

Thanks be to God. (Alleluia!)

*In Lent and other penitential occasions,
the Alleluia is omitted.*